

**Türkische Republik**  
**Konya Necmettin Erbakan Universität**  
**Institut Für Erziehungswissenschaften**  
**Abteilung Für Deutschdidaktik**

**Die Rolle Der Kulturspezifischen Missverständnisse Im  
Fremdsprachenunterricht**

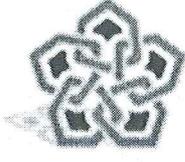
**Halime Gökkaya**

**Magisterarbeit**

**Betreuer**  
**Yrd. Doç. Dr. Erdiñ Yücel**

**Konya-2013**

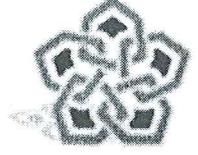
**Halime Gökkaya** **Die Rolle Der Kulturspezifischen Missverständnisse Im Fremdsprachenunterricht** **Magisterarbeit - 2013**



T. C.

KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



## BİLİMSEL ETİK SAYFASI

Öğrencinin	Adı Soyadı	Halime GÖKKAYA
	Numarası	095218011006
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi/ Alman Dili Eğitimi
	Programı	Tezli Yüksek Lisans
	Tezin Adı	Die Rolle der kulturspezifischen Missverständnisse im Fremdsprachenunterricht

Bu tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet edildiğini, tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel kurallara uygun olarak atıf yapıldığını bildiririm.

Öğrencinin imzası

 (İmza)



T.C.  
NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ  
Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü

YÜKSEK LİSANS TEZİ KABUL FORMU

Öğrencinin	Adı Soyadı	Halime GÖKKAYA		
	Numarası	095218011006		
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi/Alman Dili Eğitimi		
	Programı	Tezli Yüksek Lisans <input checked="" type="checkbox"/>	Doktora	<input type="checkbox"/>
	Tez Danışmanı	Yrd. Doç. Dr. Erdiñç YÜCEL		
Tezin Adı	Die Rolle der kulturspezifischen Missverständnisse im Fremdsprachenunterricht			

Yukarıda adı geçen öğrenci tarafından hazırlanan *Die Rolle der kulturspezifischen Missverständnisse im Fremdsprachenunterricht* başlıklı bu çalışma *..19.../..02.../2013.* tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda oybirliği/oyçokluğu ile başarılı bulunarak, jürimiz tarafından yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Ünvanı, Adı Soyadı

Danışman ve Üyeler

İmza

Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞI

Yrd. Doç. Dr. Hasan YILMAZ

Yrd. Doç. Dr. Erdiñç YÜCEL (Dan.)  
S.Ü. Eğitim Fakültesi  
Alm. Dili Eğt. ABD

## VORWORT

Die Tatsache, dass die kulturellen Äquivalenten und Unterschiede zwischen den zwei verschiedenen Sprachen (Deutsch und Türkisch) für eine gelungene Kommunikation sehr wichtig sind, kann nicht verleugnet werden. Demnach ist die Bedeutung der kontrastiven Untersuchung der kulturspezifischen sprachlichen Elemente der deutschen und türkischen Sprachen in Hinsicht auf die Qualität der kulturspezifischen Phänomene nicht beiseitezuschieben. Der Grund, warum ich dieses Thema für meine Arbeit ausgewählt habe, ist, dass ich dieser Wichtigkeit im Klaren bin.

Mit dieser Arbeit wurden besonders einige kulturspezifischen Wörter, Phraseologismen, Verwandtschaftsbezeichnungen und manche andere Floskeln auf der sprachlichen Ebene analysiert. Durch diese Analyse wurden die etwaigen Probleme festgestellt, die für die Sprachlernenden Schwierigkeiten bereiten.

Mit dieser Arbeit ist zu hoffen, einen Beitrag geleistet zu haben, damit diejenigen, die sich mit der deutschen und türkischen Sprachen beschäftigen, einen kontrastiven Vergleich machen und im alltäglichen Leben von Problemen und Vorurteilen frei kommunizieren können.

An dieser Stelle gilt mein Dank an Herrn Assist. Doz. Dr. Erdinç YÜCEL, der mich bei dieser Studie wissenschaftlich unterstützt und betreut hat. Außerdem bedanke ich mich auch bei meiner deutschen Tutorin Frau Lena PULS und meinen Freunden Frau Ayşe ARSLAN, Herrn İhsan YEŞİLYURT und Herrn Can ŞİMŞEK, die mir bei der Korrektur meiner Arbeit geholfen haben.

T. C.



KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin	Adı Soyadı	Halime GÖKKAYA		
	Numarası	095218011006		
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi/ Alman Dili Eğitimi		
	Programı	Tezli Yüksek Lisans	<input type="checkbox"/>	Doktora <input type="checkbox"/>
	Tez Danışmanı	Yrd. Doç. Dr. Erdinç YÜCEL		
...	Tezin Adı	Die Rolle der kulturspezifischen Missverständnisse im Fremdsprachenunterricht		

### ÖZET

**Bu çalışmada Türk ve Alman kültürünün benzer ve farklı yönleri karşılaştırmalı analiz yöntemi ile ele alınmıştır. Böylece yabancı dil olarak Almanca öğrenen bireylerin iletişim sürecinde karşılaşılabilecekleri iletişim kazalarının da ortadan kaldırılması amaçlanmıştır.**

**Ayrıca ana dil ve hedef dil kültürel açıdan ele alınmakla birlikte Türkçe ve Almanca arasındaki dilsel öğelerin farklılıkları da ortaya çıkarılmaya çalışılmıştır. İki dil arasındaki sözdizimsel farklılıklardan kaynaklanan hatalar verilen örneklerle ortadan kaldırılmaya çalışılmıştır.**

**Ayrıca bir dilin en önemli unsurlarından olan ve günlük iletişim rutinlerini büyük ölçüde etkileyen deyimler ve kalıp yargılar da karşılaştırılmalı olarak ele alınmıştır. Bu sayede öğrencilerin günlük iletişim yetilerini geliştirilebilmeleri hedeflenmiştir.**

**Anahtar Kelimeler: İletişim, iletişim kazası, hata, iletişim rutinleri, hedef dil.**



T. C.

KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin...	Adı Soyadı	Halime GÖKKAYA
	Numarası	095218011006
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi Ana Bilim Dalı/ Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı
	Programı	Tezli Yüksek Lisans
	Tez Danışmanı	Yrd. Doç. Dr. Erdiñç YÜCEL
Tezin İngilizce Adı		: The rolls of misunderstood in foreign language lesson

### ABSTRACT

**In this study, similarities and dissimilarities of the Turkish and German culture have been handled with the comparison analysis method. Thus, it has been aimed to elimination of the communication problems that the German learner can encounter in the communication process.**

**Also, native language and the target language have been both analyzed with the aspects of culture and it has been tried to be revealed the differentiation of the linguistic items between Turkish and German. Errors that have been derived from the syntactic differences between two languages have been tried to be eliminated by means of the examples given.**

**In addition, idioms and the stereotypes those are of the most important aspects of a language and affect critically the daily communication routines have been studied in comparison. This is aimed to develop students' skills of daily communication.**

**Keywords: communication, communication problems, error, communication routines, target language**

## INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT .....	iii
ÖZET .....	iv
ABSTRACT .....	v
INHALTSVERZEICHNIS .....	vi
LISTE DER ABBILDUNGEN .....	ix
1. EINLEITUNG.....	1
1.1 Ziele der Arbeit .....	4
1.2 Aufbau der Arbeit .....	5
1.3 Stand der Forschung .....	6
DER ERSTE TEIL .....	12
2. Ein Überblick über den abstrakten Begriff des Prozesses „DaF“ .....	12
2.1 Deutsch-Türkische Interferenzfehler.....	12
2.1.1 Einfluss der Muttersprache oder Fremdsprache .....	14
2.1.2 Einfluss von Elementen der Fremdsprache selbst .....	15
2.1.2.1 Übergeneralisierung.....	16
2.1.2.2 Regularisierung .....	17
2.1.2.3 Simplifizierung.....	18
2.1.3 Einfluss von Kommunikationsstrategien .....	19
2.1.4 Einfluss von Lernstrategien.....	19
2.1.5 Einfluss von Elementen des Fremdsprachenunterrichts-Übungsstransfer	20
2.1.6 Einfluss durch persönliche Faktoren .....	20
2.1.7 Einfluss durch soziokulturelle Faktoren .....	20
2.2 Eine Klassifikation der Interferenzfehler nach Sprachebenen.....	22
2.2.1 Die Art der Fehler und Ihre Kennzeichnung .....	25
2.3 Ein Überblick über den Begriff „Kultur“ und die kulturbezogenen Elemente im DaF Unterricht.....	29
2.3.1 Die Bedeutung der Sprache im Transfer der kulturellen Eigenschaften .	45
2.3.2 Kommunikation.....	53
2.3.3 Interkulturalität .....	57
2.3.4 Landeskunde im DaF Unterricht .....	61
2.3.4.1 Landeskundliche Ansätze im Fremdsprachenunterricht.....	65
2.3.4.1.1 Der faktische Ansatz in der Landeskunde .....	66
2.3.4.1.2 Der kommunikative Ansatz in der Landeskunde .....	67

2.3.4.1.3 Der interkulturelle Ansatz in der Landeskunde .....	69
2.3.5 Authentizität .....	71
2.3.6 Wahrnehmungen.....	72
2.3.7 Stereotype und Vorurteile .....	75
3. Kulturspezifische Varianten und situative Gesprächsformeln in Kommunikationssituationen .....	78
3.1 Im Restaurant .....	78
3.2 Auf gut Deutsch .....	80
4. Eine kontrastive Untersuchung des Wortschatzes .....	81
4.1 Bezüglich der Substantive .....	81
4.2 Bezüglich der Adjektive .....	83
4.3 Bezüglich der Verwandtschaftsbegriffe .....	90
4.4 Bezüglich der Possessivpronomen .....	94
5. Phraseologismen .....	96
5.1 Phraseologismen mit der Konstituente „Tier“ .....	96
5.2 Phraseologismen mit der Konstituente „Nationalität“ .....	105
6. Routineformeln als Kulturspezifika .....	109
6.1 Höflichkeitsformel .....	109
6.1.1 Formel der Kontaktaufnahme.....	109
6.1.2 Ergehensfragen.....	110
6.2 Formeln des Wünschens und des Gratulierens .....	112
6.3 Formel der Danksagung .....	117
6.4 Formel der Tröstung.....	118
DER ZWEITE TEIL .....	120
7. Die Bewertung der verbalen und nonverbalen Äußerungen .....	120
7.1 Verbale Äußerungen .....	120
7.2 Non-verbale Äußerungen .....	124
8. Schlussfolgerung .....	133
9. Literaturverzeichnisse .....	135
Özgeçmiş .....	141

## ABKÜRZUNGEN

DaF: Deutsch als Fremdsprache

usw.: und so weiter

z.B.: zum Beispiel

wörtl.: wörtlich

d.h.: das heißt

V2 Sprache: Verb zwei Sprache

S: Subjekt

O: Objekt

V: Verb

vgl.: vergleichen

umg.: umgangssprachlich

scherzh.: scherzhaft

eigtl.: eigentlich

männl.: männlich

Jh.: Jahrhundert

## LISTE DER ABBILDUNGEN

Abbildung 1: Missverständnis zwischen den beiden Studenten und der Frau .....	21
Abbildung 2: „Nein, das Schwein hatte ich noch nicht“ .....	22
Abbildung 3: Die Etymologie des Kulturbegriffs .....	31
Abbildung 4: Zwiebelndiagramm und 4 Dimensionen-Modell.....	33
Abbildung 5: Kulturpyramide von Kluckhohn/ Murray .....	40
Abbildung 6: Verhaltensmuster von Athabaskans und von Englischsprecher .....	52
Abbildung 7: Symbole beim Kulturvergleich .....	56
Abbildung 8: Die drei landeskundlichen Ansätze und deren didaktischen Konzepte, Orte, Ziele und Inhalte .....	66
Abbildung 9: Faktische Landeskunde .....	67
Abbildung 10: Kommunikative Landeskunde .....	68
Abbildung 11: Ein deutsches Nein heißt Nein .....	70
Abbildung 12: Wahrnehmungen .....	73
Abbildung 13: Wahrnehmungen .....	74
Abbildung 14: Feste Verallgemeinerungen gegenüber den Anderen .....	76
Abbildung 15: Das Kreiszeichen .....	128
Abbildung 16: Das Primazeichen.....	128
Abbildung 18: Das Daumendrückzeichen.....	130
Abbildung 19: Respekt zu der Bundeskanzlerin Angela Merkel.....	131
Abbildung 20: Bruderkuß Leonid Brejnev und Erich Honecker .....	131
Abbildung 21: Respekt vor dem alten Staatsmann der UdSSR Joseph Stalin.....	132

## 1. EINLEITUNG

Es ist von großer Relevanz, sowohl über die sprachlichen Strukturen als auch über die kulturellen Eigenschaften der Zielsprache zu verfügen, um interkulturell erfolgreich zu kommunizieren. Eine von Problemen und Missverständnissen fern liegende Kommunikation ist nur damit möglich, wenn die Kommunizierenden sowohl die Zielsprache als auch die eigene Sprache beherrschen und die verbalen und nonverbalen kommunikativen Charakteristika der entsprechenden Sprachen näher kennenlernen. Beherrscht man diese Charakteristika der beiden Sprachen, dann werden die Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen diesen Sprachen bestimmt.

Die Bestimmung der Unterschiede und Ähnlichkeiten der verschiedenen Sprachen und Kulturen bedeutet die Anerkennung der Zielsprache und Zielkultur. Dank dieser Anerkennung ist der Abbau der Vorurteile gegenüber den Fremden von großem Nutzen. Das Lernen einer Fremdsprache bedeutet für viele Menschen nur das Erlernen der grammatischen Regeln der Zielsprache, jedoch ist es mehr als das, d.h. man muss die entsprechende Sprache mit all ihren Merkmalen kennenlernen.

Die Kultur ist für die Menschen ein wichtiger Wegweiser, der die Menschen die Zielsprache wahrnehmen und deutlich erkennen lässt. Im alltäglichen Leben können die Individuen manchmal wegen der kulturellen Unterschiede auf viele Schwierigkeiten stoßen. Diese Schwierigkeiten führen die Menschen zu Missverständnissen und dadurch entstehen die Abbrüche in der Kommunikation. Diese Kommunikationsabbrüche können nicht nur zwischen den Gesellschaften der verschiedenen Länder, sondern auch zwischen den Individuen einer gleichen Gesellschaft entstehen. Deshalb ist es bedeutsam, die Unterschiede und die Ähnlichkeiten der Zielkultur zu erklären, um Missverständnisse zu vermeiden.

Alle Sprachen auf der Erde haben ihre eigenartigen strukturalen und kulturellen Merkmale, da jede von diesen Sprachen verschiedene Charakteristika in sich haben. Man kann nicht behaupten, dass man einen Begriff zwischen zwei Sprachen genau übersetzen kann. Deshalb erlebt man viele unterschiedliche

Erfahrungen bei der Wahrnehmung der sprachlichen und kulturellen Merkmale der Gesellschaften.

Bei dieser Studie werden einige Begriffe des Prozesses „Deutsch als Fremdsprache“ und deren Einfluss auf den fremdsprachlichen Deutschunterricht untersucht. Die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den deutschen und türkischen Kulturen werden kontrastiv analysiert, und auch werden sowohl die sprachlichen als auch die kulturellen Interferenzfehler, die an der alltäglichen Kommunikation bestimmend mitwirken, thematisiert und ausführlich untersucht.

Wie bekannt gibt es viele Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den deutschen und türkischen Kulturen, z.B. während die deutsche Floskel „Grüß Gott“ sich mit dem türkischen Ausdruck „Selamün Aleyküm“ deckt (Yılmaz, 2010: 66), gibt es keinen deutschen Begriff, der den türkischen Ausdruck „Aleyküm Selam“ ersetzen kann. Deswegen antwortet man dem Sprechpartner wieder mit der gleichen Formel „Grüß Gott“. Solche Routineformeln können manchmal für die Sprachlernenden Schwierigkeiten bereiten und sie zu Missverständnissen führen.

Beim Erlernen einer Fremdsprache sind sowohl die Zielkultur als auch die eigene Kultur von großer Relevanz, da sie den Lernenden eine kontrastive Untersuchung zwischen den kulturspezifischen Eigenschaften der Ziel- und Muttersprache ermöglichen. Eine kontrastive Untersuchung beim Fremdsprachlernen ist erforderlich, weil die Ungleichheiten zwischen den Sprachen und Kulturen die Lernenden zu Missverständnissen führen können. Diese können einerseits als sprachliche Fehler andererseits als kulturelle Missverständnisse auftreten.

Im Fremdsprachenunterricht stehen die kontrastive Untersuchung und das kommunikative Handeln durch die zunehmende Wichtigkeit des kommunikativen Ansatzes im Vordergrund. Auf diese Weise wird die Grammatik außer Acht gelassen. Deswegen stehen etliche grammatische Fehler bei den Ausdrücken der Lernenden auf. In dieser Studie werden einige grammatische Fehler, die aus den Unterschieden des Deutschen und des Türkischen stammen und im DaF Unterricht festgestellt werden, untersucht und die fehlerhaften Beispiele korrigiert. Als Beispiel könnte man den Satz „Parmağıyla çocuğu tehdit etti.“ geben. Übersetzt man diesen Satz ins Deutsche ohne die Beachtung der syntaktischen Valenz, bildet

man diesen Satz als „Er drohte das Kind mit dem Finger.“ Die korrekte Form ist aber „Er drohte dem Kind mit dem Finger.“ Denn das Verb „drohen“ erfordert ein Dativobjekt, während seine türkische Entsprechung „= *birini tehdit etmek*“ ein Akkusativobjekt benötigt.

Ein weiteres Beispiel ist der Satz „Er möchtet mit ihr sprechen.“ Hier geht es um einen Regularisierungsfehler. Bei der Regularisierung macht man ein unregelmäßiges Phänomen zu einem regelmäßigen. Im obigen Beispiel sieht man, dass ein Modalverb, das im Deutschen eine spezielle Konjugation hat, hier wie ganz normales Verb konjugiert wird. Die korrekte Form dieses Ausdrucks könnte folgendermaßen sein: „Er *möchte* (ohne *t*) mit ihr sprechen.“ Solche Fehler sollte man berücksichtigen und auch auf die grammatische Valenz der Regeln achten. Beachtet man diese Fehler nicht, entstehen viele Probleme, die die Lernenden zu Missverständnissen führen.

Beim Fremdsprachlernen und bei der Kommunikation gibt es nicht nur grammatische Interferenzfehler, sondern auch allerlei verschiedene kulturelle Auseinandersetzungen, die von den kulturspezifischen Varianten der verschiedenen Länder entstehen. Aufgrund dieser Varianten stoßen die Kommunizierenden auf Schwierigkeiten und erleben Probleme. Infolge dieser Schwierigkeiten entstehen intra- und interkulturelle Kommunikationsabbrüche zwischen den Individuen.

Damit die Kommunikationsabbrüche zwischen den Individuen beim Kommunizieren aufgehoben werden, sollen die Lernenden der Zielkultur durch den landeskundlichen Fremdsprachenunterricht mit der Zielkultur vertraut gemacht werden. Im DaF Unterricht sind die landeskundlichen Elemente von großer Bedeutung, weil sie die wahre Geschichte einer Gesellschaft widerspiegeln. Diese Widerspiegelung ist möglich durch die kulturspezifischen Varianten, kulturellen Wendungen, Wörter und Texte. Die Phraseologismen sind auch von relevanter Bedeutung, um die kulturelle Wahrheit der Länder vorweisen zu können. Als Beispiel könnte man die deutsche Phrase „die Kirche im Dorf lassen“ (wörtl.= *kiliseyi köyde bırakmak*) geben. Übersetzt man diese Phrase ins Türkische wortwörtlich, taucht eine seltsame Bedeutung auf. Jedoch bedeutet die sogenannte Phrase auf Türkisch „*abartma!*“ d.h. „Übertreib es bitte nicht!“. Diese zwei

Phraseologismen haben die gleiche Bedeutung, auch wenn sie in verschiedenen Sprachen durch ganz andere Wörter zum Ausdruck gebracht werden.

In dieser Studie werden auch einige Routineformeln ausführlich thematisiert, weil sie das alltägliche Leben einer Gesellschaft sehr gut widerspiegeln. Diese deutsch-türkischen Routineformeln werden kontrastiv untersucht. Während man bei einigen Floskeln sehr geeignete Entsprechungen in der Zielsprache finden kann, gibt es bei manchen keine Äquivalenz. Zum Beispiel findet die türkische Floskel „kolay gelsin“ (wörtl.= es soll Ihnen leicht kommen) ganz andere Entsprechung im Deutschen. Trifft ein Deutscher mit dieser Floskel, missversteht er das Gesagte und glaubt, dass der Gesprächspartner sich mit ihm mokiert. Für einen Türken gibt es jedoch keine böswillige Absicht hinter dieser Floskel. Die türkischen Menschen verwenden diese Floskel, um jemanden zu begrüßen, der sich mit etwas beschäftigt. Im Deutschen drückt man es mit der Floskel „frohes Schaffen“ aus. Diese Floskel kommt den Türkischen ein bisschen befremdlich vor. Frohes Schaffen kann man ins Türkische wortwörtlich als „keyifli işler“ oder „zevкли çalışmalar“ übersetzen. Dieser Ausdruck hat keine starke Betonung wie die Floskel „kolay gelsin“ (wörtl.= es soll Ihnen leicht kommen). Die Verwendung solcher Wendungen können für die Sprachlernenden und die Kommunizierenden viele Schwierigkeiten bereiten.

Damit man in der Zielkultur von Problemen und Missverständnissen frei kommunizieren kann, sollten die Lernenden sich der Verschiedenheit der Kommunikationsstile bewusst sein. Verbale und nonverbale Kommunikationsstile können manchmal zu Missverständnissen führen. Sie spiegeln die kulturspezifischen Seiten der Gesellschaften wider, deshalb soll man auf die verbalen, paraverbalen und nonverbalen Kommunikationsstile achten. Auf diese Weise kann man die Missverständnisse vermeiden.

### **1.1 Ziele der Arbeit**

Das Ziel dieser Arbeit ist, den Belang der Problematik „die kulturspezifischen und kommunikativen Merkmalen für einen gelungenen Fremdsprachenunterricht“ zu unterstreichen. Dieses Thema betrifft sowohl die Lernenden als auch die Lehrenden alle, denn die Kommunikation ist im Leben unumgänglich. In diesem Zusammenhang werden einige Begriffe wie „Sprache, Kultur, Fehler,

Fehleranalyse, Landeskunde, Authentizität, Interkulturalität, Wahrnehmung, Stereotype und Vorurteile“ ausführlich thematisiert und auch die Beziehung zwischen diesen Begriffen und deren Einfluss auf den fremdsprachlichen Erziehungsprozess gründlich bearbeitet. Darüber hinaus werden die typischen grammatikalischen und kulturspezifischen Fehler festgestellt, die die türkischen Sprachlernenden begehen und mit den Exemplaren gründlich auseinander gesetzt.

In dieser Arbeit werden auch die kulturspezifischen Phraseologismen, Routine- und Gesprächsformeln, die bei der Kommunikation zu Missverständnissen und Kommunikationsabbrüchen führen, exemplifiziert. Und dazu noch werden einige kulturspezifische Routineformeln, die von einer Sprache in die andere nicht absolut übersetzt werden, aber dennoch sowohl für die Deutschen als auch für die Türken Schwierigkeiten bereiten, kontrastiv analysiert. Zum Schluss sind die Kommunikationsfehler, die aus dem Unterschied der verbalen und nonverbalen Äußerungen hervorgehen, abzuhandeln.

## **1.2 Aufbau der Arbeit**

Das übergeordnete Ziel des Fremdsprachendeutschunterrichts ist, die Lernenden mit der deutschen Sprache und der deutschen Kultur vertraut zu machen. In der vorliegenden Arbeit wurden die kulturspezifischen Eigenschaften des Deutschen und des Türkischen mit einigen Dialogen und manchen kulturspezifischen Varianten zur Verfügung gestellt.

Es liegt schon auf der Hand, dass man eine fremde Sprache am besten an Ort und Stelle lernen kann. Deshalb sollen den Sprachlernenden die kulturellen Eigenschaften der Zielsprache nahe gelegt werden, um die eventuellen Kommunikationsabbrüche und Missverständnisse zu vermeiden.

Der Fremdsprachunterricht muss den Sprachlernenden ermöglichen, dass sie einer fremden Kultur und einer Fremdsprache mächtig sind. Deshalb sollten die Lernenden die Zielsprache und die Zielkultur ausführlich kennenlernen. Bei der kontrastiven Analyse bekommen sie die Gelegenheit, sich im alltäglichen Leben der Zielkultur zurechtzufinden.

Bei der schriftlichen Verfassung der Studie wurde ein deskriptives Verfahren verfolgt. Mit Hilfe der expliziten Erklärungen und auch mit den kulturspezifischen

alltäglichen Varianten wird die Zielsetzung der Studie gegeben. Da diese Studie eine deskriptive Forschung ist, ist die Deskription der Erklärungen und Theorien angesichts mancher wissenschaftlichen Quellen gelenkt.

### **1.3 Stand der Forschung**

Durch die folgenden vorgestellten Arbeiten ist ein Überblick über den derzeitigen Forschungsstand zu vermitteln, da diese keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben.

*Derya Acar, Die syntaktische Valenz deutscher und türkischer Verben und ihr Einfluss auf das Deutschlernen türkischer Studierender, Universität Çukurova, Institut für Sozialwissenschaften, Adana-2005.*

In ihrer Magisterarbeit versucht Derya Acar vorzustellen, wie wichtig die Erniedrigung der Fehler beim Lehren und Lernen der Fremdsprache ist. Sie hebt hervor, dass die Unterschiede zwischen der türkischen und deutschen Sprache zu Fehlern beim Valenzverb führen. Aus diesem Grunde sollten die Lernenden über diese Unterschiede im Bilde sein. Durch ihre Studie veranschaulicht Acar die Valenzgrammatik mit so verschiedenen Beispielen und darüber hinaus unterstützt sie auch die Darstellungen durch die Daten aus den Studierenden. Mit dieser Arbeit beabsichtigt sie auch zu beweisen, dass die bewusste Ausnutzung der Valenzgrammatik das Lernen fördert. Sie stellt fest, dass die Studierenden aufgrund des Unterschieds zwischen dem Deutschen und dem Türkischen viele Fehler machen. Damit die Studierenden nicht mehr Fehler machen, sollen die Lehrenden die Valenzgrammatik beim Unterricht verwenden.

*Elif Erdoğan, Eine Fehleranalytische Untersuchung bei den Daf-Studentinnen der Vorbereitungs-klasse, Universität Selçuk, Institut für Erziehungswissenschaften, Konya-2011.*

Elif Erdoğan versucht in ihrer Magisterarbeit „Eine Fehleranalytische Untersuchung bei den Daf- Studentinnen der Vorbereitungs-klasse“, die typische Schreibfehler, die die Studierenden der Germanistikabteilung der philologischen Fakultät der Universität Selçuk begehen, zu analysieren. Sie untersucht die Gründe, welche die Lernenden, die Türkisch als Muttersprache und Englisch als erste

Fremdsprache gelernt haben, zu grammatikalischen Fehlern führen. Erdoğan veranschaulicht die Fehleranalyse und deren Ursache anhand verschiedener Texte von 88 Studentinnen der gleichen Abteilung und Universität. Sie stellt fest, dass das Lernen der englischen Sprache das Erlernen der deutschen Sprache erleichtert oder behindern kann.

***Erdoğan Yücel, Die Schwierigkeiten der kulturspezifischen Variante des Fremdsprachenerwerbs am Beispiel türkischer Deutschlerner, Universität Gazi, Institut für Erziehungswissenschaften, Ankara-2006.***

In seiner Dissertationsschrift versucht Erdoğan Yücel die kulturspezifischen sprachlichen Elemente der deutschen Sprache vorzuweisen. Er weist auch vor, dass es einige Unterschiede der Wörter, Verwandtschaftsbezeichnungen, Phraseologismen oder mancher kulturspezifischen Routineformeln gibt. Yücel hebt auch hervor, dass die kommunikative und interkulturelle Kompetenz für den Fremdsprachenunterricht von großer Bedeutung ist. Er stellt vor, dass die Lernenden durch den kommunikativen und interkulturellen Fremdsprachenunterricht Gelegenheit haben, die Ausgangsprache mit der Zielsprache vergleichen zu können. Er betont, wie wichtig die kulturspezifischen sprachlichen Elemente beim Erlernen der deutschen Sprache sind und weist er auch die Schwierigkeiten, die für die Lernenden bei diesem Lernprozess Schwierigkeiten bereiten können.

***Hussein Ali Mahdi, Die Routineformeln im Deutschen und im Irakisch-Arabischen Eine empirische Untersuchung, Philipps Universität, Institut für Germanistik und Kulturwissenschaften, Marburg, 2010.***

In seiner Doktorarbeit mit dem Titel „Die Routineformeln im Deutschen und im Irakisch-Arabischen“ behandelt Mahdi die formelhaften Äußerungen im Deutschen und im Irakisch-Arabischen, welche als Routineformeln aufgefasst werden. Zu diesen Routineformeln lassen sich die Entschuldigungsformeln, die Dankesformeln, die Bittformeln, die Komplimentsformeln, die Beileidsformeln, die Wunschformeln, die Gratulationsformeln, die Vorstellungsformeln, die Gruß- und Abschiedsformeln sowie die Reaktivformeln (Mahdi, 2010: 1). Durch seine Arbeit

formuliert Mahdi zwei Hypothesen: Bei der ersten These geht es um die Sprechakte. Bei dieser Hypothese wird davon ausgegangen, dass die Handlungen, die den Einsatz der mit den Routineformeln auszuführenden Sprechakte im Deutschen hervorrufen, und die Reaktionen auf diese Sprechakte nur teilweise ihren Äquivalenten im Irakisch-Arabischen entsprechen (Mahdi, 2010: 2). Bei der zweiten Hypothese bringt Mahdi zur Sprache, dass es keine funktionale Eins zu Eins Übereinstimmung zwischen den deutschen und irakisch-arabischen Routineformeln gibt.

Die Untersuchung Mahdis besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil ist theoretisch und das zweite ist empirisch. Im theoretischen Teil der Arbeit thematisiert er einige Routineformeln wie Sprichwörter, Redewendungen als ein Typ der Phraseologismen. Bei dem theoretischen Teil stellt er die Analyse der bisherigen Klassifikationen der Routineformeln wie die Klassifikationen von Pilz 1978, Coulmas 1981, Gläser 1990 und Mayor 2006 kritisch dar und versucht die Mangelhaften dieser aufzuweisen. Er untersucht die Äquivalenzbeziehungen zwischen den deutschen und irakisch-arabischen Routineformeln und durch diese Arbeit stellt er auch den Begriff Äquivalent und die Äquivalenttypen vor.

Im zweiten Teil der Arbeit verwendet er zwei verschiedenen empirischen Methoden, nämlich den Fragebogen und das Interview. Die empirischen Daten zu den Routineformeln stellt er anhand des Fragebogens vor. Darüber hinaus verwendet er das Interview, um die empirischen Daten zu den Sprechakten zur Verfügung zu stellen.

Er stellt dar, dass die mangelnde Kenntnis bei den irakisch-arabischen Deutschlernenden bei der Interaktion mit einem Deutschen zu Missverständnissen führen. Dies gilt auch für die deutschen Arabischlernenden. Deswegen ist es sehr vonnöten, solche kulturellen Unterschiede im Fremdsprachenunterricht aufzuklären.

*Yasemin Çetinkaya, Yabancı Dil Öğretiminde Kültürel Öğelerin Etkisi ve Bu Öğelerin Yabancı Dil Kitaplarında Uygulanış Biçimi, Universität Gazi, Institut für Erziehungswissenschaften, Ankara, 2008.*

In ihrer Magisterarbeit untersucht Çetinkaya die Einflüsse der kulturellen Elemente bei dem Fremdsprachenlernen und deren Anwendungsform in den Fremdsprachenlehrwerken. Mit ihrer Magisterarbeit versucht sie auch, die Gründe der Fehler, die aus den kulturellen Missverständnissen hervorgehen. Sie stellt dar, was für Maßnahmen getroffen werden sollen, um solche Missverständnisse zu beseitigen. Bei ihrer Studie untersucht sie auch, was die Begriffe wie „Kultur“, „Sprache“, „Mutter- und Fremdsprache“, „Kommunikation“ oder „Landeskunde“ bedeuten und noch dazu klärt sie auf, was für Beziehungen all diese Elemente im Fremdsprachenunterricht haben.

Durch ihre Arbeit versucht sie zu zeigen, was die Unterschiede zwischen denjenigen sind, die in der Zielkultur gewachsen oder mit der Zielkultur vertraut sind und denjenigen, die in der Zielkultur nie gewesen sind. Sie versucht zu zeigen, wie wichtig die Verwendung der interkulturellen Methode in den fremdsprachlichen Lehrwerken ist. Durch die gehaltenen Umfragen und die eingesehenen Lehrwerken versucht sie darzustellen, wie man die Probleme, die aus der kulturellen Verschiedenheit hervorkommen, bewältigen kann. Die Wichtigkeit ihrer Arbeit liegt darin, dass sie sich mit den kulturellen Unterschieden beschäftigt. Sie hebt hervor, dass diese Verschiedenheiten den Lernenden durch die Lehrwerken vertraut gemacht werden sollen. Zum Beispiel soll es den Lernenden beigebracht werden, dass der deutsche Ausdruck „Suppe essen“ im Türkischen mit dem Verb „trinken“ ausgedrückt wird (Çetinkaya, 2008: 3). Damit betont sie, wie wichtig das Wissen der kulturspezifischen sprachlichen Verwendungen beim Fremdsprachenlernen ist.

Mit ihrer Magisterarbeit versucht Çetinkaya, die interkulturelle Methode und deren Verfahrensweise in den fremdsprachlichen Lehrwerken anhand der Begriffe „Kultur“, „Sprache“ und „interkulturelle Methode“ darzustellen.

*Binnur Erişkon Cangil, Beden Dili ve Kültürlerarası İletişim, Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi, İstanbul 2004.*

Mit ihrem Artikel „Beden Dili ve Kültürlerarası İletişim“ versucht Erişkon-Cangil zu zeigen, was die interkulturelle Kommunikation, verbale und nonverbale Kommunikation sind oder welche Beziehungen sich zwischen der verbalen oder nonverbalen Sprache und Körpersprache befinden. Darüber hinaus versucht sie auch zu klären, ob die nonverbale Sprache und die Körpersprache international oder kulturspezifisch sind. Welche Rolle spielt die Körpersprache bei der interkulturellen Kommunikation und beim Fremdsprachenlernen und -lehren. Mit ihrer Arbeit veranschaulicht Erişkon-Cangil, wie wichtig die Körpersprache und nonverbale Sprache bei der Kommunikation sind. Deshalb soll man im Fremdsprachunterricht die Körpersprache lernen und lehren.

**Zum Schluss:** Die folgende Arbeit beschäftigt sich mit den kulturspezifischen sprachlichen Unterschieden und Ähnlichkeiten der verschiedenen Kulturen und Gesellschaften. Im Vergleich zu den Arbeiten der anderen Vorgänger wird es mit dieser Studie die sprachlichen und kulturellen Fehler mit Bezugnahme auf den Arbeitsblättern der Studenten an der Cumhuriyet Universität untersucht. Die sogenannten sprachlichen Fehler, die die Studenten begehen, werden nach der Fehlerursachenklassifikation von Karin Kleppin dargelegt.

Bei der Analyse der kulturspezifischen Wortschätze werden die Wörter kontrastiv untersucht. Und dazu noch werden die Verwandtschaftsbegriffe wie „Tante“, „Onkel“, „abla“ (wörtl.= ältere Schwester) usw. nicht auf die Blutsverwandtschaftsbeziehungen wie in den vorigen Arbeiten gründet, sondern sie begründet sich durch nur die Verwandtschaftsbegriffe. Zum Beispiel können die Begriffe „Kummerkastentante“ und „Güzin abla“ als Beispiele angeführt werden. Diese beiden Wörter haben zwar inhaltlich gleiche Funktionen, aber sie werden strukturell ganz anders gebildet. Einer dieser Ausdrücke wird mit dem Wort „Tante“, ein anderer wird mit „abla“ (=ältere Schwester) gebildet. In dieser Studie wird es auseinandergesetzt, warum die Deutschen und die Türken gleiche

Ausdrücke mit den ganz verschiedenen Verwandtschaftsbezeichnungen zur Sprache bringen.

Schließlich versucht man darzulegen, warum einige Floskel und Phraseologismen, die die Menschen zwar im alltäglichen Leben sehr oft benutzen, aber für sie bei der Übersetzung Schwierigkeiten bereiten, nicht gänzlich übereinstimmen. Durch diese Arbeit werden die phraseologischen Ausdrücke auch mit Bezug auf die Tier- und Nationalitätsnamen deutlich gemacht.

## DER ERSTE TEIL

### 2. Ein Überblick über den abstrakten Begriff des Prozesses „DaF“

Es liegt schon auf der Hand, dass eine Fremdsprache am besten an Ort und Stelle gelernt und gesprochen wird. Deshalb sollen die Lernenden im DaF Unterricht mit den kulturspezifischen Eigenschaften der Zielsprache vertraut gemacht werden. In dieser Studie werden viele Begriffe, die bei den intra- und interkulturellen Kommunikationsprozessen für die Lernenden vonnöten sind, erklärt und auch deren Wirkung auf das Fremdsprachenlernen ausführlich in die Hand genommen und bekannt gemacht. Außerdem wird es versucht vorzuweisen, welche Rolle die Interferenzfehler im DaF Unterricht spielen.

Im DaF Unterricht sollen den Lernenden die Authentizität der Zielkultur durch die landeskundlichen Lehrmaterialien näher bekannt gemacht werden. Auf diese Weise können die Sprachlernenden die anderen Individuen vorurteilsfrei bewerten und die Vorgänge problemlos wahrnehmen. Darüber hinaus werden bestimmte Vorurteile und Stereotype behoben und man erlebt keine Missverständnisse bei der Kommunikation.

Die meisten bekannten Begriffe, die im Laufe der Kommunikationsprozesse für die Sprachlernenden von großer Bedeutung sind, versucht man folgendermaßen zu erklären. Im ersten Teil werden die entsprechenden Begriffe wie „Kultur, Fehler, Sprache, Kommunikation, Interkulturalität, Landeskunde, Authentizität, Wahrnehmung, Stereotyp und Vorurteil“ erklärt. Im zweiten Teil werden situative Gesprächsformeln durch die kontrastiven Analysen zum Ausdruck gebracht. Auf diese Weise wird es versucht, die Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen dem Deutschen und dem Türkischen vor Auge zu legen.

#### 2.1 Deutsch-Türkische Interferenzfehler

Bei der Sprachproduktion machen viele türkische Muttersprachler einige sprachliche Fehler; z.B. Die Positionierung des Verbs in den Sätzen oder die Wendung der Artikelwörter (Nomenbegleiter) können zu diesen Fehlern gezählt werden. Wie bekannt gibt es viele Unterschiede zwischen den syntaktischen Strukturen des Deutschen und des Türkischen. Beim Erlernen einer fremden

Sprache spielen die erste Sprache und die zweite Sprache eine bestimmende Rolle. Die Fremdsprachenlernenden tragen die syntaktisch- semantische Strukturen von ihrer eigenen Sprache auf andere über. Sie benutzen die vorher erlernten Sprachkenntnisse zum Erwerben neuer Sprachen. Aber es verursacht manchmal einen negativen Fall, der die Lernenden zu Interferenzfehlern führt.

Die türkischen Sprachlerner haben die Probleme in der Ordnung der Satzglieder von Deutschen, weil die türkische Sprache unter den „V2“ Sprachen ist. Das heißt, die Wortfolge des Türkischen ist wie in der Form „Subjekt, Objekt und Verb“ d.h. „Ben (S) okula (O) gidiyorum (V).“ Diese Folge ist dennoch im Deutschen wie „Subjekt, Verb und Objekt“ d.h. „Ich (S) gehe (V) zur Schule (O)“ (vgl.: Cedden und Aydın, 2007: 1). Mit dem Einfluss der Ausgangssprache bestimmen die türkischen Lernenden die grammatischen Regeln nach ihrer eigenen Sprache, sie achten nicht auf die sprachlichen Regeln der deutschen Sprache. Aus diesem Grund machen die türkischen Lernenden Fehler, wenn sie die Fremdsprache Deutsch versuchen zu erlernen.

Der Fehler liegt daran, dass der Muttersprachler und sein Partner sich bei der Kommunikation nicht verstehen können. Daraus geht hervor, dass die Sprachen von der normalen Sprachwissenschaft und der geltenden linguistischen Form abweichen. (vgl. Kleppin, 1997: 20). Fehler, die auf einem solchen Grund zurückzuführen sind, führen meistens beim Fremdspracherwerb zu Problemen. Man muss sowohl die eigene Sprache als auch die Fremdsprache beherrschen, um die sprachlichen und kulturellen Probleme zu beheben. Kielhöfer bringt es zur Sprache, dass Fehler, die während der Phase des Spracherwerbs auftreten, auf mangelhafte Sprachkompetenz in dieser Sprache zurückgehen (Acar, 2005: 22).

Es ist hilfreich, dass man die Ursache der Fehler der Sprachlernenden ermittelt. Es gibt so verschiedene Ursachen für die sprachlichen Fehler. Die Korrekturen dieser Fehler sind für die Sprachlernenden von großer Bedeutung. Wenn man die Ursachen kennt, setzt man sich mit diesen auseinander und sie können ausführlich, deutlich und adäquat in die Hand genommen werden. Auf diese Weise können die sprachlichen Fehler verbessert werden. Je genauer die Ursachen festgestellt werden, desto leichter wird es, die vorliegenden Fehler zu

korrigieren. Hier gibt es verschiedene Fehlerursachen, die von Kleppin (1997: 30-38) formuliert wurden. Diese Ursachen werden unter 7 Hauptthemen untersucht:

1. Einfluss der Muttersprache oder der Fremdsprache
2. Einfluss von Elementen der Fremdsprache selbst-  
Übergeneralisierung, Regularisierung und Simplifizierung
3. Einfluss von Kommunikationsstrategien
4. Einfluss von Lernstrategien
5. Einfluss von Elementen des Fremdsprachenunterrichts-  
Übungstransfer
6. Einfluss durch persönliche Faktoren
7. Einfluss durch soziokulturelle Faktoren

### 2.1.1 Einfluss der Muttersprache oder Fremdsprache

Eine der Ursachen der Interferenzfehler ist ein negativer Transfer zwischen der Mutter- und Zielsprache. Wenn die Strukturen der Ausgangssprache auf die Struktur der Zielsprache übertragen werden, können manchmal Fehler auftauchen (vgl. Kleppin, 1997: 30). Die Regeln der zwei verschiedenen Sprachen, also der Mutter- und Zielsprache (Fremdsprache), stimmen nicht immer überein. Im folgenden Beispiel sieht man einen Interferenzfehler, der wegen der Ausgangssprachkenntnisse der türkischen Lernenden entstanden ist.

„Der Jäger folgt *den* Wildschwein.“

Die türkischen Muttersprachler glauben, dass das Verb „*folgen*“ ein Akkusativobjekt braucht, aber im Deutschen steht nach diesem Verb das indirekte Objekt (Dativobjekt). Dahingegen braucht das Verb „*folgen*“ im Türkischen ein direktes Objekt (Akkusativobjekt). Im Türkischen könnte dieser Satz so heißen:

„Der Jäger folgt *den* Wildschwein.“ = „Avcı yaban domuzunu izliyor.“

Im Deutschen ist dieses Verb mit dem Dativobjekt gebraucht, also es steht so:

„Der Jäger folgt *dem* Wildschwein“

Im Deutschen verwendet man nie nach dem Verb „*folgen*“ das Akkusativobjekt. Diese Sprachfehler werden wegen des negativen Transfers der sprachlichen Regeln begangen. Man muss die Strukturen der Ausgangssprache mit der Zielsprache vergleichen und diese Strukturen gut analysieren, um solche Fehler zu vermeiden.

„Ich gratuliere *dir* herzlich zum Geburtstag“

Die meisten Muttersprachler und viele Sprachlerner, die Deutsch als Fremdsprache lernen, denken mit dem Einfluss ihrer eigenen Sprachen, dass das Verb „*gratulieren*“ ein Akkusativobjekt verlangt. Man sollte aber wissen, dass auch dieses Verb im Deutschen mit einem Dativobjekt gebraucht wird.

„Doğum gününden dolayı *seni* kutluyorum“ = „*seni*“ ist Akkusativobjekt

„I congratulate *you* on your birthday“ = „*you*“ ist Akkusativobjekt

„Ich gratuliere *dir* zum Geburtstag“ = „*dir*“ ist Dativobjekt

Wie es zu betrachten ist, bekommt dieses Verb in der deutschen Sprache im Vergleich zu der türkischen und englischen Sprache ein Dativobjekt. Die Sprachlerner aber begehen immer viele Fehler bei der Verwendung dieser Verben, weil sie nach türkischen und englischen Regeln nachgehen.

Die negativen Übertragungen (Transfers) von der Muttersprache auf die Ziel- oder auf die anderen Fremdsprachen erschweren das Sprachlernen. Die Lernenden versuchen nach ihren bestehenden Sprachkenntnissen zu sprechen oder schreiben, aber weil es viele Unterschiede zwischen beiden Sprachen gibt, ist es nicht immer möglich, ohne Fehler einen Satz zu bilden. Die negative Übertragung schätzt man eine der Ursachen der Schwierigkeiten des Sprachlernens.

### **2.1.2 Einfluss von Elementen der Fremdsprache selbst**

Die anderen Ursachen, die die Menschen beim Sprachlernen zum Fehler führen, sind die Übergeneralisierung, Regularisierung und Simplifizierungen (vgl. Kleppin, 1997: 33). Wegen dieser Elemente begehen die Lernenden meistens beim Sprachlernen Fehler.

### 2.1.2.1 Übergeneralisierung

Unter dem Begriff „Übergeneralisierung“ versteht man die Ausweitung einer Kategorie oder Regel auf die Phänomene, auf die sie nicht zutrifft (Kleppin, 1997: 33). Die Lernenden verändern die sprachlichen Regeln nach ihren eigenen vorigen Sprachkenntnissen und wegen dieser Veränderungen begehen sie Fehler. Sie versuchen immer alle Regeln der Sprache zu generalisieren und so tauchen in der Folge dieser Generalisierungen viele Fehler auf. Die Fehler entstehen manchmal, weil die Sprachlerner ganz und gar nach ihren eigenen Sprachen denken.

Schließlich *bekommt* ihr eine *Entscheidung*, ins Kino zu gehen.

Schließlich *kommt* ihr einer *Entscheidung an*, ins Kino zu gehen.

Schließlich *trefft* ihr *Entscheidung*, ins Kino zu gehen.

In deutscher Sprache kann man „Entscheidung“ nicht bekommen oder einer Entscheidung kommt niemand an. Aber man trifft eine Entscheidung, etwas zu machen. Im obigen Satz könnte eine Übergeneralisierung vorliegen.

Im Türkischen verwendet man die Ausdrücke wie „einer Entscheidung ankommen“ oder „eine Entscheidung nehmen/bekommen“ anstelle des Ausdrucks „eine Entscheidung treffen“. Wie in diesen Sätzen bemerkt wurde, führen die Übergeneralisierungen zwischen den Sprachen zu Fehlern.

	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
Alle Antworten sind richtig.	das Wort	→	die Wörter
Alle Antwörter sind richtig.	die Antwort	→	<del>die Antwörter</del>
		→	die Antworten

Ein anderer Typ von Übergeneralisierung der sprachlichen Regeln kommt bei der Pluralisierung eines Wortes vor. Im Deutschen gibt es verschiedene Pluralisierungsformen. z.B. der Plural auf „-en“ (die Frau, die Frauen); auf „-er“ (der Mann, die Männer); auf „-s“ (das Auto, die Autos); auf „-er“ (das Bild, die Bilder) usw. Was die obigen Beispiele anbelangt, verwendet man die Umlautform der Pluralisierung „-er“ Deklination, wenn man von den „Wörtern“ im eigentlichen Sinne, als kleinste grammatische Einheit eines Satzes spricht (Sick,

2006: 227). Deshalb glauben die Sprachlerner, dass die Pluralform des Wortes „die Antwort“ mit der „-er“ Deklination gebildet wird. Dann aber entstehen die Probleme, wenn es sich um solche Übergeneralisierungen handelt. Die Pluralform des Wortes „die Antwort“ wird mit der „-en“ Deklination gebildet.

### 2.1.2.2 Regularisierung

Bei der Regularisierung macht man ein unregelmäßiges Phänomen zu einem regelmäßigen.

Gestern *solltet* er seine Hausaufgaben machen.

Im Deutschen haben die Modalverben eine besondere Konjugation nach dem Subjekt des Satzes. Die korrekte Form des obigen Verbs sollte so heißen:

Gestern *sollte* er seine Hausaufgaben machen.

Im ersten Satz wurde die Bildung der dritten Person Singular anderer Verben wie lernen, lieben, leben und desgleichen, auf das Modalverb „sollen“ übertragen.

Alle zwei Tage *öffnet/tut* er seiner Mutter *Telefon*.

Alle zwei Tage *telefoniert* er seine Mutter.

Korrekt könnten sie heißen:

Alle zwei Tage *ruft* er seine Mutter *an*.

Alle zwei Tage *telefoniert* er *mit* seiner Mutter.

Die Regularisierungsfehler können wegen der Analogie zu etwas anders gemacht werden. Die Kombination von *Telefon* mit *öffnen* oder *tun* liegt im obigen Satz eventuell eine Regularisierung zugrunde in Analogie zu „eine *Tür öffnen*“. Eine solche Regularisierung beim Fremdsprachenlernen führt die Lernenden zu Fehlern und Irritationen.

„Ich *sehte* meinen Vater im Garten.“

Die korrekte Form:

„Ich *sah* meinen Vater im Garten.“

In diesem Satz geht es um die Präteritumbildung des Verbs „sehen“. Aber die Sprachlernenden lassen die regelmäßige Präteritumbildung des sogenannten Verbs außer Acht. Sie generalisieren in diesem Satz das Verb *sehen*, als wäre es ein Verb wie *lernen*, *arbeiten*, *leben*. Nun aber zählt man das Verb *sehen* zu den unregelmäßigen Verben, deshalb hat es eine besondere Konjugation. d.h.: Ich *sehe* das Kind (Präsens). = Ich *sah* das Kind (Präteritum).

### 2.1.2.3 Simplifizierung

Zu den Simplifizierungen werden „*Vereinfachungen gezählt wie etwa der Gebrauch nichtreflektierter oder nichtkonjugierter Formen (z.B. du gehen) oder die Vermeidung von komplexen Strukturen, wie z.B. Nebensatzkonstruktionen*“ (Kleppin, 1997: 137).

Bevor ich das Lokal *betreten*, schaue ich mir die Preise auf der Speisekarte vor der Tür an.

Hier wurde es im Nebensatz ein Infinitiv gebraucht, aber es geht hier um das Subjekt „ich“, deshalb musste das Verb nach diesem Subjekt konjugiert werden. Korrekt könnte es so heißen:

Bevor ich das Lokal *betrete*, schaue ich mir die Preise auf der Speisekarte vor der Tür an.

Folgenderweise handelt es sich um den Gebrauch des Infinitivs im Nebensatz, der die Simplifizierung signalisiert. Es wird auch noch bemerkt, dass das Subjekt *man* ausgelassen wurde, aber im anderen Satz sieht man das Verb im Infinitiv. Deshalb kann man hier von einer Simplifizierung sprechen.

Wenn ins Kino ohne Ticket eintreten, dann muss zahlen.

Wenn man ins Kino ohne Ticket eintritt, dann muss man zahlen.

### **2.1.3 Einfluss von Kommunikationsstrategien**

Alle Menschen sollen mindestens einmal in ihrem Leben gezwungen werden, einem anderen gegenüber ihre Gefühle und Gedanken zu erklären. Man hat immer versucht, neue und verschiedene Kommunikationswege zu finden, wenn die Worte ungenügend waren. Es geht um verschiedene Kommunikationsstrategien, einige von ihnen wurden folgenderweise von Kleppin zur Sprache gebracht. Kleppin (1997: 34) bringt zum Ausdruck, dass die Kommunikationsstrategien die Verfahren sind, die von den Lernenden für die Bewältigung einer kommunikativen Aufgabe benutzt werden. Wären die Wörter unzureichend, um etwas zum Ausdruck zu bringen, würde man andere Wege finden, um sich selbst zu äußern. Kleppin (1997: 34) weiß es vor, was ein Lernender macht, wenn er ein Wort in der Fremdsprache nicht kennt. Der Lernende versucht,

- es zu umschreiben,
- sich über Gestik und Mimik verständlich zu machen,
- seinen Gesprächspartner oder den Lehrer um Hilfe für sein Problem zu bitten, etwa, ihm das fehlende Wort in der Fremdsprache zu nennen,
- es in der Muttersprache zu äußern,
- es in einer anderen Fremdsprache zu äußern,
- ein Wort zusammenzusetzen.

Für eine bessere Kommunikation sind die Kommunikationsstrategien von großer Relevanz, weil man mit diesen Strategien versucht, die Defizite zwischen den Mutter- und Zielsprachen zu kompensieren, aber es ist immer nicht von Nutzen, deshalb könnten manchmal aus diesen Kommunikationsstrategien Fehler auftauchen.

### **2.1.4 Einfluss von Lernstrategien**

Lernstrategien sind die Vorgehensweisen, mit denen die Lernenden eine Sprache zielgerecht, bewusst und geplant lernen können. Manchmal können diese Strategien beim Fremdsprachenlernen sehr nützlich sein, aber es kann manchmal von einer negativen Übertragung aus der Muttersprache auf die Fremdsprache die Rede sein. Die Lernenden beabsichtigen durch ihre eigenen Lernstrategien eine

fremde Sprache in kurzer Zeit effektiver zu lernen. Die Lernstrategien sind die von den Lernenden bewusst geplanten Vorgehensweisen beim Lernen einer Fremdsprache, die zielgerichtet angewendet und gehandhabt werden können (siehe: Kleppin, 1997: 36). Diese Lernstrategien können die Lernenden zu Fehlern führen.

### **2.1.5 Einfluss von Elementen des Fremdsprachenunterrichts-Übungstransfer**

Den Übungstransfer bringt Kleppin (1997: 137) zur Sprache als die Übertragung aus einem Übungskontext auf andere Übungskontexte und Situationen. In Bezug auf den Übungstransfer stellt Kleppin auf, dass einige bestimmte Phänomene häufiger geübt und mehr repräsentiert werden. Deshalb benutzen die Lernenden bestimmte Phänomene als die anderen. z.B. Das Pronomen „er“ wird manchmal auch für die weiblichen Personen verwendet. Der Grund, warum die Lernenden das Pronomen „er“ anstelle eines Weiblichen verwenden, liegt darunter, dass in den Lehrwerken das maskuline Pronomen viel häufiger als das Feminine vorkommt (siehe dazu: Kleppin, 1997: 36).

### **2.1.6 Einfluss durch persönliche Faktoren**

Die persönlichen Faktoren, die die Lernenden zu Fehlern führen, sind die Störungen wie Schlaflosigkeit, Erschöpfung, Nervosität, Misstrauen, Rausch und dergleichen. Diese Störungen kann man erweitern. Sie sind die negativen Faktoren beim Sprachlernen und die aus diesen Faktoren stammenden Fehler tauchen beim Sprechen häufiger auf als beim Schreiben. Kleppin bringt zur Sprache, dass jemand, der müde und lustlos ist, sich an nichts erinnern könne und er deutet auch darauf, dass die Muttersprachler wegen dieser persönlichen Störfaktoren beim Sprechen Fehler begehen können (vgl. Kleppin, 1997: 37-37).

### **2.1.7 Einfluss durch soziokulturelle Faktoren**

Die soziokulturellen Faktoren stammen vom Unterschied zwischen den Kulturen. Verschiedene Verhaltensweisen können in den verschiedenen Kulturen so anders interpretiert werden, deshalb bereiten sie meistens Schwierigkeiten bei der Kommunikation. Die folgenden Beispiele beweisen, was für Probleme von diesen Faktoren entstehen können:



Abbildung 1: Missverständnis zwischen den beiden Studenten und der Frau (Kleppin, 1997: 17)

Die beiden Studenten verhalten sich nach ihren eigenen Gewohnheiten und Höflichkeitsformen, aber die alte Frau missversteht die Jungen. Aber mit dem Vorurteil „*die Deutschen sind nicht hilfsbereit*“ steht keiner der beiden Jungen auf und keiner bietet der Dame einen freien Platz an. Das Angebot „*Wir können ihre Taschen festhalten!*“ macht die alte Dame sehr wütend, weil sie das Angebot der Jungen falsch interpretiert (siehe dazu: Kleppin, 1997: 114).

Bei einer Familienfeier soll sich folgender Dialog zwischen einem deutschen Muttersprachler (A) und einem ausländischen Gast (B) abgespielt haben:

A: „*Haben Sie schon das Vergnügen, mit der Dame des Hauses zu tanzen?*“

B: „*Nein, das Schwein hatte ich noch nicht.*“



Abbildung 2: „Nein, das Schwein hatte ich noch nicht“ (Kleppin, 1997: 18)

Die Redewendungen können für die Lernenden Schwierigkeiten bereiten, weil sie kulturspezifische Bedeutungen haben. Treffen die türkischen Lernenden auf das obige Beispiel, können sie glauben, dass der Mann mit dem Ausdruck „*Nein, das Schwein hatte ich noch nicht.*“ etwas Böses meine. In der Tat meint der Gast, dass er noch nicht keine Chance hat, mit der Madam zu tanzen.

Solche Beispiele kann man erweitern, weil es viele Unterschiede zwischen den verschiedenen Kulturen und Menschen gibt. Diese Unterschiede haben Einflüsse auf die zwischenmenschlichen Beziehungen und führen die Menschen zu Fehlern und Missverständnissen.

## 2.2 Eine Klassifikation der Interferenzfehler nach Sprachebenen

Im Folgenden sieht man die Klassifikation der Interferenzfehler nach den Sprachebenen (siehe dazu: Kleppin, 1997: 42-43). Die Fehler teilt man in verschiedene Bereiche auf:

1. **phonetische/ phonologische Fehler**, also Aussprache- oder Orthographiefehler,
2. **morphosyntaktische Fehler**, also Fehler in der Morphologie (z.B. Endungsfehler beim korrigierten Verb) oder in der Syntax (z.B. Satzstellungsfehler),

3. **lexikosemantische Fehler**, also ein falsches Wort in dem betreffenden Kontext und/oder eine Bedeutungsveränderung,
4. **pragmatische Fehler**, also z.B. ein Stillbruch, eine Äußerung, die in der betreffenden Situation nicht angemessen ist, ein kulturell unangemessenes Verhalten,
5. **inhaltliche Fehler**, also z.B. eine Äußerung, die inhaltlich falsch ist wie: Berlin liegt in Süddeutschland.

Nach Kleppin stimmen die inhaltlichen Fehler mit den anderen Sprachebenen nicht überein, aber sie sind für die Vollständigkeit der Klassifikation in der Unterrichtspraxis von großer Bedeutung.

Zu einer Klassifikation der Interferenzfehler nach Sprachebenen wurde aus den Hausarbeiten der Studenten der Vorbereitungsstufe in der Sprach- und Literaturwissenschaftlichen Fakultät an der Cumhuriyet Universität genutzt. Der folgende Text über das Wochenende eines Studenten enthält einige grammatische Fehler, die man als Interferenzfehler nennen kann.

---

#### **DAS WOCHENENDE**

Das Wochenende war sehr schön, denn ich hatte mit meinen Freunden getroffen. Ganz Wochenende ich war zu Hause, aber das war auch sehr schön. Ich mag lesen und höre Music zu. Willeicht Leute nicht gefällt dieser, aber diese sind sehr wichtig sache, für die entwicklung. Und hatte ich ein Film von dem Computer ferngesehen. Dann hatte ich ein E-Mail zu meinen Eltern geschreiben. Und dann hatte ich hunger und hatte ich bisschen Fisch im Restaurant gegessen. Dann hatte ich meine Freunde gerufen und seid ihr zu meinem Zimmer gekommen. Wenn ihr zu meinem Zimmer gekommen, wir hatten in meinem Zimmer unterhalten, dann hatten wir Puzzle gemacht. Wenn das Puzzle fertig, wart ihr nach euch Hause gegangen. Dann hatte ich geschlafen.

---

#### **Die aus dem Text zusammengestellten Fehler:**

##### **1. phonetische/ phonologische Fehler (orthographische Fehler):**

Ich ... und höre Music zu.

**Korrekt:** Ich ... und höre Musik.

Willeicht Leute nicht gefällt dieser, aber diese sind sehr wichtig sache, für die entwicklung.

**Korrekt:** ... Vielleicht gefällt es den Leuten nicht, aber es ist für die Entwicklung sehr wichtig.

... Dann hatte ich ein E-Mail zu meinen Eltern geschreiben.

**Korrekt:** ... Dann hatte ich an meinen Eltern eine E-Mail geschrieben.

... Und dann hatte ich hunger.

**Korrekt:** ... Und dann hatte ich Hunger.

## 2. morphosyntaktische Fehler:

...denn ich hatte mit meinen Freunden getroffen.

**Korrekt:** ... denn ich hatte mich mit meinen Freunden getroffen.

Ganz Wochenende ich war zu Hause, aber das war auch sehr schön.

**Korrekt:** Das ganze Wochenende war ich zu Hause, aber das war auch sehr schön.

Willeicht Leute nicht gefällt dieser, aber diese sind sehr wichtig sache, für die Entwicklung.

**Korrekt:** Vielleicht gefällt es den Leuten nicht, aber es ist für die Entwicklung sehr wichtig.

... Dann hatte ich ein E-Mail zu meinen Eltern geschreiben.

**Korrekt:** ... Dann hatte ich an meine Eltern eine E-Mail geschrieben.

Wenn ihr zu meinem Zimmer gekommen, wir hatten in meinem Zimmer unterhalten, dann hatten wir Puzzle gemacht.

**Korrekt:** Wenn ihr zu mir kamen, unterhielten wir uns in meinem Zimmer, dann spielten wir Puzzle.

Wenn das Puzzle fertig, wart ihr nach euch Hause gegangen.

**Korrekt:** Als das Puzzle fertig war, waren sie nach Hause gegangen.

## 3. lexikosemantische Fehler:

..., denn ich hatte mit meinen Freunden getroffen.

**Korrekt:** ..., denn ich hatte mich mit meinen Freunden getroffen.

*sich treffen mit jemandem*= mit jemandem zielgerichtet und geplant zusammenzukommen

*treffen mit jemandem* = mit jemandem zufällig zusammenzukommen

..., dann hatten wir Puzzle gemacht.

**Korrekt:** ..., dann hatten wir Puzzle gespielt.

*Puzzle machen:* die viele kleine Teile vorbereiten, um zu spielen.

*Puzzle spielen:* viele kleinen Teile zu einer Bildfläche zusammensetzen.

#### 4. pragmatische Fehler:

... Dann hatte ich geschlafen.

**Korrekt:** ... Dann bin ich zum Schlafen gegangen.

... Dann bin ich schlafen gegangen. / ...Dann bin ich ins Bett gegangen.

Das Verb „schlafen“ kann Missverständnisse hervorrufen, weil es in der Vulgärsprache „geschlechtlich verkehren“ bedeutet. Deshalb verwendet man dieses Verb entweder mit der Präposition „zu“ oder mit einem anderen Verb „gehen“.

#### 5. inhaltliche Fehler:

...Wenn ihr zu meinem Zimmer gekommen, wir hatten in meinem Zimmer unterhalten, ...

**Korrekt:** ...Als sie zu mir kamen, unterhielten wir uns in meinem Zimmer, ...

### 2.2.1 Die Art der Fehler und Ihre Kennzeichnung

Beim Sprachlernen können die Gründe der Interferenzfehler sehr verschieden sein, deswegen ist es nicht zu behaupten, dass es nur einen bestimmten Weg der Fehlerklassifikationen gibt. Folgenderweise wurden einige Fehler, die von den türkischen Sprachlernenden begangen werden, in Anlehnung an die Klassifikation von Kleppin gemacht:

#### 1. Falscher Ausdruck:

a. Wir füllten unseren Magen. (anstatt: Wir aßen uns satt.)

- b. ... Nach dem Essen sind wir ins Cafe gegangen, um Wasserpfeife zu trinken.  
(anstatt: Wasserpfeife rauchen/ rauchen)
- c. Zu Abend trinken wir Gemüsesuppe. (anstatt: Zu Abend essen wir Gemüsesuppe.)

## 2. Verwendung des falschen Artikels:

- a. Zum Frühstück gab es die Olive, der Käse, das Omelette und das Bratkartoffeln.  
(anstatt: Zum Frühstück gab es Olive, Käse, Omelette und Bratkartoffeln)
- b. Wir kochten die Suppe und die Nudel mit Käse. (anstatt: Wir kochten Suppe und Nudel mit Käse)
- c. Ich höre die Musik. (anstatt: Ich höre Musik)

## 3. Falscher syntaktischer oder semantischer Bezug:

- a. ... Aber ich bin nicht nach Samsun gegangen können. (anstatt: ...Aber ich konnte nicht nach Samsun gehen.)
- b. Ich muss Geld abheben, weil ich ein Geschenk kaufen müssen. (anstatt: muss)
- c. Am Wochenende rief mein Freund mir an. (anstatt: mich)

## 4. Verwendung des falschen Genus:

- a. Die Essen, die wir kochten, war sehr lecker. (anstatt: das)
- b. Meine Freundin hat mir eine Brief von Deutschland geschickt. (anstatt: einen Brief)
- c. Ich habe eine große Problem. (anstatt: ein großes Problem)

## 5. Falscher Kasus:

- a. Wir haben einen Film angesehen. Er war sehr schöne. ( anstatt: schön)
- b. Ich habe meinem Freunden angerufen. (anstatt: meine Freunde)
- c. Am letzte Weihnachten wollte ich zu meinen Großeltern gehen. (anstatt: am letzten Weihnachtstag)

## 6. Verwendung der falschen Konjunktion:

- a. Während ich auf der Istasyon Straße war, begegnete ich meinem Freund.  
(anstatt: als)

- b. Wenn ich zu Hause war, erinnerte ich mich daran, dass ich viel zu tun habe.  
(anstatt: als)
- c. Wenn auch sie viel lernt, dann kann sie Erfolg haben. (anstatt: wenn)

### **7. Falscher Modus gebrauch:**

- a. Während wir uns am den Tisch unterhielt, tranken wir unsere Kaffee. (anstatt: unterhielten)
- b. Kommt Ihr sofort in die Küche! (anstatt: kommt sofort in die Küche!)
- c. Halfst du mir, dann würde ich dir. (anstatt: Würdest du mir helfen, so würde ich dir.)

### **8. Morphologische Fehler, nicht existierende Formen von Verben, Adverbien und Substantiven:**

- a. Er hatte immer feuerige Gedanken. (anstatt: feurige Gedanken)
- b. Ich sah mich nach meiner jungen Schwester. (anstatt: sehnte)
- c. Die Vorteile gegenüber den Fremden muss man abbauen. (anstatt: Vorurteile)

### **9. Falsches Modalverb:**

- a. Hier sollst du nicht rauchen! (anstatt: darfst)
- b. In Italien müssen die Temperaturen auf minus 20 Grad gesunken sein. (anstatt: sollen)
- c. Er darf mich falsch verstanden haben. (anstatt: kann)

### **10. Verwendung der falschen Präpositionen:**

- a. Ich ging mit meinen Freunden zum Cafe. (anstatt: ins Cafe)
- b. Ich bin um Samstag spät aufgestanden. (anstatt: am)
- c. Ich habe einen Brief zu meinen Eltern geschrieben. (anstatt: an)

### **11. Falscher Pronomen gebrauch:**

- a. Ich sagte es ihn. (anstatt: ihm)
- b. Wir haben uns mit diesen getroffen. (anstatt: ihm)
- c. Hast du ihren geholfen? (anstatt: ihr)

**12. Falsche Rechtschreibung:**

- a. Jetzt bin ich zu Hause. (anstatt: jetzt)
- b. Ich Frühtückte mit Meinen Freundinen. ( anstatt: frühstückte, meinen, Freundinnen)
- c. Wir entsieden uns ins Cino zu gehen. ( anstatt: entschieden, Kino)

**13. Satzbau: unverständlicher Satzbau aufgrund mehrerer gleichzeitig auftauchender Fehler:**

- a. Ich bin bereit dann wir gingen ins Kino. (gemeint ist: ...Jetzt bin ich bereit, mit meinen Freunden ins Kino zu gehen.)
- b. Ich hörte auf zu Studentenheim den ganzen Tag. (gemeint ist: Den ganzen Tag war ich im Studentenwohnheim.)
- c. Ich hatte stand wenn Mittags auf. (gemeint ist: Ich bin am Mittag aufgestanden.)

**14. Satzstellung: falsche Wort- oder Satzstellung:**

- a. ... Dann ich zum Frühstück ging. (anstatt: ...Danach ging ich zum Frühstück.)
- b. ... Doch kommen wir auch mit. (anstatt: ...Doch wir kommen auch mit.)
- c. ... Denn wollen sie nicht früh jeden Morgen aufstehen. (anstatt: ... Denn sie wollen jeden Morgen nicht früh aufstehen.)

**15. Falscher Tempus gebrauch:**

- a. Ich bin am letzten Wochenende mit meinem Freund in Istanbul. (anstatt: war)
- b. ...Während wir trinken, hörten wir auch Musik. (anstatt: tranken)
- c. Wir sprechen über ihn, als er ins Zimmer eintrat. (anstatt: sprachen)

**16. Falsche Wortwahl:**

- a. Ich bin zum Bürobedarf gegangen. (anstatt: Schreibwarengeschäft)
- b. ... Dann verkauften wir etwas zum Abendessen. (anstatt: kauften)
- c. ... Ich und meine Zimmergenosserin gingen ins Cafe. (anstatt: Mitbewohnerin)

**17. Falsche oder fehlende Zeichensetzung:**

- a. ...Danach, ich habe zu Abend gegessen. (anstatt: ..., danach habe ich zu Abend.)

- b. Ich stand gestern zu spät auf. Weil ich mit meinen Freunden bis zwei Uhr ferngesehen haben. (anstatt: Ich stand gestern zu spät auf, weil ich mit meinen Freunden bis zwei Uhr ferngesehen haben.)
- c. Er sagte\_ \_sei bitte leise\_ \_ \_ (anstatt: Er sagte: „Sei bitte leise!“.)

### 18. Fehlen von Elementen:

- a. Ich habe \_\_\_ mit Sevgi getroffen. (anstatt: Ich habe mich mit Sevgi getroffen.)
- b. Zuerst aßen wir \_\_\_ Abend. (anstatt: Zuerst aßen wir zu Abend.)
- c. Ich musste nach Hause zurückkehren, weil mein Freund zu mir gekommen \_\_\_. (anstatt: Ich musste nach Hause zurückkehren, weil mein Freund zu mir gekommen ist.)

### 19. Überflüssige Elemente, die zu streichen sind:

- a. Nach einer kurzen Zeit ging meine Mitbewohnerin zu ihren Verwandten. (anstatt: nach kurzer Zeit)
- b. ... Dann habe ich sie aus dem Schlaf geweckt. (anstatt: ... Dann habe ich sie aufgeweckt.)
- c. Ich bin seit einem Tag zu Hause geblieben. (anstatt: Ich bin seit einem Tag zu Hause.) (Kleppin, 1997: 46)

## 2.3 Ein Überblick über den Begriff „Kultur“ und die kulturbezogenen Elemente im DaF Unterricht

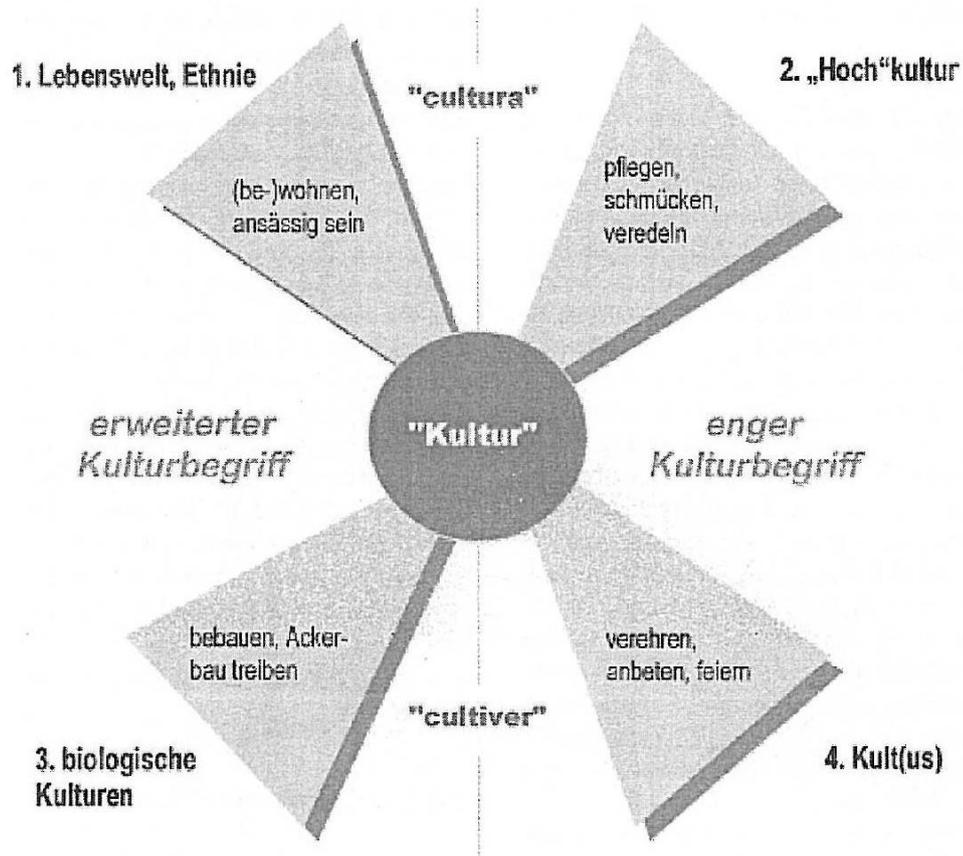
Unter dem Begriff „Kultur“ versteht man die Gesamtheit aller materiellen und moralischen Besonderheiten einer Gesellschaft. Den Stamm dieses lateinischen Wortes erklärt Grössmann (2006: 9) wie folgt:

„Das Wort 'Kultur' leitet sich von dem lateinischen Wort colere her, das in seiner ersten Bedeutung den Inbegriff allen Kulturschaffens meint: die Urbarmachung und Bebauung des Landes. Es schließt den Bereich des Geistigen, des Künstlerischen und Religiösen ein.“

Kultur ist ein multidimensionaler Begriff. Die Menschen haben ähnliche Gewohnheiten, obwohl sie allein oder mit anderen zusammen leben. Somit haben sie ihre eigene Lebensweise und Gedankenphilosophie. Durch all diese

verschiedenen Lebens- und Gedankenarten entsteht die Kultur. Kaplan (2009: 26-27) beschreibt, dass die Kultur ein den Menschen gegebenes Vermögen ist, welches ihnen Form, Richtung und Persönlichkeit gibt. Der Mensch lernt die Lebensweise, Gedankenmuster, Verhaltensmodelle, also die Kultur der Gesellschaft, nicht nur der materiellen, sondern auch nach inneren Werten. Die Kultur ist ein gesellschaftlicher Geist und legt ein Gewicht auf die inneren Werte. In diesem Zusammenhang nennt Hegel die Kultur als „objektiven Geist“ das heißt als materiellen Geist. Nach Hegel trägt alles, was die Kultur enthält, ein Stück von einem menschlichen Geist. Durch die inneren Gefühle, Gedanken und Werte entsteht die Kultur, also der materielle Geist, in dem sie sich in die Materie verwandeln. Das Beispiel „Moschee“ von Kaplan ist hilfreich, um den Begriff des materiellen Geistes von Hegel zu verstehen. Die von außen nur als „Haufen von Substanz“ gesehene Moschee hat eigentlich für die islamischen Gesellschaften mehrere Bedeutungen und ist „ein Symbol eines gemeinsamen Glaubens“ (Kaplan, 2009: 27). Auch T.S Eliot betont, dass 'die Kultur eigentlich eine aus dem Glauben entstandene Form irgendeiner Gesellschaft' sei und die Kultur und die Religion untrennbar voneinander seien, sie sogar einander schöpfen würden (siehe dazu: Kaplan, 2009: 16). Daher sind die inneren Werte einer der bedeutsamsten Faktoren, die die Kultur schaffen.

Dieser, aus dem Lateinischen abgeleiteten, Begriff „Kultur“ wird in vier 'voneinander abgrenzbare Gruppen eingeteilt'. Im Folgenden sieht man die Etymologie des Kulturbegriffs:



*Etymologie des Kulturbegriffs*

Abbildung 3: Die Etymologie des Kulturbegriffs (Bolten, 2007: 11)

Bis zum 20. Jahrhundert wurde Kultur im Deutschen nur als das 'Wahre, Schöne und Gute' gesehen. Zur Kultur zählte man damals die alltäglichen Bereiche wie 'Technik, Ökonomie, Gesellschaft oder Politik', aber später begann der 'traditioneller' oder 'engere Kulturbegriff' sich zu verändern (siehe dazu: Padros und Biechele, 2003: 11). Dieser neue 'erweiterter Kulturbegriff' begann nicht nur von den 'Werken der hohen Kunst', sondern auch von dem 'Arbeitsliedern und der Comicliteratur, Mode und Werbung, Rock und Pop-Musik zu sprechen (vgl. Padros und Biechele, 2003: 11).

Notwendig ist es jedoch, den Inhalt des Begriffs „Kultur“ zu kennen, um mit anderen Menschen zusammenzuleben. Es bedarf eines bestimmten Prozesses, damit „Kultur“ entstehen und sich entwickeln kann. Nicht nur das Verhalten, sondern

auch die von den Menschen entwickelten Materialien sind Bestandteile der Kultur. Dass Kultur nicht nur zu einer Generation gehört, ist ebenfalls eine ihrer Eigenschaften. Sie wird von einer Generation zur nächsten übertragen. Dadurch entstehen Begriffe wie „kulturelles Erbe“ oder „Kultureller Wert“. Es ist hervorzuheben, dass die Kultur ein Teil des gesellschaftlichen Erbes und der soziologischen Werte ist. Nach Jacob Burchardt bedeutet die Kultur (zitiert nach: Grössmann, 2006: 10):

„Der Inbegriff alles, was zur Förderung des materiellen und als Ausdruck des geistig-sittlichen Lebens spontan zustande gekommen ist, alle Geselligkeit, alle Techniken, Künste, Dichtungen und Wissenschaften. Sie ist die Welt des Beweglichen, Freien, nicht notwendig Universalen, was keine Zwangsgeltung in Anspruch nimmt.“

Die Menschen haben viele verschiedene Anlässe, um in den verschiedenen Orten der Welt zu leben. Sie verbreiten sich auf diese Weise überall. Wohl sind ihre Gründe verschieden, aber die kulturelle Beziehung vermehrt sich durch diese Verbreitungen. Es ist sehr vonnöten, dass man den Unterschied zwischen den Ländern und ihren Völkern ganzheitlich versteht, um sich in den verschiedenen Kulturräumen leicht zurechtzufinden und keine Probleme zu bekommen. Ansonsten ist es unvermeidlich, dass Missverständnisse, Vorurteile, Stereotype oder ein Kulturschock entstehen. Da jedes Individuum seine eigene Lebensweise, Weltanschauung, Glaubens-, Gefühlsvermögen und Wahrnehmungsweise hat, kann man das verschiedene Verhalten anderer Menschen als befremdlich finden. Die Traditionen, Bräuche und Verhaltensmuster werden in der eigenen Umgebung jedes Individuums unbewusst erworben. Die Kulturdefinition nach Hofstede zeigt dies am Deutlichsten. Hofstede nennt die Kultur als eine geistige Programmierung (mental Programmen) und betont, dass die Menschen eine solche Programmierung, wie in den Computern, haben. Auch wenn Computer und Menschen nicht zu vergleichen sind, ist hier hervorzuheben, dass die Empfindungen, Gedanken und die Verhaltensformen der Menschen in einer bestimmten Umgebung entstehen. Hofstede bringt zur Sprache, dass das Verhalten der Menschen von den geistigen Programmierungen beeinflusst wird, aber das Verhalten könnte abweichen (Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 55).

Viele Wissenschaftler beschäftigen sich mit dem Begriff „Kultur“ auf verschiedenen Ebenen und untersuchen verschiedene Seiten der Kultur, weil man sie nicht ganzheitlich definieren können. Hofstede untersucht Kultur auf vier Fachebenen. Diese Ebene sind Werte, Rituale, Helden und Symbole. Er drückt diese vier Ebenen durch das folgende Diagramm aus:

**Zwiebeldiagramm und 4 Dimensionen-Modell (Geert Hofstede)**

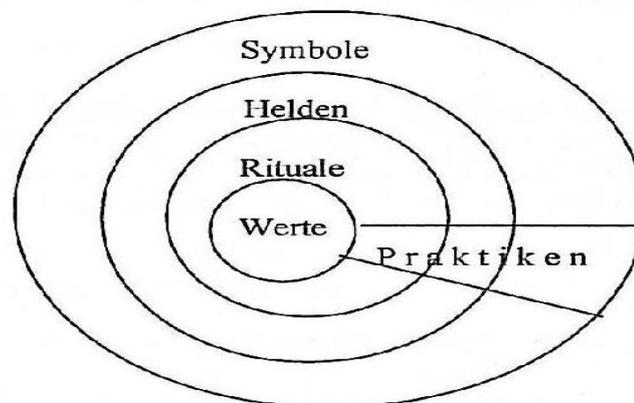


Abbildung 4: Zwiebeldiagramm und 4 Dimensionen-Modell (Zeuner, 2001: 25)

**Symbole:** Nach Hofstede haben die Symbole für Kulturen bestimmte Bedeutungen und zu diesen Symbolen zählen:

- Wörter, idiomatische Wendungen, Jargon, Akzent (sprachliche Symbole)
- Markennamen, Kleidung, Frisur, Schmuck, Anstecker, Farben (Modesymbole)
- Flaggen, Statussymbole;
- Monumente und Wahrzeichen;
- Kulturelle Artefakte, d.h. alles von Menschen in dieser Kultur künstlich Hergestellte.

**Helden:** Hofstede definiert die Helden als die Personen (lebende, historische oder erfundene), die die Qualitäten haben, die für eine gegebene Gruppe oder Gesellschaft als bedeutsam betrachtet werden.

**Rituale:** Die Rituale sind 'die in bestimmten Situationen ablaufende Verhaltensmuster'. Zur Ritualen zählen die Begrüßungen, Small-Talk, Zustimmungen und Ablehnungsausdrücke usw.

**Werte:** Im Zentrum des Zwiebelendiagramms von Hofstede stehen die Werte. Es ist die innerste Schicht der Zwiebel. Werte, die „dauerhaftesten Bestandteile eines kulturellen Systems“ sind (zitiert nach: Zeuner, 2001: 27), sind das Zentrum dieses Diagramms und bestimmen, „was als gut und was als schlecht definiert wird, welches Verhalten erwünscht und welches unerwünscht ist“ (zitiert nach: Handschuck und Klawe, 2004: 66).

Man kann nicht behaupten, dass sich die Kultur nur mit dem Material, noch nur mit dem Geist beschäftigt. Sie befasst sich mit Beiden gleichermaßen. Da der kulturelle Prozess beweglich ist, kann man diesen Prozess und diesen Begriff nicht als entweder nur materiell oder nur geistlich betrachten. Hamburger (2009: 108) beschreibt, dass die Kultur ein in Bewegung befindliches und adaptionsfähiges System ist. Sie enthält die Techniken, Wissenschaften, geistig-sittliches Leben der Gesellschaften. Sie entsteht aus den wissenschaftstheoretischen, anthropologischen, ethnologischen, geschichtlichen, soziologischen, politischen und sprachlichen Elementen. Es wäre nicht richtig zu behaupten, dass Kultur nur ein soziologischer oder nur geschichtlicher Sachverhalt ist. Sie bedeutet das Gesamte all dieser Elemente. Im Mittelpunkt dieser Gesamtheit steht der Mensch und er ist der Kern der Kultur. Den Menschen kann man also weder von der Natur noch von der Gesellschaft trennen, deshalb sind der Mensch und die Kultur untrennbar miteinander verbunden. Wie schon erwähnt, steht die Kultur in Beziehung zu der Anthropologie, der Ethnologie und der Geschichte. Die gesellschaftlichen und persönlichen Strukturen sind ein relevanter Teil der Kultur, ebenso ist die Sprache. Die Sprache und Kultur gehören unbestritten zusammen. Dabei sind auch die Landeskunde und landeskundliche kulturelle Kenntnisse über die Zielsprache und das Zielland von großer Bedeutung. Die fremde Sprache kann man nicht leicht lernen und das Fremde nicht leicht verstehen, ohne etwas über das Zielland und die Zielsprache zu wissen. Deshalb muss man die interkulturelle Landeskunde kennen, um die Zielsprache und -Kultur kennen zu lernen oder verstehen zu können.

Die Kultur entwickelt sich in den verschiedenen Bereichen der Gesellschaft. Deshalb entsteht sie aus dem Gesamten aller von den Menschen als Mitglied der sozialen Umgebung geübten Eigenschaften. Alles, was die Leute besitzen und achten, zählt zu den kulturellen Eigenschaften. Malinowski behauptet, dass die Kultur ein aus den Gebrauchs- und Konsumartikeln, den strukturalistischen Rechten und Aufgaben der allerlei Volksgruppe, den Menschengedanken und – Fähigkeiten, dem Glauben und auch den Gewohnheiten entstandenes Ganze ist (Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 33).

Ausgehend von den obigen Aussagen kann es geschlossen werden, dass die Kultur von allen Seiten der Gesellschaft betrachtet werden muss. Unumstritten ist, dass der Mensch bei der Gründung der Kultur von großer Bedeutung ist. Wie in den schon vorigen Aussagen erwähnt wurde, ist jeder Mensch ein anderes Universum. Jeder Mensch ist eine andere Kultur, weil die Menschen verschiedene persönliche Gewohnheiten und Fähigkeiten haben. In einer Gesellschaft zeichnen sich alle diese Gewohnheiten und Fähigkeiten ab. Alles, was die Menschen besitzen, ist ein Teil der angehörten Kultur. Ihre Ausbildung, Lebensweise, Sprech- und Denkmuster, Moral, Kunst und alle anderen menschlichen Komponente gehören zur Kultur, also dem Menschen. Deshalb ist die Kultur nach Tylor ein komplexer Prozess. Dieser Prozess enthält die Ausbildung, Kunst, Moral, Tradition und ähnliche Fähigkeiten und Gewohnheiten, die von den Menschen als Mitglieder erworben werden (Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 31).

Der Grund, warum der Begriff „Kultur“ ein komplexer Prozess ist, liegt darin, dass sie aus den ausführlichen Elementen entsteht. Man muss diese Elemente der Kultur gut kennen, um eine andere Sprache zu beherrschen und die entsprechenden Menschen zu verstehen. Es liegt auf der Hand, dass das Erlernen einer Sprache Erlernen einer Kultur bedeutet. Allein das Wissen der Sprachregeln ist nicht ausreichend, um eine Zielkultur besser zu verstehen. Notwendig ist, dass sich die Muttersprachler sowohl mit den Fremdsprachlern als auch mit ihren Kulturen beschäftigen.

Wie wichtig die Begegnung der Eigenkultur mit der betreffenden Kultur ist, bringt folgendes Zitat von Erişkon-Cangil (2002: 1) zur Sprache:

„Das Erlernen einer Fremdsprache bedeutet gleichzeitig eine Begegnung der betreffenden Kulturen. Durch den näheren Kontakt mit der Fremdkultur erweitert sich zugleich der Blickwinkel und Horizont des Fremdsprachenlernalers. Diese Horizonterweiterung und Versuch des Verstehens der anderen Kultur bietet dem Fremdsprachlerner die Möglichkeit sowohl die Fremdkultur, als auch seine eigene Kultur besser wahrzunehmen, um sich anschließend mit ihnen auseinandersetzen zu können.“

Besonders hervorzuheben ist die Begegnung mit der Fremdkultur und nicht nur mit der Fremdsprache. Durch diese Begegnung kann man seinen Horizont erweitern, gegenüber den anderen Menschen und ihren Kulturen toleranter sein und ebenfalls versuchen, sie näher kennen zu lernen. Je näher man die Fremdsprache und Kultur kennenlernt, desto besser erlangt man das Ziel eine Sprache zu erlernen.

Der Blickwinkel und Horizont des Lernenden sind von großer Bedeutung, um sowohl die Kulturen als auch Sprachen wahrzunehmen. Ohne Vorurteile kann man die Zielsprache und ihre Kultur besser lernen und vermindert Feindseligkeit gegenüber den Menschen und ihrem Verhalten. Durch den fremdsprachlichen und landeskundlichen Unterricht kann den Lernenden ein weiterer Blickwinkel und Horizont vermittelt werden. Im Fremdsprachenunterricht lernen die Sprachlernenden nicht nur die Zielsprache, sondern sie machen sich mit der Zielkultur auch vertraut. Darüber sagt Wicke, dass *„im Sprachunterricht nicht nur die Sprache eines anderen Landes gelernt werden soll, sondern auch die Fähigkeit, die die Kultur eines anderen Landes zu verstehen“* (Erişkon-Cangil, 2001: 1). Aus diesem Grund muss man im fremdsprachlichen Unterricht die Kultur der Zielsprache einbeziehen, damit die Sprachlernenden die Sprache zielgemäß lernen können. Es wurde erwähnt, dass die Kultur mit der Sprache und gleichfalls die Sprache mit der Kultur eng verbunden ist. Wenn die Lernenden über die Wertvorstellungen, Lebensweisen, Verhaltensweisen, Rituale, Gebräuche usw. verfügen, können sie die Eigensprache und -kultur oder Zielsprache und -kultur besser analysieren und bewerten. Durch die Auseinandersetzungen im Fremdsprachenunterricht entwickeln die Lernenden ihren Kulturhorizont.

Durch die vielen Möglichkeiten in der Technik und Wissenschaft ist es nötig, andere Sprachen zu lernen. Die zwischenmenschliche Kommunikation gewinnt immer mehr an Bedeutung, gerade dank des Kommunikationssystems bei wissenschaftlichen und technischen Fortschritten. Die Bevölkerungszunahme und

die Veränderung der Handelszentren aus den volkswirtschaftlichen Gründen sind ebenfalls Gründe des gegenseitigen Kommunikationsbedarfs mit den verschiedenen Menschen und Kulturen (vgl. Kartarı, 2006: 9). Egal, worin die Ursachen liegen, müssen sich die Menschen, die am Kommunikationsprozess beteiligt sind, die betroffenen Kulturen näher kennenlernen. Dadurch entsteht interkulturelle Kommunikation. Der Mensch kann sich seiner Umgebung gegenüber nicht gleichgültig verhalten. Überall, wo die Menschen sich befinden, gibt es auch Kultur und kulturelle Vielfalt. Sie treten in Erscheinung als Folge des menschlichen Zusammenlebens.

Viele Menschen streben an, die Sprache, das Verhalten, die Sprech- und Denkmuster oder die anderen Besonderheiten ihrer Gesprächspartner kennenzulernen. Dabei ist es notwendig, dass die kulturellen Eigenschaften der entsprechenden Menschengruppe oder Gesellschaft genau kennengelernt wird, um den Kommunikationsprozess zwischen den verschiedenen Gruppen besser wahrzunehmen. Beim Erlernen einer Fremdsprache sollen den Lernenden nicht nur die sprachlichen Eigenschaften der Zielsprache gelehrt werden, sondern die kulturellen Besonderheiten sollen auch übertragen werden. In den Fällen, in denen die Zielkultur und die Zielsprache nicht ganzheitlich gelehrt und gelernt werden, können Missverständnisse und schließlich Kommunikationsabbrüche entstehen. Missverständnisse zählen zu den Hauptgründen der zwischenmenschlichen Probleme.

Wenn man die Kultur erwähnt, da fällt einem gleich die Lebensweise einer Gesellschaft sofort ein. Wie Wolf ausgedrückt hat, ist die Kultur das, wie und was man lebt (Handshuck und Klawe, 2004: 65). Die Kultur ist ein, im Ablauf der Zeit, erscheinendes Phänomen in der Gesellschaft. Sie entsteht ungeplant und hat keine Rahmen. Deshalb spricht man von der Kultur als eine Lebensweise der Gewohnheitsfolgen. Sie ist ein permanentes, nicht vorbeigehendes Phänomen. Solange der Mensch lebt, wird auch die Kultur existieren. Die Bedürfnisse veranlassen, sich die kulturellen Eigenschaften und Gewohnheiten zu verändern, weil es unabdingbar ist, dass mit den neuen Generationen neue Kulturen entstehen.

Kultur wird von Thomas als ein Orientierungssystem bezeichnet und so zur Sprache gebracht (zitiert nach: Zeuner, 1997: 1):

„Kultur ist ein universelles, für eine Gesellschaft, Organisation und Gruppe aber sehr typisches Orientierungssystem. Dieses Orientierungssystem wird aus spezifischen Symbolen gebildet und in der jeweiligen Gesellschaft usw. tradiert. Es beeinflusst das Wahrnehmen, Denken, Werten und Handeln aller ihrer Mitglieder und definiert somit deren Zugehörigkeit zur Gesellschaft. Kultur als Orientierungssystem strukturiert ein für die sich der Gesellschaft zugehörig fühlenden Individuen spezifisches Handlungsfeld und schafft damit die Voraussetzung zur Entwicklung eigenständiger Formen der Umweltbewältigung(...)“

Da die Kultur aus den spezifischen Symbolen gebildet ist, kann man die anderen Menschen anders wahrnehmen, als man sich selbst. Deswegen ist es keine Randerscheinung, den anderen Menschen gegenüber Vorurteile zu haben. Die Vorurteile der Menschen werden von den charakteristischen Merkmalen Orientierungssystems bestimmt. Diese charakteristischen Merkmale des Orientierungssystems sowie „das Wahrnehmen, Denken, Werten und Handeln“ werden von Thomas als „Kulturstandard“ bezeichnet. Nach Thomas kann das Verhalten des Fremden und des Selben eben durch diese Kulturstandarten bewerten lassen (Zeuner, 1997: 1).

Ausgehend davon, dass eine Kultur einer Gesellschaft gehört, ist es zu behaupten, dass Kultur sowohl eine trennende als auch eine verbindende Eigenschaft hat. Wenn man zum Beispiel vom Begriff „türkische Kultur“ spricht, hat dieser Begriff eine verbindende Aufgabe, weil alle Individuen einer Gesellschaft mit diesem Begriff verbunden werden, aber wenn dieser Begriff begrenzt wird, erwähnt man eine andere Seite der Kultur. Unter der Tatsache, dass die Türken im Unterschied zu den Deutschen kein Schweinefleisch essen, versteht man, dass die Türken und Deutschen verschiedene Essgewohnheiten haben. Das ist die trennende Eigenschaft der Kultur. Aber wenn die deutschen und türkischen Kulturen aus den verschiedenen Standpunkten betrachtet werden, sieht man, dass die Menschen innerhalb der gleichen Gesellschaft selbst im Hinblick auf die Kultur variieren können.

Wie schon erwähnt, existiert Kultur durch den Menschen. Handschuck und Klawe (2004: 68) sagen, „*Kultur wird von Menschen geschaffen und Menschen werden durch Kultur geprägt*“. Deshalb muss man eine Gesellschaft nicht nur nach ihren kulturspezifischen Merkmalen, sondern auch nach den Menschen dieser

Gesellschaft bewerten, weil man niemals auf Kulturen direkt, sondern auf deren Menschen stoßen wird. Sie sagen auch, „*Menschen können nicht auf kulturspezifische Merkmale reduziert werden*“ (Handschuck und Klawe, 2004: 69). Durch die obigen Zitate, dass das kulturspezifische Merkmal bei der Bewertung der Menschen nicht das einzige Kriterium ist. Wichtig ist es aber zu betonen, dass Menschen so verschiedenartige Gewohnheiten und Eigenschaften haben. Deswegen ist eine Verallgemeinerung aller Menschen nicht richtig und möglich. Das soll aber wiederum nicht zur Annahme führen, dass Kulturen und kulturelle Eigenschaften von dem Menschen unabhängig sind. An diesem Punkt ist es die Metapher des Waldes von Hofstede hilfreich für das Verständnis (Handschuck und Klawe, 2004: 65):

„Kultur ist wie ein Wald, die Individuen sind die Bäume. Ein Wald ist nicht nur eine Ansammlung von Bäumen: er ist ein Symbiose verschiedener Baumarten, Büsche, Pflanzen, Insekten, Tiere und Mikroorganismen, und wir werden dem Wald nicht gerecht, wenn wir nur seine typischsten Bäume beschreiben. Gleiches gilt für eine Kultur: Sie kann nicht zufriedenstellend beschrieben werden durch die charakteristischen Eigenschaften eines typischen Individuums.“

Die kulturelle Vielfalt beginnt mit einem Menschen, aber erreicht ein Ganzes. Wenn die Kulturpyramide von Kluckhohn und Murray untersucht wird, erkennt man, dass die Tragweite, die die Kultur erreichen muss, der Mensch ist.

## KULTURPYRAMIDE

Every man is in a certain aspect like ALL, SOME, NO other men.  
 Kluckhohn/Murray (1948:35)

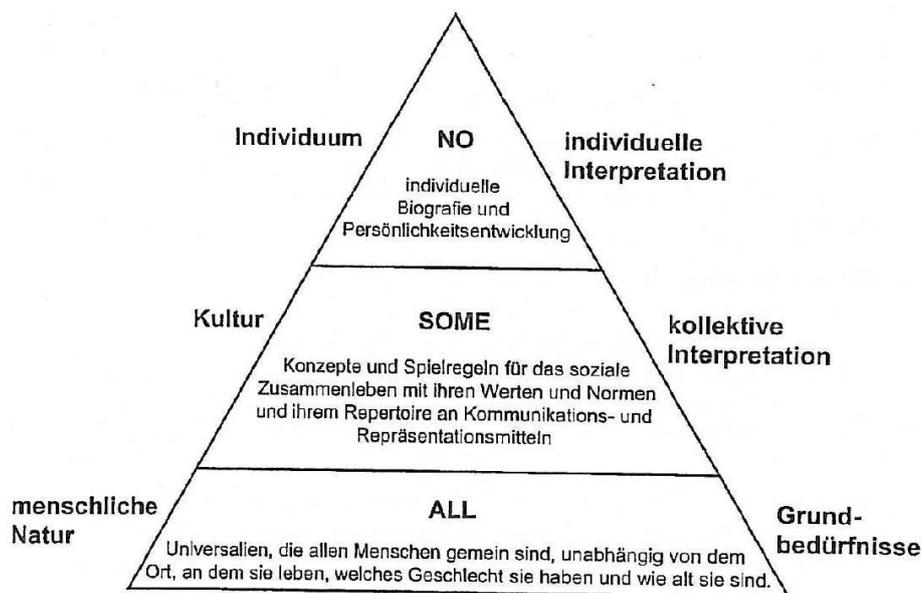


Abbildung 5: Kulturpyramide von Kluckhohn/ Murray (Handsuck und Klawe, 2004: 79)

Kultur beginnt mit dem Individuen und erreicht schließlich die Menschen. Der Mensch beeinflusst alles, womit er sich beschäftigt. Ein Grund dafür liegt darin, dass er immer beabsichtigt, die Welt zu verändern. Zudem verdeutlichen Clark und andere (zitiert nach: Handsuck und Klawe, 2004: 89):

„Kultur ist die Art, wie die sozialen Beziehungen strukturiert und geformt sind; aber sie ist auch die Art, wie diese Formen erfahren, verstanden und interpretiert werden. Männer und Frauen werden durch Gesellschaft, Kultur und Geschichte geformt und formen sich selbst.“

Bei der Bewertung einer Fremdkultur müssen die Lernenden mit den besonderen materiellen und moralischen Eigenschaften, die durch die sozialen Beziehungen strukturiert und geformt sind, bekannt gemacht, andernfalls treten die kulturellen Missverständnisse auf und schließlich werden kulturelle Abbrüche unvermeidlich. Um diese kulturellen Abbrüche zu vermeiden, müssen die Sprach- und Kulturbrücken zwischen den Mitgliedern der Gesellschaft dank der Sprache aufgebaut werden und nur dadurch von einem nationalen Niveau auf eine internationale Ebene gehoben werden.

Was nicht behauptet wird, ist, dass Kultur weder nur aus materiellen noch nur aus geistlichen Elementen bestehe. Hierbei ist das Zitat von Goodenough sehr an Ort (Gürbüz, Bayrak, Çelikkaya, 2008: 274):

„Kultur ... besteht nicht aus Gegenständen, Menschen, Verhaltensweisen oder Gefühlen, vielmehr ist sie die Organisation dieser Dinge, viel mehr die Form dieser Dinge, die die Menschen in ihrer Köpfe haben, ihre Modelle, wie sie sie wahrnehmen, in Beziehung zueinander setzen oder anderweitig interpretieren.“

Kultur besteht also nicht nur aus einem einzigen Element, sondern hat in der Tat viele Elemente, die die Kultur schaffen. Weder aus Gegenständen, noch aus dem Verhalten steht die Kultur. Sie ist ein Zusammenspiel aller Elemente.

Der Begriff Kultur schließt demnach den Menschen, die Gesellschaft und deren Absicht, das Verhalten und die konkreten Materialien miteinander ein. Kultur ist ein Weg des Verstehens. Dadurch entwickeln sich eine enge gesellschaftliche Beziehung und eine Fähigkeit zur Verständigung. Durch das Kulturverständnis fährt der Kommunikationsprozess fort. Hall weist darauf hin, dass Kultur im Kommunikationsprozess von großer Relevanz ist. Er betont, Kultur sei Kommunikation (vgl. Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 25).

Kultur bringt das Auffassungs- und Wahrnehmungsvermögen weiter. Die kryptogenetischen Ausdrücke und Verhalten können die Abbrüche in der Kommunikation zustande bringen, weil sie Missverständnisse verursachen können. Aber wenn nun ein Bewusst über die jeweiligen kulturellen Hintergründe besteht, werden die Vorurteile mit Hilfe des Verstehens- und Wahrnehmungsvermögens abgebaut. Daher ist die Kenntnis über die kulturellen Unterschiede, die bestehen,

entscheidend, um das Verhalten des Ansprechpartners zu verstehen. Es ist zum Beispiel bekannt, dass die Türken mitteilbarer und warmerherziger als die Deutschen sind. Dabei haben die Faktoren wie geistliche und geographische Voraussetzung sicherlich einen großen Anteil.

Die türkischen Völker wirken mitteilbarer, sympathischer und froher als die Deutschen, was durch die klimatischen Verhältnisse begründet werden kann. In der Türkei ist es in der Regel wärmer und es herrscht ein allgemein sanfteres Klima. Denn auch in der geographischen Betrachtung liegt die Türkei südlicher als Deutschland. Dies beeinflusst ebenfalls das Menschenprofil. Die Strahlung der Sonne macht die dort Lebenden froher und mitteilbarer. Deutschland hingegen hat weniger Sonnentage. So sind die Deutschen ernster, schweigsamer und formeller als die Türken. Derjenige, der sich dieses Unterschieds nicht bewusst ist, könnte vermuten, dass etwas nicht in Ordnung sei.

Die Individuen erleben Probleme, wenn sie über die alltäglichen Gewohnheiten der entsprechenden Gesellschaft keine Idee haben. z.B. jedermann kann die anderen unter- und überschätzen. Nazan Eckes, die eine deutsche Fernsehmoderatorin beim Fernsehsender RTL ist, besucht eine deutsche Familie, als sie ein kleines Kind war und da wundert sie sich darüber, dass die Menschen in Deutschland beim Essen nicht zu viel sprechen. Diejenigen, die es nicht wissen, haben Schwierigkeit, die Deutschen zu verstehen. Eckes (2010: 19) gerät auch in Erstaunen und spricht in ihrem Buch „Guten Morgen Abendland“ von einer ihrer Erinnerungen wie folgt:

„...Alle schienen nur darauf zu warten, dass ich endlich die Gabel in die Hand nahm und anfang, meine Spagetti zu essen. Hier war alles anders als zuhause, wo man bei Tisch nicht ruhig sitzen und schweigen musste. Das gab es bei uns nicht. Wenn es ruhig zugeht, dann war irgendwas nicht in Ordnung. Daher fanden es meine Freunde bei meiner Familie sehr lustig.“

Obwohl das Schweigen beim Essen auch für die Türken eine Regel ist, ist es dennoch keine Pflicht. Die Tischzeiten bedeuten vielmehr eine „Sprechstunde“, in der geladene Gäste zusammengebracht werden. Die Deutschen hingegen sprechen wenig und essen dafür schweigend. Derjenige, der sich über diesen Unterschied nicht bewusst ist, könnte in entsprechenden Esssituationen zwischen Deutschen und

Türken, vermuten, dass etwas nicht in Ordnung sei. Also es ist notwendig, den Hintergrund der Vorgänge und Verhaltensmuster zu kennen, um solchen Problemen oder Missverständnissen zu entgehen.

Wenn man Kultur erwähnt, liegt der Vergleich zwischen den Begriffen „Kultur“ und „Zivilisation“ nahe. Im Englischen mag es zwischen diesen Begriffen keine bedeutende Differenz geben. Im Deutschen jedoch gibt es einen klaren Unterschied. Zivilisation wird aus der deutschen Tradition als die materielle Bedingung einer Gesellschaft (Stand der Technik usw.) gesehen, anders als der Kulturbegriff, der sich aus den geistigen Werten zusammensetzt (siehe dazu: Broszinsky-Schwabe, 2011: 68). Schlägt man „Zivilisation“ im Wörterbuch nach, findet man die folgende Erklärung: *„technisch fortgeschrittenen, verfeinerten äußeren Formen des Lebens u. der Lebensweise eines Volkes, im Unterschied zur Kultur“* (Wahrig, 2008: 1701). Im Gegensatz zum Begriff „Zivilisation“ enthält die Kultur die geistlichen, sozialen, künstlerischen Ausdrucksformen wie Sprache, Ethik, Wissenschaft, Erziehung, Religion, Politik, Technik, Wirtschaft, Gesellschaft, Kunst und Musik. Nach diesen Definitionen ist die Zivilisation *„ein bestimmter Teil von Kulturen“* (Broszinsky-Schwabe, 2011: 68). Die Zivilisation enthält die technologischen Entwicklungen der Gesellschaften und diese Entwicklungen sind auch die relevanten Teile der Kultur. Deswegen kann man annehmen, dass die Zivilisation zu der Kultur gehört. Broszinsky-Schwabe (2011: 69) stellt heraus, dass es drei Hauptkomponenten von Kultur gibt:

- materielle Objekte,
- Idee (Wissen), Werte, Haltungen
- Verhaltensmuster

Hieraus ist zu erkennen, dass die materiellen Objekte sowohl der Kultur als auch der Zivilisation angehören und ebenfalls zu schlussfolgern, dass die Zivilisation ein Teil der Kultur darstellt. Es gibt verschiedene Kulturen für jede Gesellschaft, aber die Zivilisation ist einzig für alle. Es liegt daran, dass jede Kultur ihre eigenen bestimmten Wahrnehmungsmuster hat. Die Menschen einer Kultur können anders denken und beurteilen als die Andere, weil die kulturellen Umgebungen dieser Menschen verschieden sind und sich die Kultur nicht nur mit

der Materie, sondern sich auch mit den geistigen Eigenschaften der Gesellschaft beschäftigt. Deshalb können manchmal die Menschen die gegenüberstehende Kultur als wertlos oder minderwertig bewerten. Etwas, was in einer Kultur unabkömmlich erscheint, kann in einer anderen Kultur als völlig fremd bewertet werden. Das liegt im Kulturrelativismus. Dieser veranlasst die Menschen andere Menschen als anders zu bewerten. Es darf nicht außer Acht gelassen werden, dass die verschiedenen Menschen so verschiedene Gewohnheiten, Denkmuster und Lebensweise usw. haben. Deshalb kann es vorkommen, andere Kulturen manchmal nicht ganzheitlich verstehen zu können. Es ist nicht möglich, dass alle Menschen auf der Erde die gleichen Gewohnheiten haben. Richtig ist tatsächlich, dass die Vielfalt der Kulturen die Welt verändert. Altmayer (1997: 12) erklärt die Kultur nach einer 'kulturwissenschaftlichen Forschung' als

„eine Prägung individuellen Verhaltens, Denkens, Empfindens und Wahrnehmens sowie individueller Werthaltungen ist im Sinne einer eindeutigen und einseitigen Determinierung aufzufassen, vielmehr ist Kultur selbst vielfältigem Wandel und damit auch dem Einfluss individuellen Handelns ausgesetzt.“

Wie schon erwähnt wurde, entwickelt sich die Kultur im Laufe der Zeit mit Hilfe der Individuen und erreicht die ganze Gesellschaft. Deshalb ist es nicht korrekt zu behaupten, Kultur sei 'eindeutig' und 'einseitig'. Sie beginnt mit dem Einzelnen und entwickelt sich zu einer kulturellen Vielfalt. Durch die sozialen Bewegungen verbreitet sie sich schließlich überall.

Diese kulturelle Vielfalt bewertet jeder Mensch nach seinen eigenen Bewertungskriterien. Die fremde Kultur wird aus dem eigenen Fenster betrachtet. Das ist der Grund, warum Probleme entstehen und die nicht einfach gelöst werden können. Besser wäre es demnach, andere Menschen und Kulturen nach einheitlichen Kriterien aus ihrer eigenen kulturellen Umgebung und Voraussetzung zu bewerten. Folgendes Beispiel lässt die Problematik deutlich werden:

---

### Der Löwe

Als die Mücke zum ersten Mal den Löwen brüllen hörte, da sprach sie zur Henne:

„Der summt aber komisch.“

„Summen ist gut“, fand die Henne.

„Sondern?“ fragte die Mücke.

„Er gackert“, antwortete die Henne. „Aber das tut er allerdings komisch.“

---

(Padros und Biechele, 2003: 13)

Die kulturellen Wahrnehmungen beeinflussen den Blickwinkel der Menschen. Die obige Fabel von Anders ist ein Beispiel der kulturellen Wahrnehmungen. Wie die in diesem Text sprechenden Tiere, betrachten auch die Menschen sich gegenseitig durch ihre jeweils individuelle Brille. Es darf aber nicht außer Acht lassen, dass die Kultur nicht genetisch ist. Das heißt, es ist natürlich, dass es Unterschiede zwischen den Ländern und ihren Leuten gibt. Dadurch kann man Kultur auch als Anpassungsprozess der Menschen zur Gesellschaft und den anderen Menschen halten.

#### 2.3.1 Die Bedeutung der Sprache im Transfer der kulturellen Eigenschaften

Die Kultur und die Sprache reisen mit und es ist unmöglich, die beiden voneinander zu trennen. Denn sowohl die Kultur als auch die Sprache werden geprägt, leben und sterben mit der Zeit. Ein weiterer Faktor der Unteilbarkeit der Kultur und Sprache ist, dass die Kultur sich durch die Sprache überall verbreitet. Nach Padros und Biechele ist die Sprache wie ein Spiegel, deshalb betonen sie, dass die „*Sprache ein Spiegel der kulturellen Prägung ist*“ (Padros und Biechele, 2003: 13). Mit diesem Ausdruck beweist man, dass jede Sprache ihre eigene Kultur und jede Kultur ihre eigene Sprache reflektiert.

Die kulturellen Gewohnheiten und Denkmuster bestimmen die kulturelle Prägung, noch dazu haben die bisherigen sprachlichen und kulturellen Kenntnisse einen großen Einfluss über der entsprechenden Prägung. Deshalb sieht man die anderen Kulturen als wertlos an, während man die eigene Kultur als das Beste bewertet. Es liegt auf der Hand, dass die Menschen die fremden Kulturen aus dem Hintergrund ihrer bisherigen Kenntnisse bewerten. Verurteilen die Menschen die anderen auf diese Weise, dann entstehen die Vorurteile gegenüber den anderen.

Das Entstehen der Vorurteile bedeutet etwa die Katastrophe der Humanität. Es wird immer gesagt, dass es auf der Erde die Brüderlichkeit, der Friede und die Ruhe existieren sollte. Wenn man die anderen Menschen und alles rundherum durch eine Linse, die ihm eine Perspektive gab, betrachtet und die nicht nur seine Ureigene war, sondern die sich auch völlig von den gängigen Verhaltensnormen absetzt, findet man keine Ruhe, keine Bruderschaft oder keinen Frieden. Deshalb ist es für die Menschen eine Zwangsläufigkeit, bei der Bewertung der anderen Menschen und deren Kulturen, eigene bisherige sprachliche und kulturelle Kenntnisse zu vergessen. Durch die Sprachvermittlung können den Menschen die Eigenschaften der Zielsprache bekannt gemacht werden. Also lernt das Individuum, wie es sich gegenüber der fremden Sprache und in einem fremden Land verhalten soll.

Durch die Sprache und deren Vermittlung lernen die Menschen, die kulturspezifischen Eigenschaften anderer im Auge zu behalten. Damit die Kommunikationsstörungen verschwinden, ist das Wissen der Sprache und der Kultur wichtig. Wenn die Menschen das kulturelle Leben einer Gesellschaft nicht kennen, kommt es nicht nur zu Störungen, sondern auch zu Kommunikationsabbrüchen. Zur Vermeidung der Kommunikationsbrüche muss man nicht außer Acht lassen, dass jede Kultur etwas Wertvolles beinhaltet. Erst wenn man die Vorurteile abbaut, kann man die fremden Kulturen als nicht komisch interpretieren. Sollten die Vorurteile nicht abgebaut werden, wird das Neue nicht als gut interpretiert.

Die Menschen sind stolz darauf, dass sie einer Gesellschaft angehören. Sie prahlen mit ihrer eigenen Gesellschaft und Kultur. Ein Deutscher, ein Franzose oder ein Türke prahlt mit seiner eigenen Nation. Die Menschen brauchten es in den verschiedenen Zeiten und Gebieten mit anderen Menschen zu kommunizieren. Die Kommunikation ist ein mit der Geburt beginnendes, mit der Kultur sich gestaltendes und entwickelndes und schließlich auch mit dem Tod des Menschen aufgehörendes Phänomen. Wenn es um die Kommunikation geht, spricht man immer von den Sprech- und Schreibfertigkeiten. Jedoch kann man auch mit der Körpersprache kommunizieren, weil die Übermittlung einer Mitteilung nicht nur durch die Wörter geschaffen wird. In diesem Punkt gewinnt die Körpersprache an

Bedeutung. Man kann kommunizieren, ohne etwas zu sagen d.h. auch wenn es kein Wort gibt, nimmt man Kontakt auf. Die kulturellen Wahrnehmungen und die bisherigen gelernten Kenntnisse bestimmen die Richtung der gelungenen Kommunikation. In der Fremdsprachendidaktik erfolgreich zu sein und interkulturell Kontakt aufnehmen zu können, muss man vier Fertigkeiten (Schreiben, Lesen, Hören und Sprechen) zugleich besitzen. Erst dann verstehen die Menschen den Kommunikationsprozess angemessen und somit vermehrt sich die Interaktion zwischen ihnen. Wie wichtig die Interaktion dieser vier Fertigkeiten ist, bringen Bimmel und andere (2003: 118) zur Sprache:

„Sprache ist ein Kommunikationsmittel und nicht bloß eine Sammlung von Strukturen. Sprachliches Handeln in Realsituationen ist immer eine Interaktion mit einem Partner oder einem Text. Das heißt, sprachliche Interaktion findet immer in den vier Fertigkeiten Hören – Sprechen – Lesen und Schreiben statt.“

Nicht nur die schriftliche Sprache, sondern auch die mündliche Sprache ist für die Kommunikation und für den kulturellen Transfer sehr vonnöten. Meistens wird die schriftliche Sprache als eine Sammlung der sprachlichen Regeln gesehen, deshalb überwiegt die mündliche Sprache die schriftliche Sprache nach den neuen Lernmethoden. Zum Beispiel wird die mündliche Sprache in der alltäglichen Kommunikation erworben und durch das Sprechen produziert. In den kommunikativ-interkulturellen Ansätzen ist das Ziel, mit den anderen Menschen den fremdsprachlichen Situationen entsprechend kommunizieren zu können.

Beim sprachlichen Handeln geht es um die produktiven und rezeptiven Fertigkeiten. Diese Fertigkeiten enthalten das Sprechen, Hören, Lesen und Schreiben. Die sprachliche Interaktion wird von diesen Fertigkeiten geschaffen. Es teilt sich in mündlich-produktiv, mündlich-rezeptiv; schriftlich-produktiv, schriftlich-rezeptiv. Die mündlich-produktive Fähigkeit ist das Sprechen, und die mündlich-rezeptive ist das Hören. Gleichfalls ist das Schreiben schriftlich-produktiv und das Lesen ist schriftlich-rezeptiv.

Die Sprache ist ein Produkt einer Kultur. Deshalb gestaltet sie sich nach den eigenen kulturellen Werten und dies wird von Generation zur Generation übertragen. Es kommt zugute, dass der kulturelle Prozess auch befragt wird, um die

Menschen der Kultur unbefangen kennen zu lernen. Falls der kulturelle Prozess nicht befragt wird, können die Menschen in der anderen Gesellschaft oder anderer Kultur sich nicht zurechtfinden, wenn sie ihnen begegnen. Sie treffen sich auch mit den Schwierigkeiten und verkennen die Zielkultur. Sie nehmen an, dass ihre Ansprechpartner inkonsequent sind, dummerweise denken oder alles aus Trotz tun (siehe: Kartarı, 2006: 130).

Während nach Kartarı die Sprache ein Produkt der Kultur ist, betrachtet Humboldt sie als eine Aktivität (siehe: Akarsu, 1998: 80). Nach Akarsu(1998: 80) deutet dieser Gedanke Humbolds hin, dass die Sprache die alle geistige Kraft einer Nation und auch eine der hauptsächlichlichen Kreativität der Weltgeschichte sei.

Nach Sinanoğlu ist die Sprache dagegen ein Schiff, das eine Gesellschaft schwimmen lässt, also alles - von dem Glauben, Geistesleben, Gemüt, von der Kunst bis der Meinung hin - gehört der Sprache. Sinanoğlu behauptet, dass alles, was oben erwähnt wurde, sich auflöst, wenn die Sprache verschwindet (siehe dazu: Sinanoğlu, 2005: 373). Die Sprache spiegelt die kulturelle Prägung einer Gesellschaft. Es ist sehr von Bedeutung, diese beiden Grundsteine der Gesellschaft zusammen zu bewahren.

Jede Sprache ist eine Reflexion einer anderen, besonderen Weltanschauung, deshalb entwickeln die Sprachlernende ihre Mentalität durch die zweite oder dritte Sprache. Je mehr Sprachen sich treffen, desto bessere Gedanken entstehen. Dadurch haben die Menschen Gelegenheit, ihre eigene Kultur und eine fremde Kultur näher kennen zu lernen, indem sie sie vergleichen. Nach Humboldt tragen die Menschen ihre eigene Weltanschauung in die fremde Sprache über, deshalb kann da eine reine Sprache oder Kultur nicht bestehen. Der Schluss wird immer eine Mischung der Meinungen der Selben und des Fremden (siehe: Akarsu, 1998: 64).

Auch Vossler hält Kultur für, sowie Padros und Biechele glauben. Nach Vossler ist die Sprache ein Spiegel der Kultur (Akarsu, 1998: 81). Die Kulturen verbreiten sich durch die Sprache, deshalb beschafft die Sprache die Kultur und trägt sie von einer Gesellschaft zur anderen. Dadurch kennt das Individuum die anderen Menschen und Kulturen. Broszinsky-Schwabe (2011: 60) drückt aus, dass

*„Sprache für die Individuen der Schlüssel sowohl zu ihrer eigenen als auch zu einer fremden Kultur ist.“*

In diesem Ausdruck von Broszinsky- Schwabe sieht man, dass die Kultur und Sprache untrennbar sind. Die Sprache muss man sehr beherrschen, um eine fremde Kultur wahrzunehmen. Sonst treten die Missverständnisse und Kommunikationsabbrüche auf.

Unlogisch ist es zu erwarten, zwischen der Eigen- und Zielkultur eine ganz genaue Übereinstimmung zu finden. Beim Spracherlernen sollen die Lernenden nicht außer Acht lassen, dass jede Sprache und Kultur ihre eigene kulturelle und gesellschaftliche Infrastruktur haben, die sich von den anderen Kulturen und Sprachen unterscheiden lässt. Sonst kann man schlechte Erfahrungen machen, weil man beim Treffen mit der Zielkultur einen Kulturschock erleben kann. Außerdem kann man auch auf einige sprachliche Probleme wie Interferenzfehler stoßen. Franz Boas meint, dass die kulturelle Vielfalt sehr von Bedeutung ist. Nach ihm ist jede Kultur einmalig und hat ihre eigene Wahrnehmungsmuster, Denkformen und Gefühlseinstellungen. Alle dieser Eigenschaften können in einer anderen Kultur sehr fremd erscheinen. Selbstverständlich geht es darum, dass die Mitglieder einer Gesellschaft die anderen nicht wahrlich verstehen und bewerten können (vgl. Broszinsky-Schwabe, 2011: 69).

Das Erlernen einer Sprache bedeutet, die Sprache in ihrem alltäglichen Gebrauch zu beherrschen. Die fremde Sprache und Kultur müssen an Ort und Stelle gelernt werden, um die Missverständnisse, Vorurteile und Interferenzfehler zu vermeiden. Vielen Menschen fällt es schwer, in der fremden Sprache sich problemlos zurechtzufinden, weil sie mit dem Zielland, der Zielkultur und der Zielsprache nicht vertraut zu scheinen. Wie in der Aussage von Eckes muss man ein Land in seinem Alltag kennen, andererseits wird man dem nicht vertraut (Eckes, 2010: 9).

Humboldt spricht dafür, dass die sprachliche Vielfalt nicht nur die Entität der Zeichen und Symbole sind, sondern auch die Vielfalt von Meinungen (Kartarı, 2006: 133). Je mehr die Menschen mit verschiedenen Sprachen konfrontiert werden, desto mehr differente Meinungen tauchen auf. Zu allerletzt kommen die verschiedenen Kulturen auf die Welt. Die Menschen lernen ohnehin die anderen

Individuen und ihre Kulturen. Nach Selçuk verstehen sich die Individuen mit anderen Menschen durch die kulturellen Bedeutungen der sprachlichen Kodes. (Selçuk, 1999: 320). Deshalb ist es erforderlich, den versteckten kulturellen Sinn und Zweck zu wissen, um die anderen Menschen gut verstehen zu können. Es liegt auf der Hand, dass die bloße eigene Bedeutung eines Ausdrucks nicht ausreichend für eine problemlose Kommunikation ist. Ausgehend von diesen Ausdrücken versteht man, dass die Zeichen und Symbole allein nicht genug für die kulturelle Vielfalt sind, also bedarf man auch des kulturellen Kodes dieser Zeichen und Symbole. Erst dann fällt es den Menschen in den Kommunikationsprozessen leicht, sich mit den anderen zu verständigen und sich in einer fremden Kultur zurechtzufinden.

Zum Verstehen der anderen Kulturen und Menschen ist es von größter Relevanz, was die Pragmatik betrifft. Mit der Pragmatik beschäftigt sich die Pragmalinguistik. Das Wort „Pragmalinguistik“ kommt aus dem griechischen Wort „Prágma= das Handeln“ (Holly, 2001: 5). Nach der These der Pragmalinguistik bedeutet Sprechen das Handeln. Dies sieht man am besten im folgenden Beispiel:

„*Kannst du mir den Zucker reichen?*“

Scheinbar ist es ein Fragesatz, aber hier werden eine *höfliche Aufforderung* und eine *Bitte* geäußert. Daher lautet die Antwort „Aufforderung“. Der Angesprochene sagt **Ja**, und dann reicht er den Zucker. Würde der Angesprochene den Zucker nicht reichen und nur *Ja* sagen, dann würde eine Enttäuschung auftauchen. Die Individuen formulieren ihre Bitte meist indirekt. Sie äußern sich in dieser Weise aus Höflichkeit (siehe dazu: Holly, 2001: 5). Solche Gefühlsäußerungen können manchmal für die Individuen Probleme bereiten. Man muss die Sprache d.h. die Ausdrücke nach dem Kontext bewerten, um Missverständnissen zu vermeiden. Der Adressat muss den Kontext selbst nach den außersprachlichen und parasprachlichen Mitteln des Sprechers interpretieren. Zu diesen außersprachlichen und parasprachlichen Mitteln zählen die Mimik, Gestik, Tonfall, Lautstärke und dergleichen Faktoren (Padros und Biechele, 2003: 33). Dieses sprachliche Handeln beeinflusst den Kommunikationsprozess.

Die Sprechintention des Sprechers ist bei der Kommunikation sehr von Bedeutung und die Pragmalinguistik befasst sich in der Tat mit der menschlichen Verwendung der Sprache, also des Handelns. Neuner und Hunfeld äußern, dass nach der Pragmalinguistik die Sprache „*nicht als System von Formen, sondern als Aspekt menschlichen Handelns*“ betrachtet wird (vgl. Neuner und Hunfeld, 1993: 88). Die pragmatische Verwendung der sprachlichen Äußerungen sind die untrennbaren Teile der intra- und interkulturellen Kommunikation, weil sie sich mit den Sprechakten beschäftigen. Es geht um einige Komponente des Sprechaktes (Neuner und Hunfeld, 1993: 88), um die zwischenmenschlichen Verständigung zu gewähren:

- Wie kann man die Mitteilungsabsichten eines Sprechers systematisch beschreiben und klassifizieren (Sprechintention)?
- Wie werden Sprechabsichten in Sprache „umgesetzt“? Welche unterschiedlichen Möglichkeiten gibt es, eine bestimmte Sprechabsicht in ganz unterschiedliche „Versprachlichungsmuster“ zu fassen?
- Was beeinflusst die Auswahl unterschiedlicher Versprachlichungsmuster in einer konkreten Gesprächssituation?
- Welche Wirkungen können beim Gesprächspartner ausgelöst werden?

Die alltägliche Kommunikation zwingt die Menschen, sich dem Sprechpartner gegenüber rasch und konsequent zu äußern. Deshalb braucht man die Pragmalinguistik, um sein Gegenüber zweckgemäß anzusprechen zu können. Währenddessen braucht man für einen problemlosen Kommunikationsprozess die kulturellen Bedeutungen der sprachlichen und parasprachlichen Äußerungen. Die verneinenden und bejahenden Kopfbewegungen können unter den verschiedenen Kulturen zu Missverständnissen führen. Zum Beispiel wird das Kopfschütteln in Rumänien als „Bejahung“ verstanden und das Nicken als „Verneinung“. Deshalb sind die Mitteleuropäer verwirrt, wenn sie diese bejahende und verneinende Antwort von Rumänien erfahren, da in Mitteleuropa diese Kopfbewegungen genau das Gegenteil bedeuten (vgl. Roche, 2011: 18). Unter dem Kopfschütteln versteht man eine Verneigung gegen den Ansprechpartner, und mit dem Nicken möchte man „ja“ sagen. Deshalb können da einige Missverständnisse aufkommen.

Bei der Kommunikation entstehen Irritationen wie zeitliche Verzögerungen. In der Untersuchung von Scollon/ Wong-Scollon und Basso sieht man den Unterschied zwischen der Pausenstruktur und dem Schweigen in der Indianersprache Athabaskan und in der Apachen-Kultur im Vergleich zum Englischen (siehe dazu: Roche, 2011: 18-19).

Wenn man sich den kulturellen Unterschieden nicht bewusst ist, können Missverständnisse unvermeidlich sein. Deswegen ist es von großer Relevanz, dass jedes Volk seine eigenen Verhaltensmuster haben. Aus der folgenden Tabelle sieht man, wie die verschiedenen Menschen die anderen sehen und bewerten, und auch die gegenseitigen Missverständnisse.

What's confusing to English speakers about Athabaskans	What's confusing to Athabaskans about English speakers
<p>They do not speak They keep silent They avoid situations of talking</p> <p>They only want to talk to close acquaintances They play down their own abilities They act as if they expect things to be given to them</p> <p>They deny planning</p> <p>They avoid direct questions They never start a conversation They talk off the topic</p> <p>They never say anything about themselves They are slow to take a turn in talking</p> <p>They ask questions in usual places They talk with a flat tone of voice</p> <p>They are too indirect, inexplicit</p> <p>They don't make sense They just leave without saying anything</p>	<p>They talk too much They always talk first They talk to strangers or people they don't know</p> <p>They think they can predict the future They brag about themselves They don't help people even when they can</p> <p>They always talk about what's going to happen later</p> <p>They ask too many questions They always interrupt They only talk about what they are interested in</p> <p>They don't give others a chance to talk</p> <p>They are always getting excited when they talk</p> <p>They aren't careful when they talk about things or people</p>

Abbildung 6: Verhaltensmuster von Athabaskans und von Englischsprecher (Roche, 2011: 19)

Was bringt die Englischsprecher aus der Fassung über Athabaskans	Was bringt die Athabaskans aus der Fassung über die Englischsprecher
<p>Sie sprechen nicht            Sie verstummen            Sie vermeiden das Sprechen</p> <p>Sie möchten nur mit den Bekannten sprechen            Sie vernachlässigen ihre eigenen Fähigkeiten.            Sie verhalten sich als ob die Dinge ihnen gegeben werden.</p> <p>Sie wehren sich gegen die Planung.</p> <p>Sie weichen den direkten Fragen aus.            Sie starten nie die Konversation.            Sie erweitern das Thema.</p> <p>Sie sprechen nicht über selbst.            Sie sind langsam das Wort zu ergreifen beim Gespräch.</p> <p>Sie stellen Fragen in den öffentlichen Bereichen.            Sie sprechen mit der monotonischen Klangfarbe.</p> <p>Sie sind zu indirekt.</p> <p>Sie ergeben keinen Sinn.            Sie verlassen ohne etwas zu sagen.</p>	<p>Sie sprechen zu viel            Sie sprechen immer als Erstes            Sie sprechen mit den Fremden oder den Menschen, die sie nicht kennen.</p> <p>Sie glauben, dass sie die Zukunft voraussehen könnten.            Sie loben sich.            Sie helfen den Menschen nicht, auch wenn sie können.</p> <p>Sie unterbrechen oft das Gespräch</p> <p>Sie fragen so viel            Sie unterbrechen oft den Redner            Sie sprechen immer nur darüber, wofür sie sich interessieren.</p> <p>Sie bieten den Anderen keine Chance an zu sprechen.</p> <p>Sie begeistern sich, wenn sie sprechen</p> <p>Sie sind nicht vorsichtig, wenn sie über die Dinge und Menschen sprechen.</p>

### 2.3.2 Kommunikation

Es gibt umfangreich verschiedene Definitionen des Begriffs „Kommunikation“. Dies ist etwas, was die Individuen bewegt, mit anderen Menschen Kontakt zu schließen. Jedermann braucht Kommunikation, um sein Leben erstrecken zu können. Denn gegenüber den andauernd wechselnden Weltvoraussetzungen können die Individuen ohne zu kommunizieren nicht leben. Sie brauchen bestimmte Fertigkeiten, die ihnen in verschiedenen und fremden Umgebungen einen Weg zeigen können. Das heißt, die Individuen müssen lernen, sich äußern zu können. Sie müssen lernen, wie sie die anderen Menschen ansprechen und mit ihnen problemlos Kontakte schließen. Ojala definiert die Kommunikation als etwas, was jeder in Alltagssituationen braucht, um seine Gedanken zum Ausdruck zu bringen (Ojala, 2006: 14).

Von Anfang an hat das Individuum das Bedürfnis zu kommunizieren. Nicht nur Erwachsene, sondern auch die kleinen Kinder brauchen mit jemandem zu kommunizieren, deswegen ist die Kommunikation unvermeidlich. Wenn ein Mensch sich gut äußern kann, wird er kommunikationsfähig. Er kann sich in sehr unterschiedlichen, neuen und fremden Situationen oder Umgebungen leicht eingewöhnen, er kann somit seine äußerliche und innerliche Richtung einfach finden.

Die Kommunikation ist nicht vergänglich, weil sie nur mit dem Menschen an Bedeutung gewinnt. Das heißt, das menschliche Leben ist ein Prozess, deshalb bedarf auch die Kommunikation eines Prozesses, weil sie im Leben zustande kommt. Es ist natürlich und ja sogar unvermeidlich, dass all die negativen und positiven Erfahrungen durch die zwischenmenschlichen Beziehungen beeinflusst werden. Das grundlegende Ziel der Kommunikation ist, den Kommunikationspartner nach der Intention beeinflussen zu können. Eine solche Kommunikation, die dieses Ziel erreichen kann, gilt als erfolgreich und gelungen. Für eine gelungene Kommunikation muss man über die syntaktische, semantische und pragmatische Sprache verfügen. Würde die Beziehung unter diesen drei Elementen gut beschaffen sein, so könnte von einer Sprachbeherrschung die Rede sein.

Fakt ist, dass die Kommunikation unter den Menschen ein Bedürfnis ist. Jeder Mensch braucht mit anderen zu sprechen oder etwas zu teilen. Während des Sprechens oder der Verteilung muss man die richtige Sprechweise (den richtigen Kommunikationsweg) benutzen. Man muss die geeignete Zeit wissen, etwas zu sagen. Eine unzweideutige Kommunikation ist erst dann möglich, wenn der Sender die Mitteilung fehlerfrei wahrnimmt. Somit ist die Zeit und Weise der kommunikativen Mitteilung von großer Bedeutung. Die Kommunikation ist ein langer und schwieriger Prozess, in dem man lernt, bewusst oder unbewusst zu kommunizieren, aber sie kommt meistens unbewusst zustande. Die Individuen erwerben in diesem kommunikativen Prozess eine Fremdsprache. Sie sprechen gut, weil sie kommunizieren können, auch können sie Kommunikationen anknüpfen. Die Kommunikation und das Sprechen verfallen ineinander. Sie befinden sich auf der gleichen Ebene. Deshalb muss man sowohl die kommunikative Kompetenz als

auch die Sprechfertigkeit besitzen. Nach Savington (zitiert nach: Ojala, 2006: 14) wird dieser Kommunikationsprozess so erklärt:

„Zur Kommunikation gehört nicht nur die Fertigkeit, sich ausdrücken zu können, sondern auch die Fertigkeit, Äußerungen korrekt interpretieren zu können und die Fertigkeit, eine andere anzusprechen zu können. Kommunizieren lernt man meistens unbewusst durch Nachahmung, und das Lernen ist ein lebenslanger Prozess. Wie und was man lernt, hängt von jedem einzelnen Lebenslauf ab.“

In der Kommunikation kann man nicht alles sagen, was man möchte. Alles muss in einer gewissen Ordnung ausgedrückt werden. Das heißt, es ist sehr verschieden, mit einem Freund oder mit einem Fremden zu sprechen. Die Ausdrucksweise des Gesprächspartners bestimmt die Kommunikation. Wie Watzlawick ausgedrückt hat, *bestimmt die Beziehung die inhaltliche Bedeutung* (Broszinsky-Schwabe, 2011: 30). Die Beziehung und Gesprächsweise zwischen den Menschen können verschiedene Bedeutungen haben. Zum Beispiel kann der Fragesatz „*Wie geht es heute?*“ nach der Verwendungsort und -zeit sehr anders bedeuten. Dieser Satz kann eine unterschiedliche Bedeutung haben, wenn er zwischen zwei Freunden ausgesprochen oder in einem formellen Gespräch vorkommt. Wenn man auf den Unterschied der Ausdrucksweise nicht beachtet, entstehen da die Störungen in der Kommunikation. Deshalb ist es nötig, mit dem Gesprächspartner auf die richtige Weise zu sprechen und sich selbst korrekt zu äußern. Broszinsky-Schwabe veranschaulicht, dass die Menschen soziale Wesen sind und sie benötigen mit anderen Menschen Kontakte zu knüpfen. Manchmal winken sie ihnen zu, manchmal wenden sie sich ab, dennoch schließen sie immer Kontakte. Ab und zu reden sie mit den Augen oder bleiben schweigend. Durch Gesten und Worten verständigen sie sich auch (vgl. Broszinsky-Schwabe, 2011: 20).

Das lateinische Wort „*communicatio*“ d.h. Kommunikation teilt sich in zwei Aspekte: verbal und non-verbal. Broszinsky-Schwabe (2011: 21) weist hin, dass dieses lateinische Wort *communicatio* „Verbindung“, „Mitteilung“ bedeutete. Im Kommunikationsprozess sind diese Punkte von großer Bedeutung, weil manchmal Wörter beim Sprechen nicht ausreichend sind. Sind die Wörter bei der Kommunikation unzureichend, sucht man nach etwas anderem, wo die Gestik und

Mimik im Vordergrund steht. Die Vermittlungsmittel, wodurch die Gestik und Mimik entstehen, sind Symbole. Jede Kultur benutzt bestimmte Symbole, um sich mit den anderen zu verständigen. Es soll nicht zur Behauptung führen, dass sprachliche Symbole nur Wörter sind. Solche Symbole sind sowohl Wörter als auch nonverbale Ausdrucksformen wie Handbewegungen und die Symbole haben die von Kultur zur Kultur ändernden Bedeutungen, deshalb bringt Heringer zur Sprache, dass sie künstlich erzeugt sind (siehe dazu: Broszinsky-Schwabe: 25-26). Wie wichtig die Symbole beim Kulturvergleich sind, bringen die folgenden Bilder vor Augen:

*Reh (Deutschland)*



*Kamel (Saudi-Arabien)*



*Koala (Australien)*

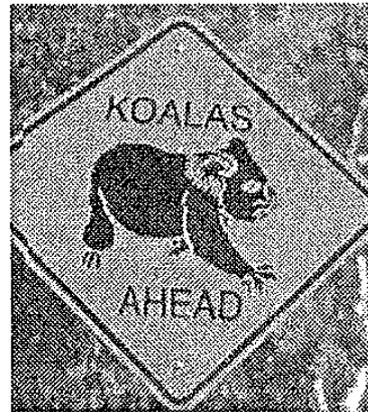


Abbildung 7: Symbole beim Kulturvergleich (Broszinsky-Schwabe, 2011: 26)

Auch wenn die Kommunikation intra- oder interkulturell ist, kommt sie bedingungslos zustande. Auch wenn man nichts sagt, sagt man etwas. Paul Watzlawick formulierte es mit dem Ausdruck „*man kann nicht nicht kommunizieren.*“ (Broszinsky-Schwabe, 2011: 30).

Bei der Kommunikation sind sowohl die sprachlichen als auch die nichtsprachlichen Äußerungen von großer Relevanz, dazu auch die Körpersprache. Mit dem folgenden Beispiel illustrierte Watzlawick die Bedeutung des obigen Axioms (zitiert nach: Broszinsky-Schwabe, 2011: 31):

„Der Mann im überfüllten Wartesaal, der vor sich auf den Boden starrt oder mit geschlossenen Augen dasitzt, teilt den anderen mit, dass er weder sprechen noch angesprochen werden will, und gewöhnlich reagieren seine Nachbarn richtig darauf, indem sie ihn in Ruhe lassen.“

Die Menschen können manchmal nur durch ihren Körper etwas zur Sprache bringen. In diesem Beispiel sieht man „schweigen“ in verschiedenen Gesellschaften und Kulturen verschiedene Bedeutungen haben. Und wie man hier sieht, kann man etwas sagen möchten, auch wenn man sprachlich nichts zum Ausdruck bringt. Hier ist Schweigen auch ein Kommunikationsstil und dadurch möchte man etwas sagen. Dass der Mann mit geschlossenen Augen sitzt, bedeutet, dass er sowohl keine Kontakte knüpfen als auch von niemandem gestört werden möchte. Auch wenn der Mann sprachlich nicht kommuniziert, kommuniziert er dennoch.

### **2.3.3 Interkulturalität**

Um die eigene Kultur und die fremden Kulturen angemessen lernen und verstehen zu können, brauchen die Sprachlernenden auf die sogenannten Kulturen in gleichberechtigter Weise zu achten. Deshalb handelt es sich im interkulturellen Fremdsprachenunterricht darum, dass die Sprachlernenden ihre eigene Kultur besser und die Zielkultur näher kennenlernen. Die Sprachlernenden können in diesem Unterricht auch Möglichkeiten haben, die fremde Sprache im engen Zusammenhang mit der eigenen Kultur und der eigenen Sprache zu erlernen. Sie können auch damit erlernen, wie sie verhalten sollen, wenn sie sich in einem fremden Land befinden. Der interkulturellorientierte Unterricht macht sich für die Sprachlernenden sehr nützlich, da dieser Unterricht die folgenden Lehr- und Lernziele enthält, die von Knapp-Patthoff unterscheidet werden (zitiert nach: Ojala, 2006: 33):

- affektive Ziele, wie Empathiefähigkeit und Toleranz
- kulturspezifisches Wissen um die Kommunikation in interkulturellen Situationen zu fördern und um Missverständnisse zu hindern oder zu korrigieren
- allgemeines Wissen über Kultur und Kommunikation
- Strategien, um in interkulturellen Kommunikationssituationen durchzukommen.

Durch die vorstehenden Punkte lernen die Sprachlernenden gegenüber den anderen tolerant zu sein. Dadurch können auch die zu Missverständnissen führenden Situationen abgeholt werden. Im Unterricht wird den Lernenden das

alltägliche Leben der Zielkultur beigebracht, damit die Lernenden sich in den Realsituationen zurechtfinden können. Dies wird mit Hilfe der Anwendung der authentischen Realsituationen. Die Sprachlernenden können durch die authentischen Lehrmaterialien kommunikationsfähig sein.

Was den Begriff „Interkulturalität“ betrifft, braucht man von verschiedenen Kulturen zu sprechen. Die Interkulturalität symbolisiert schon *„den Prozess, der sich im Wesentlichen auf die Dynamik des Zusammenlebens von Mitgliedern unterschiedlicher Lebenswelten auf ihre Beziehungen zueinander und ihre Interaktionen untereinander bezieht“* (Bolten, 2007: 22). Beim Interkulturalitätsprozess geht es um verschiedene Lebensweisen d.h. die Interaktion der eigenen Kultur und der fremden. Die sogenannte Interaktion zwischen den verschiedenen Ländern und Menschengruppen wird am besten im interkulturellorientierten Unterricht den Lernenden übermittelt, deshalb sind der interkulturellorientierten Unterricht von großer Relevanz.

Für die Effektivität der interkulturellenorientierten Unterrichte sind kontrastive Informationen anzubieten. Die kulturellen Eigenschaften der Gesellschaften müssen kontrastiv analysiert und beim Unterricht müssen diese Unterschiede im Auge behalten werden. Außerdem vertritt Röttger (2010: 13), dass die Lehrkräfte für die Wahrnehmung kulturell und sprachlich-kulturell bedingter Deutungsunterschiede sensibilisiert werden müssen. Wären sie die Lehrenden und die Lernenden dafür sensibilisiert, würden keine Kommunikationsbrüche und Missverständnisse entstehen.

Man muss im Bilde zu sein, welche Aspekte das interkulturelle Lernen hat, um die eventuellen Missverständnisse beseitigen zu können. Kim (2007: 2) erklärt diese interkulturellen Aspekte folgendermaßen auf:

„Als Aspekte des interkulturellen Lernens gelten Rituale und spezielle Normen des Sprachverhaltens (Höflichkeitsformen, Begrüßungen, Telefonate, Komplimente, Machtdistanz, Tabus usw.), kulturspezifische Werte und Einstellungen (Lebensplanung, Arbeit und Freizeit, öffentliches und privates Leben), Sitten und Bräuche sowie auch nonverbale Kommunikationszeichen (Mimik, Gestik, Blickkontakte, Körperdistanz).“

Berücksichtigte man die obigen Aspekte, erlebt auch eine gelungene Kommunikation mit anderen. Die Unwissenheit all dieser gezählten Aspekte führt die Menschen zu Missverständnisse, da die Menschen die anderen Kommunizierenden nicht verstehen können.

Kim weist mit einem Forschungsprojekt in den Universitäten und Hochschulen Almaty vor, was das interkulturelles Lernen und die interkulturelle Kommunikation für die Sprachlernenden bedeuten. Im Folgenden sieht man die Umfrageergebnisse dieser Forschungsprojekt (Kim, 2007: 4-5).

Was ist in der interkulturellen Kommunikation für Sie besonders interessant?

- Menschen, ihre Denkweise, Vorstellungen über Werte und Dinge
- Verhaltensweisen, zwischenmenschliche Beziehungen
- Unterschiede im sprachlichen Handeln
- Kulturen, Kunst, Sitten und Bräuche
- Meinungen der Fremden über das Land und die Leute

Was ist das Schwierigste in der interkulturellen Kommunikation?

- sprachliche Bedeutungsnuancen, Ausdruck von Gefühlen und Einstellungen
- andere Wertvorstellungen, Mentalitätsfeinheiten
- anderes Kommunikationsverhalten
- Missverständnisse
- Tabus und Erlaubnisse
- Verstehen des fremden Humors und der Ironie

Was ist notwendig für die interkulturelle Kommunikation?

- gute Sprachkenntnisse
- interkulturelles Wissen, Vorkenntnisse über die fremde Kultur, Kenntnisse über Verhaltensformen
- Offenheit, Kommunikationsbereitschaft, Freundlichkeit und gegenseitige Achtung
- Interesse für das Fremde
- Toleranz, Taktgefühl, Hilfsbereitschaft

Was stört in der interkulturellen Kommunikation am meisten?

- Sprachbarrieren, Angst vor dem Sprechen und Nachfragen, mangelnde Sprachkenntnisse
- Unfreundlichkeit, Zurückhaltung, Verslossenheit, Ungeduld
- Unterschiede in der Mentalität
- Vorurteile
- starke Bezogenheit auf die eigene Welt, auf das eigene Wert- und Orientierungssystem

Woran erkennen Sie einen Fremden?

- an der Sprache, am Akzent, an der Aussprache
- am Aussehen, am Äußeren, an der Kleidung
- an der Haltung, am Verhalten

Worüber werden Sie mit Fremden nicht sprechen?

- über Krankheiten
- finanzielle Probleme
- private Sachen
- Religion

Wo liegen oft Unterschiede als Grund für Missverständnisse?

- Streitkultur, Kritikfähigkeit, Meinungsäußerung
- Komplimente, Humor, Witze, Gefühlsäußerung
- Begrüßungsrituale, Anredeformen
- Schweigen, Lachen
- Distanzhaltung, Blickkontakte

Wie würden Sie Ihren Tipp für die interkulturelle Kommunikation formulieren?

- Sprachen lernen und Sprachbarrieren abbauen
- interkulturelles Wissen selbst erwerben und über Kulturgrenzen gehen
- kontaktbereit und freundlich, offen und höflich sein
- keine Angst haben; einfach nach Dingen fragen, die man nicht versteht

- viel beobachten, Augen und Ohren offen halten
- tolerant sein, nicht alles durch das eigene Prisma sehen
- weniger Hang zu Formalitäten, sich selbst treu bleiben
- wissen, wie weit man gehen darf, bevor man als unhöflich gilt
- vieles wirklich selber ausprobieren, eigene interkulturelle Erfahrungen machen, sowohl gute, als auch schlechte

Welche Frage werden Sie an Ihren interkulturellen Gesprächspartner stellen?

- Was spricht Sie in der interkulturellen Kommunikation besonders an und was stößt Sie besonders ab?
- Was schockiert Sie in der interkulturellen Kommunikation?
- Zu welchem Thema sprechen Sie gern?
- Wann empfinden Sie einen Fremden als unfreundlich und unhöflich?
- Sind Frauen oder Männer offener für die interkulturelle Kommunikation?
- Wie bewerten Sie sich selbst als einen interkulturellen Gesprächspartner?
- Ich würde nach konkreten Beispielen fragen: Manche Erfahrungen muss man nicht unbedingt selber machen, um daraus zu lernen.
- Was ist der Schlüssel zur interkulturellen Kommunikation?

Das obige Forschungsprojekt von Kim ist sehr hilfreich zum Verstehen, was die interkulturelle Kommunikation ist und welche Vorteile und Schwierigkeiten hat.

### **2.3.4 Landeskunde im DaF Unterricht**

In den letzten Jahren wandelte sich der Unterricht vom Schreiben zum Sprechen um. Somit gewann der landeskundliche Unterricht eine große Bedeutung. Die Landeskunde erzählt über die faktischen und kommunikativen Eigenschaften einer Gesellschaft. Wodurch kann man die Kulturen des Ziellandes besser kennenlernen kann.

Die Landeskunde ist ein Weg auf der Suche einer Kultur. Krumm bringt es folgendermaßen zur Sprache: „*Fremdsprachenlernen heißt: Zugang zu einer Kultur suchen*“ (Padros und Biechele, 2003: 11). Man lernt eine Sprache erst wenn man die kulturellen Eigenschaften dieser Sprache und deren Gesellschaft kennt. Das

Zielsprachenland muss man mit allen Eigenschaften kennenlernen, sonst wird der Weg zum Ziel ein bisschen hart und vergeblich sein. Es bestehen viele Definitionen über die Landeskunde, die ausschlaggebende jedoch ist die, der ABCD-Thesen: (zitiert nach: Padros und Biechele, 2003: 157):

„Landeskunde im Fremdsprachenunterricht ist ein Prinzip, das sich durch die Kombination von Sprachvermittlung und kultureller Information konkretisiert und durch besondere Aktivitäten über den Deutschunterricht hinaus wirken soll, z.B. durch Austausch und Begegnung. Insofern ist Landeskunde kein eigenes Fach. Landeskunde ist nicht auf Staatenkunde und Institutionenkunde zu reduzieren, sondern bezieht sich exemplarisch und kontrastiv auf den deutschsprachigen Raum mit seinen nicht nur nationalen sondern auch regionalen und grenzübergreifenden Phänomenen. Ein solches Verständnis widerspiegelt das Konzept des sich herausbildenden ‘Europa der Regionen‘.“

Ausgehend aus dieser Definition ist nicht zu behaupten, dass die Landeskunde nur die Lehre von sachlichen Phänomenen einer Gesellschaft ist. Die Landeskunde impliziert sowohl die sachlichen als auch die kulturellen Eigenschaften der Gesellschaft. Wäre sie nur ein Fach, der sich mit der Tatsachvermittlung beschäftigt, gäbe es keinen Unterschied zu dem Fach Geografie. Die Landeskunde aber berichtet über sowohl die geographischen als auch die kulturellen Eigenschaften einer Gesellschaft, deshalb ist sie für die Fremdsprachlerner von großem Belang, weil die Lernenden somit über die Zielsprache und deren kulturellen Eigenschaften in Kenntnis gesetzt werden.

Zur Rollen der Landeskunde im Deutschunterricht werden einige Punkte in den ABCD-Thesen vor Augen gebracht. In den ABCD-Thesen können die Lernenden folgendermaßen einige allgemeine Aussagen und Grundsätze für die Themenauswahl finden (Zeuner, 2001: 58):

1. „Landeskundevermittlung wird als ein Prozess der aktiven Auseinandersetzung mit fremden Kulturen gesehen. Daraus folgt, dass die Lernenden an der Auswahl der Materialien und an der Gestaltung des Unterrichts beteiligt werden sollen und zu schöpferischer Arbeit anzuregen sind.“
2. „Informationen sollen möglichst anhand authentischer Materialien gewonnen werden. In diesen Materialien müssen verschiedene Sichtweisen auf die

Gesellschaft berücksichtigt werden und auch die Widersprüche einer Gesellschaft einbezogen sein. Die Materialien sollen Neugier und Lust auf Entdeckungen bei den Lernenden wecken. „Die Möglichkeit, sich eine eigene Meinung zu bilden, darf nicht durch manipulierende Kommentare der Autoren verstellt werden.“

3. „Die Akzeptanz landeskundlicher Stoffe hängt von der umsichtigen Auswahl sowohl sympathischer wie auch kritisch-kontroverser Informationen ab.“
4. „Da Landeskunde in hohem Maße Geschichte im Gegenwärtigen ist, sollten auch historische Themen und Texte ausgewählt und behandelt werden. Literarische Texte spielen für landeskundlichen Unterricht eine besondere Rolle: „Mit Hilfe von Literatur können die Unterschiede von eigener und fremder Wirklichkeit und subjektiver Einstellungen bewusst gemacht werden, zumal literarische Texte gerade dadurch motivieren, dass sie ästhetisch und affektiv ansprechen.“
5. „Die Vielfalt deutschsprachiger Regionen, die sich bei vielen Gemeinsamkeiten auch durch unterschiedliche historische, politische, kulturelle und sprachliche Entwicklung auszeichnen, sollte im Unterricht berücksichtigt werden.“
6. „Landeskundeunterricht sollte an Spuren der fremden Kultur im eigenen Land anknüpfen, Vorkenntnisse und Klischees aufgreifen und Gelegenheit zur Überprüfung und Korrektur dieser Vorkenntnisse und Klischees geben.“
7. „Landeskundeunterricht muss der Verarbeitung von Erlebnissen, subjektiven Meinungen und dem emotionalen Zugang Raum geben, weil eine fremde Kultur häufig emotional und subjektiv erfahren wird.“
8. „Landeskunde weist über den Sprachunterricht hinaus und vernetzt ihn mit anderen Lernbereichen. Das erfordert Methodenvielfalt und Förderung des selbständigen und autonomen Lernens.“

Ausgehend von diesen Thesen kann man resümieren, dass die Landeskunde beim Erkennen der verschiedenen Gesellschaften und ihrer kulturspezifischen Eigenschaften von großer Bedeutung ist. Durch die Verwendung der authentischen Texte wird das Interesse der Lernenden geweckt und die Kreativität der Lernenden

wird verstärkt. Die Landeskunde beschäftigt sich nicht nur mit dem alltäglichen Leben, sondern auch mit den historischen Stoffen, das heißt durch die Landeskundevermittlung kann man die literarischen Texte besser verstehen und interpretieren. Der landeskundliche Unterricht ermöglicht, dass die Lernenden die Zielkultur mit der eigenen Kultur vergleichen und somit die Zielkultur näher kennenlernen. Dadurch werden die Vorurteile gegenüber den Fremden abgebaut.

Yılmaz erklärt, dass jeder Sprachlerner wegen der verschiedenen sozialen und kulturellen Erfahrung einige Vorurteile gegen die Zielkultur und deren Leute haben kann. Durch den landeskundlichen Unterricht lernen die Sprachlerner diese Vorurteile abzubauen und im Auge zu behalten (vgl. Yılmaz, 2006: 59).

Nach Erdmenger ist Landeskunde eine Disziplin, die in Verbindung mit der Sprache, Sprachstudium und Sprachunterricht auftritt. Im Fremdsprachenunterricht wird die Landeskunde den Sprachlernenden durch die Sprache gelehrt. Die Lernenden lernen eine Sprache mit all ihren Aspekten. Es gibt eine große Beziehung zwischen der Landeskunde, der Sprache und dem Fremdsprachenlernen. Mit dem Sprachstudium lernt man die Landeskunde besser. Nach Erdmenger berührt die Landeskunde im Fremdsprachenunterricht auf die Disziplinen wie Geographie, Geschichte, Wissenschaft von der Politik, Soziologie und manch andere Fachgebiete, wie Wirtschaft, Ingenieurwissenschaften, Technologien und Rechtswissenschaften (Erdmenger, 1996: 21).

Es ist unmöglich das Sprach- und Kulturlernen zu trennen. Die Wichtigkeit der Landeskunde unterstreicht Krumm (2001: 17) folgendermaßen:

„Nichtmuttersprachliche Deutschlehrerinnen und Deutschlehrern werden im Rahmen der europäischen Freizügigkeit zunehmend Konkurrenz durch muttersprachliches Deutsch als Fremdsprache-Lehrkräfte zu bestehen haben. Ein hohes funktionales Sprachkönnen sowie gute landeskundliche Kenntnisse sind daher zentrale Komponenten einer qualifizierten Berufsfähigkeit. Der sprachlichen und landeskundlichen Ausbildung ist daher besondere Sorgfalt zu widmen und ein hoher Stellenwert einzuräumen. Ein Auslandsstudium sollte systematischer Bestandteil der Ausbildung sein, um gerade in den Bereichen Sprachkönnen und Landeskunde eine Vertiefung zu bringen.“

Aus dieser Definition wird klar, dass die Landeskunde und deren Vermittlung für ein funktionales und effektvolles Sprachkönnen von großer Bedeutung sind. Die nichtmuttersprachlichen Deutschlehrer/innen übermitteln die Kulturen der

Zielsprache durch den landeskundlichen Unterricht, auf diese Weise können die Lernenden sich in fremde Kulturen integrieren. Dafür müssen die Lehrer/innen für den Sprachunterricht die kommunikativ-orientierten Lehrwerke auswählen, die aus den verschiedenen Blickwinkeln dargestellt werden (vgl. Yılmaz, 2006: 59). Die Beiträge der kommunikativen Landeskunde erklären Padros und Biechele (2003: 55) wie folgt:

„Die Lernenden

- Lernen verstehen, dass ihre eigene Wahrnehmung, ihr Denken und Fühlen durch die eigene Kultur geprägt sind;
- Werden dafür sensibilisiert, dass Begriffe in verschiedenen Sprachen nicht deckungsgleich sind;
- Müssen sich Strategien aneignen, wie sie die fremden Bedeutungen erschließen können.“

#### **2.3.4.1 Landeskundliche Ansätze im Fremdsprachenunterricht**

Die landeskundlichen Ansätze im Fremdsprachenunterricht werden unter drei Haupttiteln untersucht. Die folgende Tafel von Pauldrach erklärt die drei landeskundlichen Ansätze und deren didaktische Konzepte, Orte, Ziele und Inhalte.

Didaktisches Konzept	Kognitiver Ansatz	Kommunikativer Ansatz	Interkultureller Ansatz
Didaktischer Ort	eigenes Fach - selbständige Lerneinheit	im Fremdsprachenunterricht	im Fremdsprachenunterricht
Übergeordnetes Ziel	Wissen: Systemat. Kenntnisse über Kultur und Gesellschaft aufbauen	Kommunikative Kompetenz: In der Lage sein, sich ohne Mißverständnisse zu verständigen	Kommunikative und kulturelle Kompetenz: sich und andere besser verstehen
Inhalte	Soziologie Politik Wirtschaft Kultur Geschichte  LANDESBILD	Wie Leute wohnen Wie Leute sich erholen Wie Leute miteinander in Verbindung treten Wie Leute am Gemeinwesen teilnehmen Wie Leute sich versorgen Wie Leute arbeiten/ihren Lebensunterhalt sichern Wie Leute sich bilden (kulturelle Tradierung)  ALLTAGSKULTUR/ GESPRÄCHSTHEMEN	Alle Repräsentationen der Zielkultur im Unterricht: Ihre Bedeutung innerhalb der Zielkultur und für den Lernenden  FREMDVERSTEHEN KULTURVERSTEHEN

Abbildung 8: Die drei landeskundlichen Ansätze und deren didaktischen Konzepte, Orte, Ziele und Inhalte (Pauldrach, 1992: 6).

#### 2.3.4.1.1 Der faktische Ansatz in der Landeskunde

Die faktische Landeskunde beschäftigt sich mit den sachlichen Themen. Diesen Ansatz nennt man auch kognitive oder explizite Landeskunde. Die faktische Landeskunde berichtet über die Tatsachen eines Landes (siehe dazu: Wicke, 1995: 8) und vermittelt die kulturelle Phänomene als Sachthemen (Wollmann, 2009: 51). Im Unterricht, der nach dem faktischen Ansatz erstellt wird, werden die Kenntnisse über Politik, Wirtschaft, Geografie und Kultur durch die Fakten, Zahlen und Daten vermittelt.

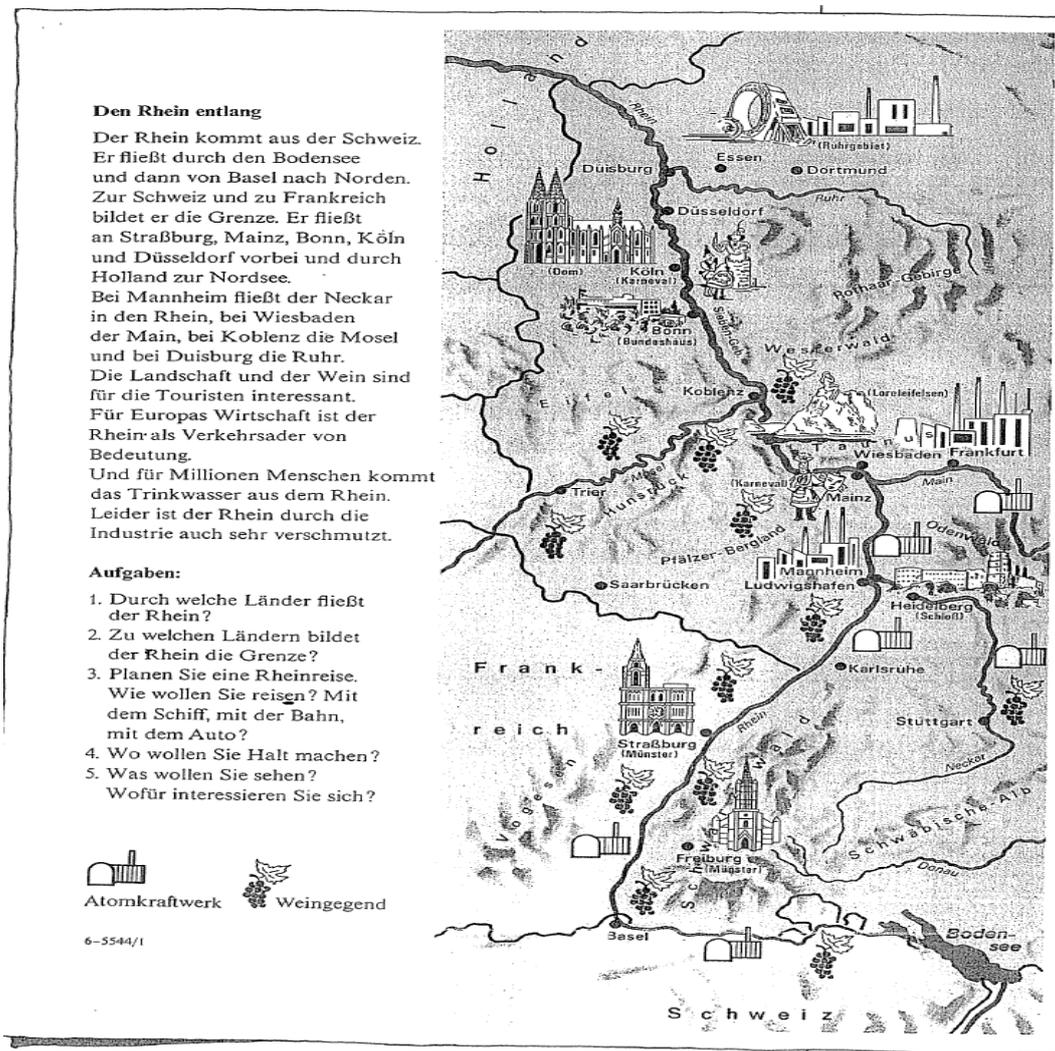


Abbildung 9: Faktische Landeskunde (Padros und Biechele, 2003: 17)

### 2.3.4.1.2 Der kommunikative Ansatz in der Landeskunde

Der Zweck im kommunikativen landeskundlichen Ansatz ist in alltäglichen Situationen von Missverständnissen frei kommunizieren zu können. Die praktischen Zwecke der Lernenden sind daher sehr wichtig, weil diese Zwecke die Kommunikation leiten. Mit der Kommunikationsdefinition von Wicke (1995: 155) wird die kommunikative Landeskunde leicht verständlich:

„Unterrichtsprinzip, das die Lernenden dazu befähigen soll, sich in bestimmten Situationen im fremden Land (Zielkultur) angemessen verhalten zu können. Dazu werden im Unterricht z.B. fiktive Handlungssituationen nachgespielt.“

Da im alltäglichen Leben die Kommunikation von großer Bedeutung ist, sollen die Menschen wissen, wie sie sich in einer bestimmten Situation verhalten sollen. Da der Zweck in der kommunikativen Landeskunde mit den Menschen Situationsgemäß zu kommunizieren ist, kann das alltägliche Leben zu diesem Ansatz gezählt werden. Die Landeskunde definiert Krumm (Padros und Biechele, 2003: 40) als „Leutekunde“, weil die menschlichen Themen wie Wohnen, Schlafen, Unterhalten, Einkaufen, Liebe, Arbeit, Beruf und die anderen zum alltäglichen Leben gehören.

Man kann die sprachlichen Strukturen eines Ausdrucks Situationsgemäß verändern, da das Wichtigste in diesem Ansatz frei von Problemen zu kommunizieren ist. Der folgende Dialog von Auferstraße u.a. kann beispielhaft für die kommunikative Landeskunde sein:



- Wir möchten gern bestellen.
- Bitte, was bekommen Sie?
- Ich nehme eine Gemüsesuppe und einen Schweinebraten.
- Und was möchten Sie trinken?
- Ein Glas Weißwein, bitte.
- Und Sie? Was bekommen Sie?
- △ Ein Rindersteak, bitte. Aber keine Pommes frites, ich möchte lieber Bratkartoffeln. Geht das?
- Ja, natürlich!
- Und was möchten Sie trinken?
- △ Einen Apfelsaft, bitte.

Auferstraße u. a. (1992), 38

Abbildung 10: Kommunikative Landeskunde (zitiert nach: Padros und Biechele, 2003: 59)

So einen Dialog kann man im alltäglichen Leben irgendwann und irgendwo hören, nur aber verändert man beim Sprechen vielleicht die Floskel, um sich selbst besser und anders äußern zu können. Im obigen Dialog versteckt sich also ein anderes Detail. Durch die Sätze „*Ein Rindersteak, bitte. Aber keine Pommes frites, ich möchte lieber Bratkartoffeln. Geht das?*“ versteht man, dass das Ehepaar in der Tat Bratkartoffeln möchte. Es ist offensichtlich, dass auf der Speisekarte Pommes frites steht. Man hat jedoch die Möglichkeit die Speise anders zu nennen. (siehe

nach: Wicke, 1995: 9). Der kommunikative Ansatz gibt Auskunft über das Zielland und dessen Alltagskultur, wie es oben dargestellt.

### **2.3.4.1.3 Der interkulturelle Ansatz in der Landeskunde**

Die Lernenden, die die Zielkultur besser verstehen möchten, sollten diese Kultur und deren Menschen näher kennenlernen. Durch das Vorwissen des Menschen ist es manchmal nicht möglich, die Individuen und deren Kulturen effektiv zu bewerten und wahrzunehmen. Je weniger man die anderen kennenlernt, desto weniger möchte man mit ihnen in Kontakt treten. Es ist zu erwähnen, dass der interkulturelle Ansatz in der Landeskunde sich mit dem kulturellen Unterschied zwischen den verschiedenen Menschen und Gesellschaften beschäftigt. Außerdem befasst es sich auch damit, wie die Menschen die anderen wahrnehmen und bewerten. Wicke (1995: 154) erklärt interkulturelle Landeskunde wie folgt:

„Sie soll die Schüler befähigen, andere Kulturen und Nationalitäten besser zu verstehen. Dazu muss man nicht nur die Sprache dieser anderen Kultur erlernt werden, sondern es ist auch notwendig, die andere Kultur als anders/gleich wahrzunehmen und über die eigene Kultur nachzudenken.“

Das Erlernen einer Fremdsprache bedeutet nicht nur die Lehre der sprachlichen Regeln, sondern es ist auch das Erkennen der kulturellen Eigenschaften der entsprechenden Sprache. Durch den interkulturellen Ansatz und durch die interkulturellen, landeskundlichen Lernmaterialien kennen die Lernenden andere Individuen besser, es wird den zwischenmenschlichen Missverständnissen vorgekommen. Ansonsten können die Missverständnisse auftauchen, wie im folgenden Beispiel von Mebus u.a.:



Mebus u.a. (1989), 149

Abbildung 11: Ein deutsches Nein heißt Nein (zitiert nach: Neuner und Hunfeld, 1993: 110)

Wie schon erwähnt, ermöglicht die interkulturelle Landeskunde andere Individuen zu verstehen. Die kulturellen Unterschiede zwischen den verschiedenen Ländern können manchmal zu negativen Situationen führen, auch wenn die Individuen kein böses Vorhaben haben. Im obigen Text sieht man, dass eine höfliche Einladung zum Essen, zu einem Missverständnis geführt und schlecht resultiert hat. Der Grund darunter, warum ein Missverständnis sich zwischen der ägyptischen Gastgeberin und der deutschen Familie entwickelt, ändert sich nach der

Weltanschauung der Individuen. Die deutsche Familie konnte nicht verstehen, warum diese ägyptische Frau sie zum Essen eingeladen hat. Die Gastgeberin aber glaubt aus den traditionell ägyptischen Gründen, dass sie insistieren soll, ihre Gäste zum Essen zu bitten. Wäre sie bewusst, dass eine unbegründete Einladung von den Deutschen seltsam gefunden wird, würde sie vielleicht von den ägyptischen Traditionen ihren Gästen im Voraus erzählen. Darüber hinaus hätte sie für das Essen ihren Gast nicht gedrängt, wenn sie gewusst hätte, dass ein deutsches Nein ein echtes Nein bedeutet. Sie weiß es aber nicht, deshalb kommt es zu einem Missverständnis und zur Gespanntheit.

### **2.3.5 Authentizität**

Wenn von kommunikativ-interkulturellen Ansätzen die Rede ist, muss auch geklärt werden, was „authentische Texte,, bedeuten. Die authentischen Texte sind für die kommunikativen und interkulturellen Zwecke geschriebene Texte. Sie sind immer in der Muttersprache geschrieben und die Sprachlernenden lernen die fremdsprachlichen Strukturen oder Wendungen. Heutzutage ist es allgemein anerkannt, dass die authentischen Texte im Fremdsprachenunterricht sehr von Bedeutung sind. Die Intention dieser Texte ist es, über das Zielland und die Zielkultur etwas zu vermitteln. Ihre Mitteilung enthält die kulturspezifischen Situationen. Dank dieser Texte gewinnt der Fremdsprachenunterricht an Bedeutung.

Durch die authentischen Texte zielt der interkulturellenlandeskundliche Unterricht darauf ab, die Lernenden auf die alltäglichen Kommunikationssituationen im Zielland vorzubereiten. Die authentischen Texte machen die Lernenden in der Zielkultur kommunikationsfähig, deshalb haben diese Texte bestimmte Merkmale. Typische Merkmale eines authentischen Textes erklären Padros und Biechele (2003: 41) wie folgt:

- Der Text selbst hat eine Intention und möchte etwas mitteilen oder bewirken.
- Der Text dient nicht dazu, z.B. möglichst viel Grammatik oder Lexik unterzubringen.

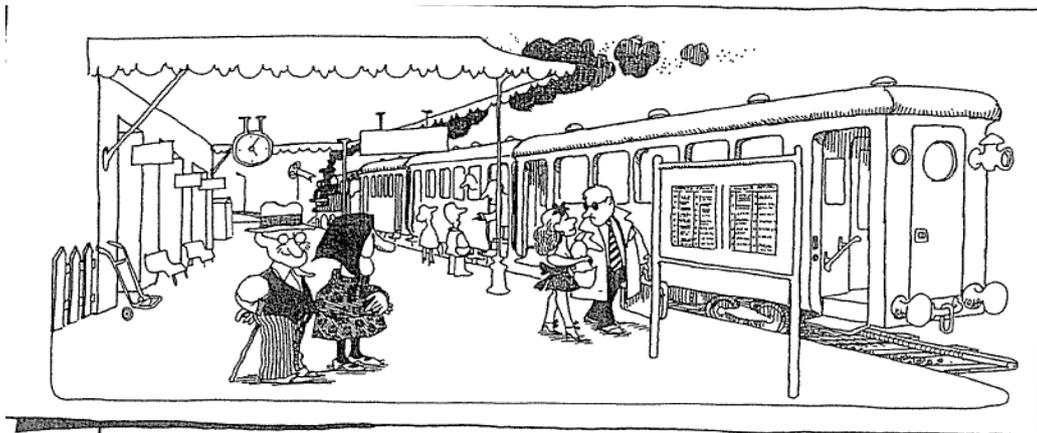
- Der Text ist einer bestimmten Textsorte zuzuordnen. d.h., er hat eine bestimmte Form, Aufmachung, Funktion und eine bestimmte Sprache – denken Sie etwa an die Unterschiede zwischen einem Zeitungstext, einem Kochrezept usw.

Die authentischen Texte müssen im Fremdsprachenunterricht integriert werden, damit die Lernenden im Zielland von Problemen frei kommunizieren zu können. Die Hauptsache ist, die Lernenden mit der Realität des Ziellandes zu konfrontieren. Betreffend erklärt Yılmaz (2006: 186) folgenderweise, was die Hauptsache für einen authentischen Text ist:

„Der authentische Text muss nicht dokumentarisch sein. Er kann für pädagogische Zwecke adaptiert werden. Das Wichtige ist es, dass der authentische Lese-/Hörtext die geschriebene oder gesprochene Sprache des Reallebens der fremdsprachlichen Welt den türkischen Schülern bekannt macht. Dabei ist es zu berücksichtigen, dass die Texte die Interessen der Schüler ansprechen.“

### **2.3.6 Wahrnehmungen**

In der kulturellen und interkulturellen Kommunikation sind die Elemente wie Stereotype, Wahrnehmungen, Vorwissen und vorherige Erfahrungen von großer Bedeutung. Sie können manchmal die Menschen zu Missverständnissen führen, weil sie auf das eigene vorige Wissen der Menschen beruhen. Padros und Biechele heben das Wahrnehmen als eine Tätigkeit hervor, durch die man etwas *mit eigenen Erfahrungen verknüpft und interpretiert, und das dabei*, dass das Vorwissen über andere Menschen und Ereignisse beim Kommunikationsprozess eine bedeutende Rolle spielt (ziehe dazu: Padros und Biechele, 1993: 45-46). Wahrnehmung kann die Menschen zu Missverständnissen führen, weil es abhängig von dem eigenen Vorwissen der Menschen ist und darüber hinaus die Menschen und Vorgänge durch die Sinnesorgane aufzunehmen bedeutet. Es wird hilfreich sein, das Experiment von Padros und Biechele (2003: 44) darzulegen, um die Bedeutung der Wahrnehmung bei der Kommunikation zu verstehen.



Quino (1989)

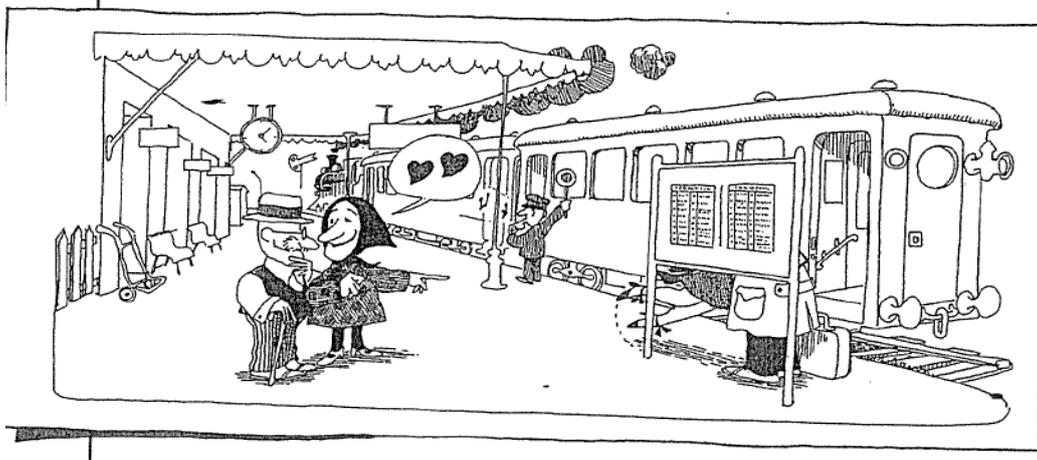


Abbildung 12: Wahrnehmungen (Padros und Biechele, 2003: 44)

Dieses Experiment deutet darauf hin, dass alles anders sein kann, als die Menschen es sehen. Diejenigen, die das obige Cartoon untersucht haben, beurteilen dies mit ihren eigenen Wertvollstellungen und Vorwissen.

Im obigen Cartoon zeigt die alte Dame ihrem Mann das Paar und nimmt wahr, dass dieses Liebespaar sich hinter dem Fahrplan umarmt und sich verabschiedet. Der Grund, warum die alte Dame glaubt, dass das Paar hinter dem Fahrplan sich küsst, liegt darin, dass es wohl bekannt auf der Welt ist, sich beim Abschied zu küssen und zu umarmen (siehe dazu: Padros und Biechele, 2003: 44).

Wer auch immer dieses Bild sich ansieht, denkt selbstverständlich genauso wie die alte Dame. Die Realität aber ist anders als man denkt. Das folgende Bild des obigen Cartoons verdeutlicht es.

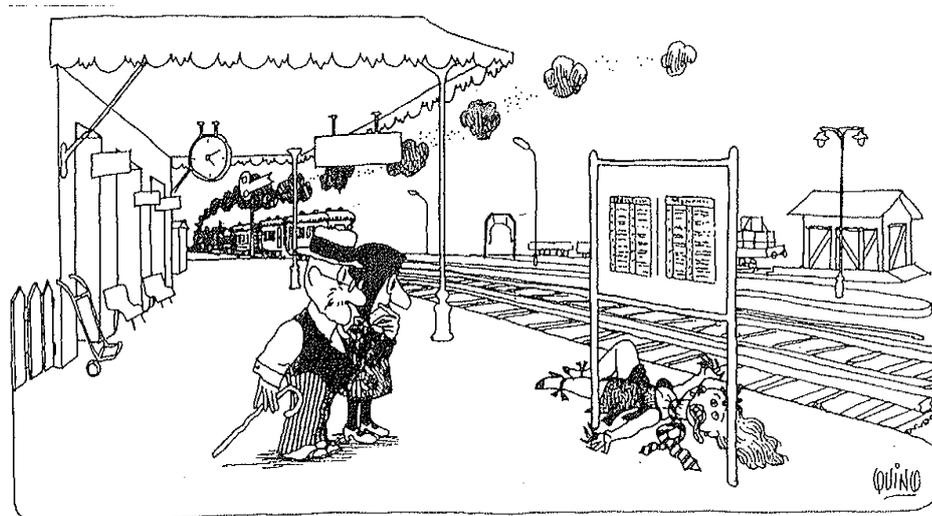


Abbildung 13: Wahrnehmungen (Padros und Biechele, 2003: 136)

Wie im obigen Cartoon gesehen, küsste sich das junge Paar beim Abschied nicht, sondern der Mann tötete die Frau. Das junge Paar verabschiedete sich nicht hinter dem Fahrplan, wie das alte Paar und die Informanten dieses Experiments es geglaubt haben. Das Experiment hat gezeigt, dass man nicht nach den eigenen Erfahrungen und Wahrnehmungen beurteilen soll. In diesem Punkt gewinnt der landeskundliche Unterricht an Bedeutung. Durch diesen Unterricht können die Lernenden die Fähigkeit erwerben, andere Menschen zu tolerieren und verschiedene Vorgänge zu beurteilen. Der Fremdsprachenunterricht zielt nicht nur auf das Erlernen einer Sprache ab, sondern er lässt auch die Lernenden die Empathiefähigkeit zu erwerben. Andernfalls kann man die anderen Menschen nicht verstehen, auch wenn ihre Kulturen sehr wichtig sind. In diesem Punkt unterstreicht Abendroth-Timmel (1998: 34) die Bedeutung der Wahrnehmung wie folgt:

„Was durch die eigene Sprache nicht bekannt werden kann, wird auch nicht wahrgenommen, selbst wenn es in der anderen Kultur von Bedeutung ist. (...) Die Wahrnehmung ist abhängig von Alter und Gruppenzugehörigkeit einer Person. Insbesondere in der Primärsozialisation werden bestimmte Vorstellungen über andere Länder übernommen. Die Lernenden haben daher grundsätzlich ein mehr oder weniger stereotypes landeskundliches Vorwissen.“

Es liegt auf der Hand, dass es eine enge Beziehung zwischen der Sprache und dem Fremdverstehen besteht. Das bisherige Wissen der Menschen hat einen großen

Einfluss über die Wahrnehmungen der anderen Menschen oder anderen Kulturen. Mit diesem Vorwissen kann man die Fremden als böse, bizarr, wertlos oder wertvoll sehen. Wegen des Vorwissens ergeben sich aber manchmal die Kommunikationsstörungen, da es die Vernunft der Realität behindert.

### **2.3.7 Stereotype und Vorurteile**

Wie schon erwähnt, spielt das Vorwissen bei der Wahrnehmung eine bedeutende Rolle. Die Einschätzungen und das Glauben über die Menschen leiten den Wahrnehmungsprozess und infolge dieser erscheinen bestimmte Stereotype auf der Bildfläche, z.B. die Deutschen sind im Allgemeinen als sehr fleißige, normative, kalte Menschen bekannt und die Pünktlichkeit ist für sie sehr wichtig. In den Frühstücken trinken sie immer Kaffee und zweifellos essen sie Müsli oder Wurst. Solche Verallgemeinerungen nennt man Stereotype. Man kann nicht behaupten, dass die Stereotype immer negativ sind. Die folgende Stereotypdefinition von Padros und Biechele (2003: 147) erklärt, was das Stereotype in der Tat bedeutet:

„Man bezeichnet damit feste Verallgemeinerungen, die außerdem oft negativ, diskriminierend oder falsch sind (dann spricht man von einem Vorurteil). Für die Sozialpsychologie sind Stereotype eine Art schematische Denk- und Wahrnehmungshilfen, derer sich jeder bedient, um die Vielfalt der soziokulturellen Erscheinungen für sich zu ordnen und zu vereinfachen. Soziale Gruppen, Kulturen und Nationen benutzen Stereotype (z.B. „Die deutschen sind pünktlich“), die zu ihrem jeweiligen „Weltbild“ gehören und selbst durch gegenteilige Erfahrungen nur schwer zu verändern sind. Damit Wahrnehmung nicht nur durch die Brille vorhandener Stereotype erfolgt, muss man sich ihrer Existenz und Funktion erst bewusst werden und sie thematisieren.“

Stereotype sind feste Verallgemeinerungen, die nicht so negativ wie die Vorurteile sind. Durch die Stereotype erfährt man die distinktiven Merkmale einer Gesellschaft. Wie im obigen Beispiel sichtbar wurde, ist die Pünktlichkeit keine böartige deutsche Eigenschaft, sondern zeigt nur ein distinktives Merkmal dieser Gesellschaft. Padros und Biechele (2003: 79) bringen hervor, dass Stereotype Schemata sind, die gar nicht negativ, sondern die den Menschen dabei helfen, etwas Anderes zu verstehen und zu zuordnen sind, auch durch die Generalisierungen der einzelnen Wahrnehmungen zu ordnen. In der interkulturellen Kommunikation sind

die Schemata und Stereotype von großer Bedeutung, weil sie das Verstehen leiten und unter Umständen zu Missverständnissen führen können (vgl. Padros und Biechele, 2003: 79) Die formelhaften Urteile gegenüber den anderen können überall gesehen werden. Es braucht immer nicht negativ zu sein. Im folgenden Beispiel sieht man manche feste Verallgemeinerungen gegenüber den anderen.

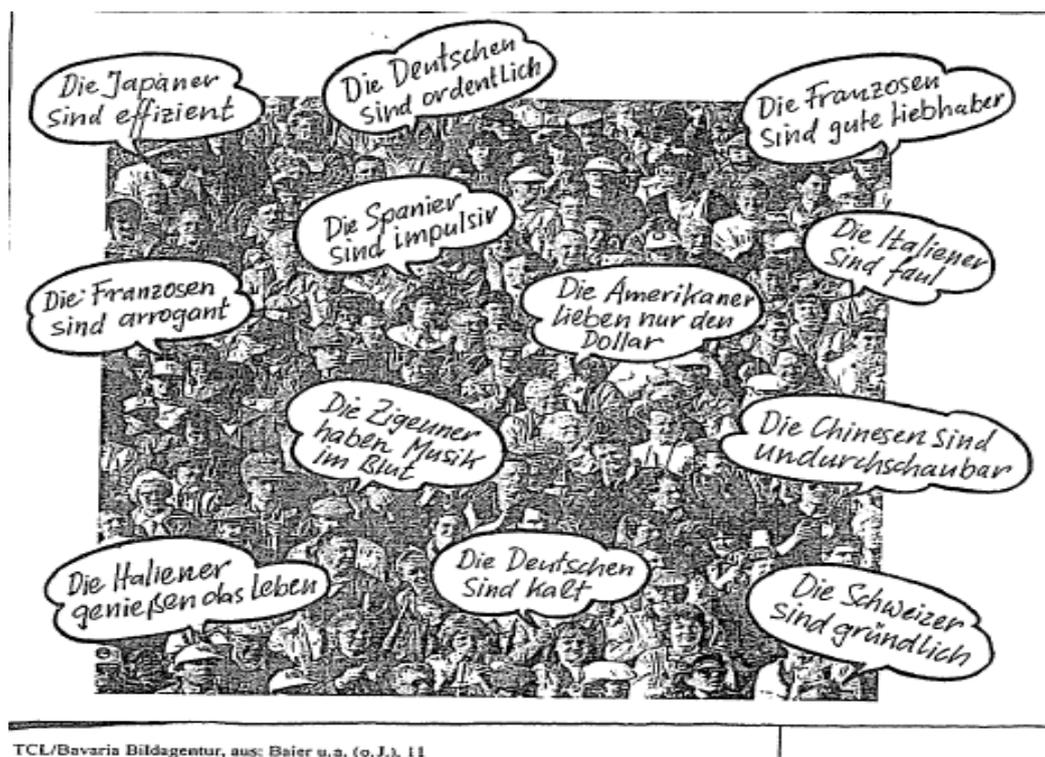


Abbildung 14: Feste Verallgemeinerungen gegenüber den Anderen (Macaire und Hosch, 1996: 25)

In dem obigen Bild sieht man einige Übergeneralisierungen der verschiedenen Völker. Die Eigenschaften wie Arroganz, Kälte, Impulsivität und die anderen Merkmale sind nur Schemata, die die Völker besser bekannt machen lassen. Hätten diese Merkmale böartige Absichten, würden sie als Vorurteile genannt. Der wichtigste Unterschied zwischen „Stereotyp“ und „Vorurteil“ ist, dass die Stereotype gegen das Abbauen widerstandsfähiger als die Vorurteile sind, weil man die Entstehung der Stereotype nicht vermeiden kann (vgl. Padros und Biechele, 2003: 80). Was die Beziehung zwischen dem Stereotyp und dem Vorurteil betrifft, sieht man, dass das Vorurteil aus dem Stereotyp kommt (siehe dazu: Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 138). Werden die Menschen von der

Kommunikation durch ein Stereotyp abgehalten, bedeutet es, dieses Stereotyp ist zu einem Vorurteil gewandt. Vorurteil ist ein negatives Verhalten, das infolge mancher falschen und harten Klischees gegen die anderen Menschen zustande kommt (Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 138).

Der Fremdsprachenunterricht ist sehr von Bedeutung, weil er den Lernenden ermöglicht, die Zielkultur näher kennen zu lernen. Im Unterricht wird den Lernenden gelehrt, wie sie sich gegenüber den anderen Völkern und Kulturen ohne Vorurteile verhalten können. Aus diesem Grund sollen die Sprachlernenden im fremdsprachlichen Unterricht die Authentizität der Zielkultur näher kennenlernen, um die Vorurteile verhindern zu können.

### 3. Kulturspezifische Varianten und situative Gesprächsformeln in Kommunikationssituationen

Sprachlernen bedeutet nicht nur das Erlernen der sprachlichen Regeln, sondern es ist auch das Verstehen der Menschen. Im Fremdsprachenunterricht müssen die Lernenden darüber aufgeklärt werden, wie sie sich in der Zielkultur und im Zielland zu verhalten haben. Dafür werden im Unterricht die kulturspezifischen Eigenschaften der sogenannten Kultur und die situativen Gesprächssituationen bekannt gegeben. Viele Fremdsprachlerner erleben Probleme, weil sie die Zielkultur aus ihrer eigenen Sicht beurteilen. Die Bewertung einer fremden Kultur aus der eigenen Perspektive bereitet für die Sprachlernenden so viele Schwierigkeiten, dass dies Kommunikationsabbrüche und Missverständnisse verursachen.

Im Folgenden wird es versucht zu zeigen, wie einige kulturspezifischen Varianten und Gesprächssituationen die Menschen zu den Missverständnissen führen können.

#### 3.1 Im Restaurant

In einem ausländischen Restaurant zu essen kann manchmal schwierig sein, auch wenn es im Allgemeinen Spaß macht. Man muss nicht nur die Speisekarte verstehen, sondern auch wissen, wie man den Kellner anspricht oder was man beim Bezahlen sagt.

---

Kellner: Guten Abend, was kann ich für Sie tun?

Frau Schlabi: Guten Abend. Ich habe einen Tisch auf den Namen Silke Schlabi reserviert.

Kellner: Dann sehe ich schnell mal nach. Das ist Tisch fünf, wenn Sie mir bitte folgen wollen.

Frau Schlabi: Danke. Wisst ihr alle, was ihr möchtet, dann können wir ja bestellen. Entschuldigung!

Kellner: Ich bin gleich bei Ihnen. So, was darf's denn sein?

Frau Schlabi: Als Vorspeise hätte ich gerne eine Gemüsesuppe und danach ein Wienerschnitzel bitte.

Kellner: Ja, was möchten die andere Herrschaften?

Frau Schlabi: Entschuldigung, wir möchten bezahlen.

Kellner: Die Rechnung kommt sofort. Das macht sechs und sechzig Euro, siebzig.

Frau Schlabi: Machen Sie siebzig Euro.

Kellner: Vielen Dank, und auf Wiedersehen.

---

**Kommentar:** Das Wort „Herrschaft“ kann in so einem Gespräch den türkischen Lernenden Schwierigkeiten bereiten, da es im Wesentlichen „Macht“, „Beherrschung“ und „Autorität“ bedeutet. Aber das Wort „Herrschaften“, also die Pluralform des Wortes „Herrschaft“ steht im Wörterbuch als „die anwesenden Damen und Herren“ (Pons, 2006: 466). Begegnen die türkischen Lernenden diesem Ausdruck, können sie glauben, dass es sich um eine Macht oder eine Autorität handelt. Hier geht es aber um keine Macht oder keine Herrschaft.

Darüber hinaus deutet dieses Wort nicht nur männlichen Ursprung an, sondern symbolisiert auch weiblichen und neutralen Namen. In der Tat symbolisiert hier der Ausdruck „die anderen Herrschaften“ nicht nur Frau Schlabi und ihren Mann, sondern auch ihre Kinder und vielleicht die anderen Anwesenden am Tisch. In diesem Satz hat es nichts mit der Macht oder Autorität zu tun.

Was die Aussage des Kellners „So, was darf denn sein?“ betrifft, kann diese Aussage für die türkischen Lernenden etliche Schwierigkeiten bereiten. *Dürfen* steht im Wörterbuch „die Erlaubnis haben“ (Pons, 2006: 264) und die obige Aussage übersetzt man ins Türkische wortwörtlich als „evet, o halde ne olabilir?“. Diese Äußerung aber meint „was kann ich für Sie tun?“ oder „Was kann ich Ihnen bringen?“. Die Frage, die mit dem Modelverb *dürfen* gebildet wurde, drückt eine Höflichkeitsform.

„*Machen Sie siebzig Euro.*“ ist ein kulturspezifisch bedeutender Ausdruck. Das Verb *machen* schlägt man im Wörterbuch Pons (Pons, 2006: 649) „*fertigen, produzieren, verursachen, verdienen, erledigen usw.*“ nach. Aber die Aussage „*Machen Sie siebzig Euro.*“ bedeutet nicht „*Produzieren Sie siebzig Euro.*“. Das Verb *machen* ersetzt hier den Ausdruck „Runden Sie bitte auf 70 Euro!“.

### 3.2 Auf gut Deutsch

Chris ist ein englischer Student. Er hat ein Stipendium bekommen und lebt seit einigen Jahren in Deutschland. In England hat er Germanistik studiert. Auf einer Uni-Party hat Chris Mark, ein deutscher Student, kennengelernt. Daraufhin entwickelt sich folgender Dialog:

---

**Hallo, wie geht's?**

Mark: Hallo wie geht's?

Chris: Ganz gut. Ich bin ein bisschen müde. Aber vielleicht wird die Party ganz gut.

Mark: Ja hoffentlich, aber woher kommst du eigentlich?

Chris: Ich komme aus England.

Mark: Du sprichst aber gut Deutsch. Was machst du hier?

Chris: *Auf gut Deutsch* habe ich in England Germanistik studiert.

Mark: Ach so! Und nach dem Aufbaustudium, was hast du dann vor?

---

**Kommentar:** „Auf gut Deutsch“ als eine Floskel hat eine übertragene Bedeutung: „direkt und ohne Umschweife gesagt“ (Pons, 2006: 241). *Offen gesagt* oder *kurz gesagt* kann auch diese Floskel ersetzen. Trifft ein Türke mit diesem Ausdruck, kann er meinen, dass jemand auf Deutsch adäquat sprechen soll. Eigentlich hat dieser Ausdruck mit dem Deutschen vieles zu tun, aber vor allem ist es eine Floskel, die eine andere Bedeutung trägt und als Routineformel benutzt wird. Der Grund, warum die Deutschen beim Gespräch „auf gut Deutsch“ als Routineformel benutzen, liegt darin, dass Deutschland ein deutschsprachiges Land ist. Deshalb verstehen sich die Deutschen am besten auf Deutsch. Diese Formel kann man ins Türkische als „iyi Almanca“ oder „anlaşılır şekilde Almanca“. Im Türkischen drückt man es „işin Türkçesi“ (wörtl.= auf gut Türkisch) bedeutend „kurz und ersichtlich gesagt“.

#### 4. Eine kontrastive Untersuchung des Wortschatzes

Wie schon erwähnt, kann man bei der Kommunikation so andersartige Missverständnisse erleben, weil die Lernenden die anderen immer aus ihrer eigenen Perspektiven bewerten. Beim Sprachlernen gibt es viele Faktoren, die die Lernenden zu Irritationen führen. Zu diesen kann man Fremdwörter, die Denominativa, die Adjektiven oder die Possessiven zählen. Kennen die Lernenden die versteckende Bedeutung der Ausdrücke nicht, birgt dies Probleme. Man muss im Auge behalten, dass die Wörter anderer Sprachen sowohl Denotationen als auch Konnotationen haben wie das Türkisch. Wenn man diese Tatsache im Auge behält, erlebt man keine Schwierigkeiten in der Kommunikation. Andernfalls sind Missverständnisse unvermeidbar. Der Wortschatz einer Sprache enthält die kulturellen Eigenschaften der entsprechenden Gesellschaft. Deshalb muss man immer nicht die erste Bedeutung eines Wortes in einem Satz suchen, manchmal kann es viele versteckende Bedeutungen geben. Also man kann die Wörter nur über die Definitionen nicht erklären, weil sie verschiedene Nebenbedeutungen haben und darüber hinaus erhalten sie die kulturspezifischen Eigenschaften.

##### 4.1 Bezüglich der Substantive

Substantiven sind Wörter, die in der interkulturellen Kommunikation unter die Lupe genommen werden müssen. Weil die Sprache lebendig ist, können die sprachlichen Elemente, also die Wörter so verschiedene Bedeutungen haben, die die Sprachlernenden zu Missverständnissen führen. Sie können für die Lernenden Schwierigkeiten bereiten. Im Folgenden werden einige Wörter der kontrastiven Analyse unterzogen.

##### ***Pfundskerl:***

---

##### **Partnersuche**

Pfundskerl sucht Traummann.

Hallo, ich bin ledig und möchte nicht mehr allein. Ich bin 35 Jahre, 170 cm groß, habe dunkelblonde Haare und ca. 62 kg schwer. Ich gehe gern spazieren und fahre auch gern Auto. Meine Freizeit verbringe ich hauptsächlich am PC. Meine guten Eigenschaften sind Treue, Ehrlichkeit und ich trinke absolut keinen Alkohol. Aber ich bin Raucher. An meinen Partner stelle ich keine Ansprüche, was das Aussehen betrifft, er sollte aber mit mir durch dick und dünn gehen.

---

Die Floskel „Pfundskerl“ verbirgt eine übertragene Bedeutung in sich. Die Lernenden, die Deutsch als zweite Sprache lernen, können Probleme im Verständnis der Bedeutung des Wortes erleben, weil dieses Wort nicht nur für Männer sondern auch für Frauen benutzt wird. Wenn jemand das Wort „Pfundskerl“ hört, könnte er denken, etwas mit einer Maßeinheit zu tun zu haben, weil das Wort „Pfund“ als eine Maßeinheit für Gewicht ist. Es hat aber mit diesen nichts zu tun. Der Pfundskerl bedeutet nach dem deutschen Wörterbuch Wahrig (2006: 1135) „prächtiger, tüchtiger Kerl“. Pfundskerl kann man in der deutschen Umgangssprache als ein großartiger, wahrhafter und liebenswerter Mensch, auf den man sich verlassen kann, beschreiben. Darum muss ein Pfundskerl nur weder ein Mann noch eine Frau sein. Obwohl das Wort mit dem männlichen Artikel verwendet wird, eine Frau kann ein Pfundskerl sein. Das Wesentliche, was mit dem Pfundskerl geht, ist seine persönlichen Eigenschaften, nicht seine Gewicht, wie viel er oder sie wiegt. Im obigen Beispiel liest man eine Partnersuche-Anzeige. Der Pfundskerl wird hier anstelle einer Frau verwendet und diese Frau (der Pfundskerl, der einen Partner sucht) sucht einen Mann, der mit ihr durch alle Freuden und Schwierigkeiten dick und dünnen gehen kann. In der Tat braucht dieser Partner, nicht übergewichtig zu sein.

**Pantoffelheld:** Die Floskel „Pantoffelheld“ hat eine bildliche Bedeutung. Treffen die türkischen Lernenden die Begriffe „den Pantoffel“ und „den Held“ in derselben Wortgruppe, fragen sie sich, was diese Begriffe miteinander zu tun haben. Obwohl die Heldentat eine Eigenschaft wie „Tapferkeit“ oder „Kühnheit“ symbolisiert, ist es unmöglich, dass es um die Heldentat für einen Pantoffel geht. Denkt man aber an die eigentliche Bedeutung der Floskel, findet man da, dass alles in Ordnung ist. Die Bedeutung dieser Floskel besser wird durch das folgende Beispiel von Herzog (1993: 71) besser verständlich:

*„Michael ist aber lange nicht mehr zu unseren Skatabenden gekommen. Kennst du den Grund?“- Ja, er ist seit kurzem verheiratet und steht jetzt völlig unter dem Pantoffel.“*

Durch diese Floskel will man sagen, dass jemand von der Ehefrau beherrscht wird und zu Hause nichts zu sagen hat.

Im Türkischen drück man dies mit der Floskel wie „Hanım köylü“ oder „karısı köylü“ (wörtl.= Mann, der aus dem Dorf seiner Frau) oder auch nur: „kılıbık“.

## 4.2 Bezüglich der Adjektive

Die Adjektive sind die Wörter, die für die Sprachlernenden Schwierigkeiten bereiten. Besonders einige Adjektive, Nomen und Redewendungen, die von den Adjektiven begleitet sind, haben kulturspezifische Bedeutungen. Deshalb erleben die Lernenden manchmal Probleme, die Bedeutungen dieser Wörter zu entschlüsseln. Im Folgenden werden einige Adjektive, adjektivbegleitenden Nomen und Redewendungen der kontrastiven Analyse unterzogen.

**Langefinger:** Die Redewendungen „Langefinger haben“ (wörtl.= uzun parmakları olmak“ und „lange Hand haben“ (wörtl.=uzun eli olmak“ sind gleich in ihrer Bedeutung, während sie mit den verschiedenen Körperteilnamen zum Ausdruck gebracht werden. In der deutschen Umgangssprache bedeutet „Langefinger haben“, etwas zu stehlen und dagegen drückt man es im Türkischen mit „lange Hand haben“ aus.

---

Franz: Ich kenne diesen Mann, er hat sehr Langefinger. Du musst dich von ihm fernhalten.  
 Mehmet: Warum muss ich? Heißt das, dass er zu aggressiv ist und damit mir schaden würde?  
 Franz: Nein, ich meine, dass er dir etwas stehlen kann.  
 Mehmet: Ach so!

---

Manchmal fällt es Menschen schwer, die Redewendungen anderer Länder zu verstehen, weil diese sprachlichen Wendungen mehrdeutig sind und von einer Sprache zur andere nicht wortwörtlich übersetzt werden können. Deshalb können bei der Kommunikation einige Missverständnisse auftauchen. Im obigen Beispiel missversteht Mehmet Franz. Franz bildet seinen Satz mit dem Redewendung „Langefinger haben“, um vielleicht seinen Ausdruck zu verstärken, aber Mehmet versteht die versteckte Bedeutung unter diesem Ausdruck nicht, weil er an die eigentliche Bedeutung der Wörter denkt.

---

Ayşe: Pass auf deine Tasche auf!

Malene: Warum sagst du denn?

Ayşe: Denn im Gedränge gibt's immer jemanden, der lange Hand hat.

Malene: Was meinst du damit?

Ayşe: Das heißt, wir müssen auf unsere Taschen achten, sonst könnte jemand sie stehlen.

Malene: Ah! Jetzt verstanden, Langefinger meinst du.

---

Wie schon erwähnt, können die Redewendungen nicht ganzheitlich von einer Sprache zur andere übersetzt werden. In diesem Beispiel versucht Ayşe eine unangenehme Situation ihrer deutschen Freundin Malene zu erklären. Sie denkt aber nur auf Türkisch, deswegen kann sie sich nicht ausdrücken. Sie versucht die Situation nach einer ihrer eigenen kulturellen Redewendungen „eli uzun olmak“ zu erklären und überträgt die türkische Redewendung wortwörtlich ins Deutsche. Malene versteht aber nichts, was Ayşe mit dem Ausdruck „lange Hand haben“ zu sagen versucht. Das ist ein Beispiel zum Unterschied zwischen den zwei verschiedenen Kulturen. Eine gleiche Erklärung eines Ausdrucks wird durch zwei verschiedene Körperteile erklärt. Solche Ausdrücke führen die Lernenden zu Missverständnissen.

**Blauer Brief:** „Blauer Brief“ ist eine Benachrichtigung, die an den Eltern der Schüler versendet wird, um mitzuteilen, dass die Versetzung gefährdet ist. In Deutschland verschicken Schulen blaue Briefe an Eltern, um anzukündigen, dass die Kinder wegen der schlechten Noten wahrscheinlich das Schuljahr wiederholen müssen. Der Name „blauer Brief“ stammt von den Umschlägen preußischer Kabinettschreiben des 19. Jahrhunderts (Herzog, 1993: 50) und von den Briefen im blauen Umschlag, die preußische Soldaten im 18. Jahrhundert bei ihrer Entlassung aus der Armee bekamen (Online-I).

Es wird veranschaulicht, dass Papiere damals aus der alten blauen Kleidungen der preußischen Soldaten gekocht wurden und deswegen waren sie blau. Blau symbolisiert heute noch eine Warnung, die von den Schulen an den Eltern für die schlechten Noten der Schüler geschickt werden. Wenn der Schüler nicht verbessert und mehr lernt, kann er aus der Schule entlassen werden, wie die Soldaten aus der Armee entlassen wurden (Online-II).

In der Türkei ist stattdessen „sarı zarf“ (wörtl.= gelber Umschlag) üblich. Im Türkischen symbolisiert der gelbe Umschlag eine Förmlichkeit, weil meistens die

amtlichen Dokumente den Angehörigen in diesen Umschlägen geschickt werden. Aus diesem Grund hatten früher viele Menschen Angst davor, dass sie eine böse Nachricht erhalten, wenn sie einen Brief im gelben Umschlag bekamen. Auch wenn es heute nicht so viele gelbe Umschläge gibt, schicken einige Ämter an den Menschen gelbe Umschläge, z.B. das Verteidigungsministerium schickt einen gelben Umschlag noch an junge Männer, die im Wehrdienstalter sind, um sie zum Militärdienst einzuberufen.

**Altweibersommer:** Das Wort „Altweibersommer“ (wörtl.= kocakarı yazı) steht im Wörterbuch Wahrig als „vom Wind getragene Spinnfäden im Spätsommer“ und auch „warme Tage im Spätsommer“ (Wahrig, 2006: 136). Das Wort hat in der Tat mit den alten Weibern, also den alten Frauen nichts zu tun. Die Bezeichnung „das Knüpfen der Spinnfäden“ mit „weben“ im Althochdeutsch ist der Grund, der die Menschen denken lässt, dass das Wort „Altweibersommer“ aus dem Wort „Weib“ stammt. Es hat aber seinen Namen von den Spinnfäden, die im Spätsommer durch die Luft wehen, angenommen (Online-III). Türkischstämmige Menschen, die Deutsch lernen, können auf Schwierigkeiten stoßen, wenn sie über die kulturspezifische Bedeutung dieses Ausdrucks nicht wissen.

Altweibersommer wird in der Türkei als Pastırma yazı (wörtl.= Dörrfleischsommer) genannt. Pastırma yazı (= Dörrfleischsommer) und Altweibersommer sind gleich bedeutend. Sie bedeuten also den warmen Tag im Spätsommer. Der Grund, warum die Türken es als Pastırma yazı (=Dörrfleischsommer) bezeichnen, während die Deutschen den Ausdruck Altweibersommer (= Kocakarı yazı) verwenden, liegt darin, dass dieser Zeitabschnitt in der Türkei zum Herstellen und Trocknen des Fleisches genutzt wird.

Es führt auf die kulturellen Eigenschaften der Türken und Deutschen zurück, dass sie einen gleichbedeutenden Ausdruck mit den so verschiedenen Wortgruppen zur Sprache bringen. Jede Gesellschaft bildet ihren Wortschatz durch ihre eigenen kulturellen Eigenschaften. Die Eskimos z.B. haben etwa über 30 verschiedene Wörter im Zusammenhang mit Schnee. Der Schnee spielt eine große Rolle im Leben Eskimos, deshalb können sie viele verschiedene Wörter mit dem Wort „Schnee“ bilden. In den Beispielen Altweibersommer (= Kocakarı yazı) und

pastırma yazı (= Dörrfleischsommer) kann man sehen, dass diese Wörter nach den kulturellen Eigenschaften von Deutschen und Türken gebildet wurden.

**Die drei gestrengen Herren** (= *die Eisheiligen/ die Eismänner*): Das Wort „Herr“ wird im Wörterbuch Wahrig als „vor den Namen gesetzte Anrede für Männer“ (Wahrig, 2006: 702) definiert. Was „Mann“ betrifft, schlägt man da „ein männlicher erwachsener Mensch“ (Wahrig, 2006: 976) nach. Die Heilige ist eine Person, die Gegenstand religiöser Verehrung ist (Pons, 2006: 456). Die Eisheilige hat aber eine so andersartige Bedeutung: „die Tage zwischen dem 15. Mai, an denen oft sehr kaltes Wetter herrscht (Pons, 2006: 288).

Die drei gestrengen Herren oder die Eisheiligen sind die kalten Tage etwa in den Monaten März und Mai. Diese kann man auch Eismänner nennen. Diese Ausdrücke bereiten für die türkischen Lernenden Schwierigkeiten, weil sie die kulturelle Bedeutung hinter diesen Ausdrücken nicht verstehen können. Die türkischen Sprachlerner können nicht verstehen, was drei gestrenge Herren, die Eisheiligen und die Eismänner bedeuten, weil diese Floskeln im Türkischen sehr verschieden klingen. Die drei gestrengen Herren (= üç sert adam), die Eisheiligen (= Buz azizler) oder die Eismänner (= Buz adamlar) können sich den Türken sehr absonderlich und fremd anhören. In der Türkei nennt man diese kalten Tage kocakarı soğukları (wörtl.= Altweiberkälte). Die Maifröste des Jahres drückt man in Deutschland und in der Türkei wegen der kulturellen Verschiedenheiten jeweils unterschiedlich aus. Während die Ausdrücke „die drei gestrengen Herren“, „die Eisheiligen“ und „die Eismänner“ mit den männlichen Namen gebildet werden, wird der Ausdruck „Kocakarı soğukları“ (= Altweiberkälte) durch einen weiblichen Namen zur Sprache gebracht. Das ist der Unterschied zwischen zwei verschiedenen Kulturen und Gesellschaften.

Im Deutschen gibt es keinen Begriff „kocakarı soğukları“ (= Altweiberkälte), aber es gibt nur Altweibersommer (wörtl.= Kocakarı yazı). Diese beiden Begriffe sind nicht bedeutungsgleich. Wird ein Deutscher mit dem türkischen Ausdruck „kocakarı soğukları“ (=Altweiberkälte) konfrontiert, kann er auf Schwierigkeiten stoßen, weil er sich nur den Ausdruck „Altweibersommer“ kennt. Er mag vielleicht glauben, dass es um die warme Tage im Spätsommer geht, jedoch geht es um etwas Anderes, nämlich um die kalten Tage im Mai.

**Dreikäsehoch:** In den Sprachen gibt es einige umgangssprachliche Substantive, die von einer Sprache zu anderen ganz und gar nicht übersetzt werden können. Einer dieser Substantive ist im Deutschen „Dreikäsehoch“. Schlägt man dieses Wort im Wörterbuch nach, sieht man diese Erklärung dazu „(umg.; scherzh.) kleiner Junge [eigtl. „so hoch wie drei runde Käse“]“ (Wahrig, 2006: 389). Was der kulturelle Hintergrund dieses Wortes anbelangt, ist die Wortbildung sehr verschieden als im Türkischen. Deshalb wird das Wort „Dreikäsehoch“ manchmal einem türkisch-stämmigen Menschen Schwierigkeiten bereiten, weil er es in einem Satz nicht so leicht verstehen kann.

Der türkische Lernende versucht zuerst die erste Bedeutung der Wörter im Satz zu finden, aber diese Wörter haben in der Tat mit dem eigentlichen Sinn nichts zu tun. Unter dem Wort „Käse“ versteht man „aus der Milch durch Zusatz von Lab oder Milchsäurebakterien ausgeschiedener und weiterbehandelter Eiweißstoff mit Gehalt an Fett und Mineralstoffen“ (Wahrig, 2006: 818). Obwohl es im eigentlichen Sinn mit dem Käse nichts zu tun hat, hat das Wort *Dreikäsehoch* einen kulturellen Hintergrund und umgangssprachliche Bedeutung. Der gleiche Ausdruck wird im Türkischen als „bacaksız“ (= ohne Beine), „bastıbacak“ (wörtl.= auftretendes Bein) und „yerden bitme“ (= klein gewachsen) definiert.

Bastıbacak bedeutet auch als *kleiner Junge* wie im Deutschen, aber er hat einige andere Bedeutungen im Türkischen. Die eigentliche wörtliche Bedeutung ist „jemand, der keine Beine oder nur ein Bein hat“. „*Bacaksız adamı gördünüz mü? (Haben Sie den Mann, der keine Beine hat, gesehen?)*“. Da hier es um eine eigentliche Bedeutung eines Wortes geht, gibt es kein Problem für die Deutschen. Das Wort wird sehr leicht verstanden.

„*Bakın şu bacaksıza hele, neler söylüyor. (Schauen Sie mal diesen, der keine Beine hat! Was sagt er.)*“. Im Deutschen kann man es „*Schauen Sie mal diesen Dreikäsehoch, was sagt er?*“ wiedergeben. Während im Deutschen dieser Ausdruck mit dem Wort Käse gebildet wird, wird es im Türkischen mit einem grundverschiedenen Wort gebildet. Deshalb tauchen einige Missverständnisse auf. Es gibt keine Beziehung zwischen den Wörtern „Käse“ (peynir) und „Bein“ (bacak), aber diese Wörter können in den anderen Sprachen die gleiche Bedeutung des Ausdrucks ersetzen.

„*Seni bacaksız seni. Burada neler yapıyorsun? (Du Dreikäsehoch, Was machst du hier?*“). Bacaksız (Dreikäsehoch) entspricht hier dem Adjektiv „unerzogenes Kind“ und in diesem Satz deutet dieser Ausruf auf einen Art Standpauke.

**Alte Schachtel/ alte Socken:** Die Floskel „alte Schachtel“, die aus dem Adjektiv „alt“ und dem Wort „Schachtel“ besteht, hat eine kulturspezifische Bedeutung. Obwohl das Wort „Schachtel“, im Wörterbuch als „*dünnwandiger, eckiger od. runder Behälter mit Deckel aus Pappe, Holz, Span od. Blech*“ steht, bedeutet es auch umgangssprachlich „*alte, unansehnliche od. unfreundliche Frau*“ (Wahrig, 2006: 1273). Das Wort hat sowohl eine abwertende als auch eine scherzhafte Bedeutung. Alte Schachtel sind meistens über fünfundzwanzigjährige Frauen. In den einigen Gebieten Deutschlands hat es eine besondere Relevanz, dass Freunden und Familie der alten Schachtel für sie große Partis veranstalten können.

Diese Floskel versetzt im Türkischen als „*evde kalmış*“ (wörtl.= zu Hause gebliebene Dame) oder „*kız kurusu*“ (wörtl.= Jungfer). Begegnet der türkische Lernende diesem Ausdruck, könnte er fassungslos dreinschauen. Niemand, der zu diesem Alter nicht geheiratet hat, veranstaltet in der Türkei eine spezielle Party, aber manche Deutschen gratulieren zu diesem Alter mit einem speziellen Fest. Der Grund, warum diese Veranstaltung als „alte Schachtel“ genannt wird, liegt darin, dass die Menschen viele Schachtel aneinander reichen und das ganze Haus mit diesen Schachteln schmücken, um das Alter der betreffenden Frau hervorzuheben.

Was die Männer betrifft, über 25 Jahre alt sind und noch nicht geheiratet haben, taucht der Begriff „alte Socke“ auf. Das Wort „Socke“ bedeutet „Kurzer Herrenstrumpf“ (Wahrig, 2006: 1368). Wenn ein Mann über 25 Jahre alt und noch ledig ist, erhält er den Name „alte Socke“. Ähnliche Veranstaltungen werden für die alten Männer organisiert, aber diesmal wird das ganze Haus mit den alten Herrenstrümpfen geschmückt. Im Türkischen gibt es keinen Begriff für die Männer, die zu spät oder nie heiraten. Und dazu noch gibt es keine Party oder keine Veranstaltung dafür.

**Frisch gebacken:** Backen schlägt man im Wörterbuch Pons als „im Backofen garen“ (Pons, 2006: 148). Das Adjektiv „frisch gebacken“ (= neu gebacken) trägt aber eine bildliche Bedeutung neben seiner Eigentlichen. z.B. das frisch gebackene

Ehepaar bedeutet „ein Ehepaar, das gerade erst geheiratet hat“ oder der frisch gebackene Vater heißt „ein Mann, der gerade erst Vater geworden ist“. Treffen die türkischen Lernenden mit dieser Floskel, erleben sie Probleme zu ergreifen, was die Beziehung zwischen dem Verb „backen“ und einer menschlichen Eigenschaft sein soll. Man kann im Türkischen „frisch gebackenes Brot“, „frisch gebackene Kekse“ usw. sagen, jedoch nicht „frisch gebackene Lehrerin“ oder „frisch gebackener Arzt“. Im Türkischen drückt man es mit dem Adjektiv „çiçeği burnunda“ (wörtl.= Blume auf der Nase).

### *Eierlegende Wollmilchsau*

---

#### **Ein perfektes Handy**

A: Wenn ich doch ein Handy hätte!

B: Aber du hast schon.

A: Ja, ich habe aber... Aber mein Traumhandy muss nicht ein einfaches Handy sein. Es muss mein Zimmer staubsaugen, abends für mich kochen, die Kinder von der Schule abholen und noch dazu mir die Zähne putzen.

B: Nirgends auf der Welt gibt es ein solches Handy, das alle Aufgaben erledigen kann. Du suchst meinetwegen eine Eierlegende Wollmilchsau und dein Traumhandy ist leider ein absoluter Traum.

---

Die Redewendung wie „Eierlegende Wollmilchsau“ im Deutschen und „Goldeierlegendes Huhn“ im Türkischen haben in der Tat verschiedene übertragene Bedeutungen hinter dem kulturellen Hintergrund. Hier kann man die kulturellen Unterschiede zwischen Deutschen und Türken erkennen. Das Schwein ist zum Beispiel für Deutschen von großer Bedeutung, deshalb haben Deutschen viele besondere Wörter und Redewendungen, die sich mit dem Wort „Schwein“ beschäftigen. Dazu können einige Beispiele wie „Schwein haben= Glück haben“, „ein armes Schwein= ein bedauernswerter Mensch“, „kein Schwein war dort= niemand sah und verstand es“ angeführt werden.

Die Floskel „Eierlegende Wollmilchsau“ kann im ersten Blick als ein spezielles Nutztier verstanden werden. Dieses spezielle Tier kann demnach Eier geben, Wolle liefern und wenn man es schlachten würde, dann würde man Schweine- Koteletts haben, aber es gibt in Wirklichkeit kein solches Tier. Den Ausdruck „*Die Eierlegende Wollmilchsau*“ benutzt man immer dann, wenn jemand zu viele Anforderungen an eine Sache oder eine Person stellt. Mit dem Ausdruck „Eierlegende Wollmilchsau“ umschreibt man, dass die betreffende Sache, Person

oder Problemlösung nur Vorteile haben. Somit wird gemeint, dass diese Sache oder diese Person also „die Eierlegende Wollmilchsau“ der Menschen alle Bedürfnisse befriedigen kann.

Türkisch hat dagegen eine ähnliche Redewendung, deren Bedeutung im kulturellen Hintergrund sich stark unterscheidet. Die Personen, die viel Geld verdienen, dieses aber sich von anderen wegnehmen lassen, bezeichnet man im Türkischen als „Goldeierlegende Huhn= altın yumurtlayan tavuk“. Der Grund, warum Deutsch und Türkisch für zwei verwandte Ausdrücke so verschiedene Wörter und Floskel verwenden, liegt darin, dass die kulturellen Werte sich von Gesellschaft zu Gesellschaft ändern und die Redewendungen nicht wortwörtlich übersetzt werden können. Diese Ausdrücke werden aber dennoch mit Hilfe der kulturellen Hintergründe zu kulturspezifischen Floskeln und gewinnen daher an Bedeutung. Im Türkischen bedeutet das goldeierlegende Huhn in der Vulgärsprache „Tourist“, weil die Touristen ins Land Devisen bringen.

#### 4.3 Bezüglich der Verwandtschaftsbegriffe

An dieser Stelle werden einige Verwandtschaftsbezeichnungen der Deutschen und der Türken analysiert. Zuerst wird die Begriffe „Tante“ und „ältere Schwester“ kontrastiv analysiert, dann wird es untersucht, wie die Bezeichnung „Onkel“ im Deutschen und im Türkischen variiert.

##### *Kummerkastentante*

<p>Hallo Kummerkastentante, Ich habe viele Probleme mit meiner Familie, sie werden sich immer ärgerlich, wenn ich nach Hause spät komme. Ich bin nicht mehr ein kleines Kind, ich bin 19 Jahre alt. Aber meine Eltern verstehen mich nicht.</p>	<p>Liebe Leserin, Alle sind für ihre Eltern wie kleine Kinder. Sie machen Sorgen um dich, aber mit der Zeit werden sie dich verstehen. Nur ein bisschen Geduld.</p>
---	---

Den Begriff „Kummerkastentante“ trifft man meist in Zeitungen oder Zeitschriften an. Entgegen aller Vermutungen, dass die Tante ein Familienmitglied ist, hat die Kummerkastentante in der Tat nichts mit der Familie zu tun. Sie ist nur eine Ratgeberin, die ihre Leser oder Leserinnen zu ihren Problemen in der Ehe, im Beruf, mit ihren Familien oder Kindern um Rat gefragt wird. Die Kummerkastentante hört den Problemen ihrer Leser/innen zu und gibt ihnen einen

Rat. Man kann nicht behaupten, dass diese Ratgeberin eine alte Frau sein muss. Manchmal kann sie eine junge Frau sein, aber diese Floskel wird im Deutschen mit dem Wort „Tante“ verwendet, weil eine Tante ein sehr vertrauenswürdiger Mensch ist und bei den Lesern Vertrauen erweckt. Die alten Menschen haben viele Erfahrungen bezüglich des Lebens, und deshalb können sie die anderen Menschen sehr gut zuhören und nützliche Vorschläge machen. Manchmal benutzt man den Begriff „Kummerkastenonkel“ anstelle der Kummerkastentante, aber gar nicht die Begriffe „Kummerkastenschwester, -bruder oder -freund usw.“. Es muss aber auch nicht ein Mann sein, der die Frage seiner Leser/innen zu beantwortet, aber die Leser/innen wissen nicht, ob Kummerkastentante oder Kummerkastenonkel in Wirklichkeit eine Frau oder ein Mann ist.

In der Türkei nennt man solche Ratgeberinnen „Güzin abla“. Diese sind Kolumnisten, die dem Kummer der Menschen zuhören und ihnen in Zeitungen oder Zeitschriften antworten. Sie können manchmal Männer sein. Der Begriff wird im Türkischen mit einem Verwandtschaftswort „abla= Schwester“ in Beziehung gebracht, weil eine ältere Schwester die Jüngere beschützen soll. Die jüngere Schwester begibt sich in den Schutz der älteren, wenn ihr etwas Böses zustößt. Immer wenn die jüngere Schwester in Not gerät, hilft ihr die ältere Schwester, wie es auch Güzin Abla macht. Güzin Abla, die Ratgeberin, bekommt viele Briefe und E-Mails von Lesern/innen, und sie macht Vorschläge. Diese Leserinnen müssen nicht ihre Verwandten sein. Alle können die Kummerkastentante zu irgendeinem Thema um Rat fragen. Diese Kolumnisten müssen nicht unbedingt so jung sein, dass sie als Schwester durchgehen.

### ***Tante- Emma- Laden***

---

*Mutter befiehlt ihr Kind:*

Mutter: Puf! Wir haben kein Brot, kein Öl, keine Zahnpasta und keinen Reis zu Hause. Geh sofort zum Tante-Emma-Laden und kauf!

Kind: ok, Mamma.

---

Der Begriff „Tante-Emma-Laden“ beweist, dass auch die Deutschen Verwandtschaftsbeziehungen berücksichtigen, wie die Türken. Tante-Emma-Laden ist ein kleines Geschäft, in dem viele verschiedene Waren verkauft werden. Nicht alle Besitzerinnen heißen in Wirklichkeit Emma. Es hat sich durchgesetzt, diese

kleinen Geschäfte so zu nennen. Obwohl die Deutschen im Allgemeinen einander mit den Anredeformen „Frau“ oder „Herr“ ansprechen, nannten sie alte Menschen früher Tante oder Onkel, besonders in kleinen Dörfern, weil alle Menschen einander sehr gut kannten. Der Begriff Tante-Emma-Laden wird nicht mehr benutzt, weil viele neue und große Geschäfte und Supermärkte anstelle dieser Geschäfte geöffnet werden. Die Wirklichkeit unter diesem Begriff aber beweist, dass die Deutschen und Türken einige Gemeinsamkeiten haben. Der Begriff „Tante Emma-Laden“ entspricht eins zu eins keinem Begriff im Türkischen, weil es früher in der Türkei keine Geschäfte führende Frauen gab.

---

*In einem kleinem Geschäft:*

Kind: Bakkal amca (Onkel Gemischtwarenhändler), ich hätte gern ein Dutzend Eier, zwei Brote und ein Becher Yoghurt.

Besitzer: Ja, gerne das Kleine.

---

Die Verwandtschaftsbezeichnungen wie Tante, Onkel, Schwester usw. sind die kulturspezifischen Bezeichnungen. Die Türken bezeichnen die alten Menschen mit „Ayşe Tante, Fatma Schwester, Ali Onkel“ usw., wenngleich sie mit diesen Menschen nicht Blutsverwandten sind. Unter dem Begriff „Blutsverwandte“ versteht man die Menschen, die durch die gleiche Abstammung verwandt sind. Während die Deutschen die Ladenbesitzerinnen „Tante Emma“ nennen, reden die Türken die Besitzer als „Bakkal Amca“ an. Bakkal Amca ist kein Verwandter von allen, aber er wird trotzdem Onkel genannt. Von Zeit zu Zeit kann man in der Türkei jemanden treffen, der einen unbekanntem Menschen als Onkel, Tante, Bruder oder Schwester anspricht. In dem obigen Beispiel sagt das kleine Kind zu dem Mann „Bakkal amca“, jedoch ist der Mann nicht sein Onkel.

Eine andere Sache, die hier erwähnt werden muss, ist, dass einige Verwandtschaftsbeziehungen im Deutschen und im Türkischen unterschiedlich ausgedrückt werden. Das Wort „Onkel“ kann als Beispiel gegeben werden. Wenn man dieses Wort im Wörterbuch nachschlägt, sieht man diese Erklärung: „Bruder der Mutter und des Vaters“ (Wahrig, 2006: 1094).

Im Deutschen versteht man unter dem Begriff „Onkel“ der Bruder des Vaters und der Mutter, aber im Türkischen nennt man den Bruder des Vaters als „amca“

und den Bruder der Mutter als „dayı“. Wegen der muttersprachlichen Gewohnheiten kann dem türkischen Lernenden sehr schwer kommen, die Bedeutung des Wortes „Onkel“ in einem deutschen Satz zu verstehen. Der türkische Lernende kann nicht verstehen, in welcher Bedeutung dieses Wort in einem Satz verwendet wird, weil er den Satz nach seinen eigenen kulturellen Vorkenntnissen wahrnimmt.

Es gibt ein Verb im Türkischen, das mit dem Onkel (= der Bruder der Mutter) etwas zu tun hat. Zwar gibt es sinngemäß keine Zusammenhang im Deutschen zwischen den Wörtern „anbellen“ (= dayılanmak) und „Onkel“ (= dayı), aber sie ähneln einander im Türkischen und aus dem gleichen Wort stammen „dayı“ (= Onkel).

*„Burada dayılanacağını sanıyorsan yanıyorsun. (Glaubst du, dass du hier anbellst, irrst du dich.“* Unter dem Wort „anbellen“ versteht man „als Hund auf jemanden oder etwas mit Bellen reagieren“ (Pons, 2006: 96), deshalb glaubt der türkische Lernende, dass dieses Verb nur mit den Hunden beschäftigt. Es befasst sich aber nicht nur mit den Hunden, sondern auch mit den menschlichen Verhalten. Anbellen (=dayılanmak) heißt das, dass jemand behandelt, als wäre er der Stärkste und habe er alle Kräfte in sich. Die türkischen Sprachlerner aber haben Schwierigkeiten wegen der muttersprachlichen Gewohnheiten zum Verwenden dieses Ausdrucks. Sie glauben, dass das Verb *dayılanmak* (anbellen) mit dem Wort *Onkel* etwas zu tun haben soll, deswegen stoßen sie auf einige Schwierigkeiten.

*„Arkanda dayın yoksa bu işin altından kalkman imkansız. (Es ist für dich unmöglich, dieses Problem zu erledigen, wenn du hinter dir keinen Onkel hast.)* Der Onkel bedeutet hier einen Bekannten, der das gesagt hat. Es gibt keine Blutverwandtschaftsbeziehung mit dem sogenannten Onkel, deshalb kann dieses Wort für einen deutschen Lernenden einige Schwierigkeiten bereiten. Er kann annehmen, dass es um eine Blutverwandtschaftsbeziehung mit der betreffenden Onkel gibt. Hier ist der Onkel ein Helfer und Unterstützer.

#### 4.4 Bezüglich der Possessivpronomen

Die Possessiven sind die besitzanzeigenden Fürwörter. Durch diese Fürwörter drückt man ein Besitz- oder Zugehörigkeitsverhältnis aus. Die Possessiven können manchmal in der interkulturellen Kommunikation den Lernenden Schwierigkeiten bereiten, weil sie spezielle kulturelle Bedeutungen haben. z.B. Während die Deutschen die „*meine* Damen und Herren“ sagen, benutzen die Türken keinen Possessivpronomen für einen derartigen Ausdruck. Bei der Begegnung mit so einem Ausdruck, werden die türkisch-stämmigen Lernenden zunächst darüber staunen, warum die Deutschen für einen solchen Ausdruck ein Possessiv verwenden.

Die Deutschen wiederum mag es erstaunen, wenn sie die türkische Wendung „mein Lehrer/ meine Lehrerin“ hören. Im Folgenden werden diese Possessiven unter die Lupe genommen und in Anbetracht des Deutschen und Türkischen untersucht.

**Mein Lehrer/ Herr Stein:** Die Anredeformeln verändern sich je nach Kultur. Zum Beispiel sagen die türkischen Lernenden „mein Lehrer“ und „meine Lehrerin“, wenn sie ihre Lehrer/innen ansprechen. Diese Situation ist jedoch sehr verschieden in Deutschland. Deutsche Schüler oder Studierende sprechen ihr Lehrpersonal nur mit den Anredeformeln „Frau“ (Frau+Nachname) oder „Herr“ (Herr+Nachname) an. Die türkischen Lernenden sagen immer „mein Lehrer“, ganz gleich, ob sie die Namen der Lehrer/innen wissen oder nicht. Besonders geht es in den Grundschulen um die Anredeform „mein Lehrer“ (wörtl.= öğretmenim), und es geht in den Gymnasien um die Form „mein Instrukteur“ oder „mein Lehrer“ (wörtl.= hocam). Solche Wendungen sind für die Deutschen sehr fremd. Vielleicht können die Deutschen sich fragen, warum die Türken Possessivpronomen benutzen, um einen Lehrer oder eine Lehrerin anzusprechen. In den Universitäten verwenden die Studenten meistens die Anredeformeln „Herr Professor“ oder „Herr Doktor“, wohingegen in der Türkei niemand diese Anredeform wählt.

Der Grund dafür, dass die Türken „mein Lehrer“ oder „meine Lehrerin“ sagen, liegt vielleicht darin, dass die Türken schneller miteinander eng befreundet sind. Man muss sich dessen bewusst sein, dass es sich um einen kulturspezifischen

Unterschied zwischen den Deutschen und Türken handelt. Wenn man sich dessen nicht im Klaren ist, kann man auf Schwierigkeiten stoßen. Redeten die türkischen Lernenden in Deutschland eine Lehrerin mit „Frau Lehrerin“ oder „Herr Lehrer“ an, könnte es passieren, dass sie ausgelacht werden, weil diese Wendungen in Deutschland keine Verwendung finden. Die türkischen Lernenden erleben Schwierigkeiten, ihre Lehrer/innen mit ihren Nachnamen anzusprechen. Das Wort „hocam“ (= mein Lehrer/ Instrukteur) mit dem Possessivartikel „mein“ ist Ausdruck des Respektes.

***Meine Damen und Herren:*** Mit der Anredeform „*meine* Damen und Herren“ oder „*meine* Herrschaften“ verwenden die Deutschen als einen allgemeinen Ausdruck. Der Possessivpronomen „mein“ wird hier als Betonung und Höflichkeitsfloskel verwendet. Das Wort „*mein*“ symbolisiert Respekt für die Anwesenden. Im Türkischen begrüßt man mit „Bayanlar (ve) Baylar“ (wörtl.= Damen und Herren) ohne Possessivpronomen. Wenn man diese Floskel in Deutschland ohne Possessiv verwendet, kann man es als Unhöflichkeit auffassen.

## 5. Phraseologismen

Die Phraseologismen sind die bedeutendsten Elemente, die das alltägliche Leben einer Gesellschaft widerspiegeln, weil sie die kulturspezifischen Bedeutungen haben. Die Phraseologismen ermöglichen den Menschen, sich manchmal ausdrücklich und stillschweigend manchmal kurz und präzise zu äußern und ihre Ausdrücke zu betonen.

Phraseologie bedeutet „Lehre für eine Sprache charakteristischen Redewendungen (Wahrig, 2006: 806). Phraseologie, die Gesamtheit typischer sprichwörtlichen Redensarten, fester und formelhafter Figuren oder Wendungen einer Sprache sind, haben so verschiedene versteckende Bedeutungen.

Die phraseologischen Wörter und Wendungen bereiten für die Lernenden viele Probleme, weil die zwei verschiedenen Sprachen immer nicht übereinstimmen. Deshalb müssen die Sprachlernenden im Fremdsprachenunterricht mit diesen Wendungen bekannt gemacht werden. Im Folgenden werden die deutschen Phraseologismen, die nach den tierischen Namen gebildet werden, unter die Lupe genommen.

### 5.1 Phraseologismen mit der Konstituente „Tier“

Phraseologismen werden mit den verschiedenen Nomen und Verben gebildet, aber sie können anders bedeuten. z.B. Während eine deutsche Redewendung mit einem tierischen Name gebildet wird, kann manchmal über etwas Anderes sagen. Oder auch kann man die gleiche Bedeutung einer Redewendung mit den verschiedenen tierischen Namen zur Sprache bringen. Im Folgenden sieht man, wie die Redewendungen, die im Deutschen nach den tierischen Namen gebildet werden, sich im Türkischen unterscheiden können. Es ist hier abgezielt, anhand einiger Beispiele der deutschen Redewendungen eine kontrastive Analyse zu machen. Darüber hinaus wird es versucht, die türkischen Äquivalente dieser Redewendungen zu finden.

*Ein Esel im Quadrat:* Mit diesem Idiom will man meinen, dass jemand ein großer Dummkopf sei. Unter dem Begriff Esel versteht man umgangssprachlich „Dummkopf, Tölpel“ (Wahrig, 2008: 478). Was das Wort „Quadrat“ betrifft, steht

die Bedeutung in den Wörterbüchern als eine geometrische Figur (Duden, 1970: 508), gleichseitiges rechtwinkliges Viereck (Brockhaus, 1984: 621) und Viereck mit vier identischen langen Seiten (Wahrig, 2008: 1184). Trotz dieser Erklärung würde man fragen, was der Begriff Esel mit dem Quadrat zu tun hat. Quadrieren bedeutet „ins Quadrat erheben, mit sich selbst multiplizieren“ (Wahrig, 2008: 1184). Ein Quadratesel oder ein Esel im Quadrat sind synonym mit dem Ausdruck *ein quadrierter Esel*. Hier geht es nicht um so viele Esel, sondern gibt es eine große Menge geistloser Verhalten. Der Kennzeichen „Quadratesel“ benutzt man für die holzköpfigen Menschen.

Im Türkischen drückt man dies mit der Redewendung „Eşekoğlu eşek“ (wörtl.= der Sohn des Esels) aus. Diese Wendung entspricht umgangssprachlich einem Schimpfwort und bedeutet ein gewitzter, schlauer und cleverer Mensch.

Gelegentlich benutzt man in der Umgangssprache diese Wendung, um die kleinen Kinder sanft zu tadeln, wenn sie etwas Unangenehmes tun. In so einem Falle benutzt man zu der Wendung „Eşekoğlu eşek“ auch einen anderen äquivalenten Begriff „Eselchen/ Eselfohlen“ (wörtl.= eşek sıpası). Die älteren Menschen können die kleinen und unartigen Kinder als „Du, Eselchen“ (wörtl.=seni gidi eşek sıpası) anreden, um sie zu tadeln.

***Wo Fuchs und Hase sich gute Nacht sagen:*** Mit dieser Redewendung will man über einen einsamen und abgelegenen Ort sprechen. Diese Redewendung findet eine solche Erklärung im Geolino, das ein Erlebnismagazin für Kinder ist (Online-IV):

„Füchse, Hasen oder Wölfe sind Tiere, die gerne ihre Ruhe haben und nicht in der Nähe von Menschen leben wollen. Wenn sich diese Tiere an so entlegenen Orten wie einem großen Wald oder einer weitläufigen Wiese begegnen, dann ist das meist weit von einer Stadt entfernt. Deshalb ist die Redewendung "Dort, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen" eine Beschreibung für eine entlegene Stelle, an die es nur selten Menschen zieht - weil dort einfach nichts los ist. Und wenn selbst Füchse, Hasen und Wölfe sich schon eine gute Nacht gewünscht haben und in ihrem Unterschlüpfen verschwunden sind, ist dort gar niemand mehr anzutreffen.“

Aus dieser Erklärung kann man schlussfolgern, dass diese Wendung mit der Wirklichkeit eine enge Beziehung hat und findet sie eine Entsprechung in der türkischen Redewendung „Kuş uçmaz kervan geçmez bir yer“ (wörtl.= Ein Ort, wo

kein Vogel fliegt und keine Karawane durchzieht). Der Grund, warum im Türkischen diese Wendung mit den Wörtern „Vogel“ und „Karawane“ zu tun hat, liegt darin, dass man mit den Begriffen Karawane, Karawanserei oder Karavanenführer in den türkischen oder arabischen Kulturen öfter treffen kann. Deshalb werden öfter die Redewendungen mit den sogenannten Wörtern gebildet. Diese Phraseologismen aus der verschiedenen Wortbildungen können für die Menschen Schwierigkeiten bereiten.

Eine andere deutsche Version, die die gleiche Bedeutung mit der obigen Redewendung hat, ist „wo Eule und Käuze sich gute Nacht sagen“ (wörtl.= Baykuş ve kukumavların iyi geceler dediği yer). Man drückt es im Türkischen als „İn cin top oynuyor.“ (wörtl.= niemand und Dämon spielen Ball.). Untersucht man die Bedeutung des türkischen Wortes „in“, schlägt man den Nebensinn im Wörterbuch als „Mensch“ nach. Mit dieser Redewendung will man sagen, dass kein Lebewesen irgendwo sich befindet.

„Sanki sokakta in cin top oynuyor.“ (Als ob niemand und Dämon auf der Straße spielten.) Trifft ein Deutsche mit diesem Beispiel, kann er nicht verstehen, worüber gesprochen wird.

***Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul:*** Folgende Bedeutung könnte den Lernenden bekannt vorkommen, weil sowohl die Wörter, die diese Wendung bilden, als auch die Bedeutung, die darunter verbirgt, sind gleich mit den Wörtern der türkischen entsprechenden Redewendung und deren Bedeutung. Mit der Redewendung „einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul“ will man zeigen, dass man geringe Fehler, die ohne Geld gewonnen wurden, tolerieren muss. Gaul steht im Wörterbuch Brockhaus als „*ein altes oder wertloses Pferd*“ (Brockhaus, 1984: 288) und Maul bedeutet die Mund der Tiere (Wahrig, 2008: 989). Eine Erklärung zu dieser Redewendung findet man im Wörterbuch (Wahrig, 2008: 577):

„Geschenke muss man hinnehmen, ohne zu fragen, was sie wert sind (beim Pferd kann man aus dem Zustand der Zähne das Alter feststellen; bei einem geschenkten Pferd ist man deshalb so höflich, dies nicht zu tun.“

Im Türkischen drückt man es mit den äquivalenten Wörtern aus: „Hediye atın dişine bakılmaz“ (wörtl.= einem geschenkten Pferd schaut man nicht seinen Zahn)

oder „Bahşış atın yaşına/ dişine bakılmaz“ (dem zugestandenen Pferd schaut man seinen Alter/ Zahn nicht). Was die Bedeutung betrifft, ist sie gleich mit der im Deutschen. Die Lernenden, egal ob sie Deutschen oder Türken sind, können sie diese Redewendung problemlos verstehen, weil die Wörter ähnlich sind und die Bedeutung gleich ist.

**Den Bock zum Gärtner machen:** Hier muss man zuerst wissen, was der Bedeutungsunterschied zwischen den Wörtern „der Bock“ und „das Schaf“ und „Ziege“ ist, um einen Vergleich der deutschen und türkischen Version der sogenannten Redewendung machen zu können. Den Bock schlägt man im Wörterbuch Brockhaus (1984: 136) als „*ausgewachsenes männliches Tier, geweih- und gehörntragender Arten; männl. Kaninchen, Rehbock, Ziegenbock*“ nach. Das Schaf und Ziegen sind dagegen weibliche Horntieren aus der Familie der Ziegenartigen. Diese Phrase wird ins Türkische wortwörtlich als „Tekeyi bahçıvan yapmak“ wiedergegen. Die zutreffende Übersetzung ist „Kurda kuzu emanet etmek“ (wörtl.= das Schäfchen dem Wolf überlassen). Die Bedeutung dieser Redewendungen ist gleich, obwohl sie so unterschiedliche Wörter haben. Den Bock zum Gärtner machen bedeutet, einem Ungeeigneten eine Aufgabe überzutragen.

Im Türkischen gibt es eine andere Wortgruppe, die gleiche Bedeutung mit der Redewendung „Kurda kuzu emanet etmek“ hat: „*Kediye peynir tulumu emanet etmek*“ (wörtl.= *den Tulum Käse der Katze überlassen*“ wiedergeben. Tulum ist eine Art Sack, der aus dem Fell gemacht wird und die Tulum Käse ist eine Sorte Käse, der in einem Sack vorbereitet wird. Überlässt man die Käse einer Katze, findet man nichts am Ende. All diese Wendungen bedeuten gleich, obwohl ihre Wörter gleich, ähnlich oder absolut verschieden sind. Alle spiegeln die kulturellen Eigenschaften einer Gesellschaft.

Das Wort „der Bock“ in der deutschen Redewendung entspricht den Wörter „das Schäfchen“ und „der Tulum Käse“ der türkischen Wendung; der Gärtner trifft die Wörter ‚der Wolf‘ und „die Katze“ der türkischen Redewendungen. Wie schon erwähnt, beeinflusst die kulturellen Eigenschaften einer Gesellschaft ihre sprachlichen Wortgruppen, Redewendungen, Sprichwörter usw.

**Wie ein Pferd arbeiten:** Im Deutschen beschreibt man „sehr schwer arbeiten“ mit der Wortgruppe „arbeiten wie ein Pferd“ (wörtl.= at gibi çalışmak). Darunter

verbirgt sich eine Sauerarbeit, die man erfüllen muss. „Ich muss für meine Mathematikprüfung wie ein *Pferd* arbeiten“ (wörtl.= Matematik sınavım için *at* gibi çalışmam gerek.). Trifft ein Türke mit einem solchen Satz, kann er ein bisschen außer Fassung kommen, weil im Türkischen keine Redewendung „wie ein Pferd arbeiten“.

Im Türkischen bildet man die dergleichen Redewendung mit den Wörtern „Hund“, „Esel“ und „Kuh“. Diese Ausdrücke gehören eher Gauner- und Umgangssprache. z.B. „Sınava kadar *inek* gibi çalıştı.“ (wörtl.= er hat bis seine Prüfung wie eine *Kuh* gelernt.), „Patronundan azar iştirmek için gece gündüz *köpek* gibi çalışıyor.“ (Er arbeitet wie ein *Hund* ab, um keine Schelte von seinem Chef zu bekommen.) und „Şu kadarcık paraya eşek gibi çalışıyoruz.“ (= Wir arbeiten gegen so viel wenig Geld wie ein Esel.). Hier kann man betrachten, dass verschiedene Wörter gleiche Bedeutungen bilden können.

Im Deutschen geht es aber um ein Verb „ochsen“ (wörtl.= öküzmek). Das Verb „ochsen“ stammt aus dem Tiernamen „Ochse“. Der Ochse ist ein verschnittenes männliches Rind (Wahrig, 2008: 1087). Was den Begriff „ochsen“ anbelangt, schlägt man es im Wörterbuch Wahrig (2008: 1087) umgangssprachlich als „angestrengt lernen, angestrengt studieren“.

Im Türkischen handelt es sich für dieses Verb und dessen Bedeutung um ein anderes Verb „ineklemek“ (wörtl.= wie ein Kuh arbeiten). Obwohl die Bedeutungen dieser zwei Verben gleich sind, bringt man es durch die verschiedenen Tiersorten zum Ausdruck. Während das Verb „ochsen“ aus dem männlichen Tiernamen kommt, bildet man das andere Verb durch den weiblichen Tiernamen „Kuh“.

**Einen Vogel haben:** Für die Redewendung „einen Vogel haben“ könnte eine andere Redewendung „nicht alle Tassen im Schrank haben“, das heißt, dass jemand verrückt ist, eine wegweisende und betonende Erklärung sein. Jemand, der einen Vogel hat, ist nicht bei Verstand. Diese umgangssprachliche Redewendung hat eine abwertende und spöttische Bedeutung.

Im Türkischen wird die gleiche Bedeutung durch die Redewendung „kafasının bir tahtası eksik olmak“ (wörtl.= jemandem fehlt ein Brett in seinem Kopf) oder „bir vidası eksik olmak“ (wörtl.= jemandem fehlt eine Schraube“. Wie

auch hier ausgedrückt wurde, die Redewendung, die sowohl im Deutschen als auch im Türkischen gleiche Bedeutung hat, durch die verschiedenen Gattungsnamen formuliert werden kann. Hier geht es also um einen tierischen Namen „Vogel“ und um einen stofflichen Namen „Schraube“.

***Einen Bock schießen:*** Treffen die türkischen Lernenden mit dieser Redewendung, können sie glauben, dass es hier um einen Jagd geht. Jedoch handelt es sich hier um eine bildliche Bedeutung. Mit dieser Redewendung will man sagen, dass jemand durch Ungeschicklichkeit Schaden anrichtet. Die Redewendung „einen Bock schießen“ (wörtl.= bir keçi vurmak) hat in der Tat nichts mit dem Bock, der Ziege oder einem anderen Tier. Jemand, der einen Bock schießt, benimmt sich zu ungeschickt.

Im Türkischen drückt man es mit der Redewendung „Baltayı taşa vurmak“ (wörtl.= die Axe an einen Stein schlagen“. Sagt man jemandem wider Willen etwas Anzügliches, schlägt er die Axe an einen Stein. Hier sind die Wörter „Bock“ und „Axe“ vergleichbar, weil eins einen tierischen Name symbolisiert und die andere einen stofflichen Name vorstellt.

***Ums goldene Kalb tanzen:*** Mit dieser Redewendung will man sagen, das Geld sehr nötig im Leben ist. Wenn die türkischen Lernenden die Bedeutung dieses Idioms nicht kennen, stoßen sie auf Schwierigkeiten. Sie können sich fragen, was die Kälber mit „Gold“ und „tanzen“ zu tun hat. „Ums goldene Kalb tanzen“ (wörtl.= altın dana etrafında dans etmek) bedeutet „das Geld anbeten, zu hoch schätzen“ (Wahrig, 2008: 802).

Diese Redewendung übersetzt man ins Türkische als „paraya tapmak“ (= das Geld anbeten). Wie besichtigt wurde, geht es hier nichts um einen tierischen Namen, aber die Bedeutung zwei verschiedener Wortgruppe ist gleich, obwohl ihre Stammkultur verschieden ist.

***Die Katze aus dem Sack lassen:*** Diese Redewendung erklärt, dass eine bisher verheimlichte Absicht verraten muss. Hinsichtlich der Bedeutungen der Wörter können die türkischen Lernenden auf Schwierigkeiten stoßen. Sie können sich fragen, was die Katze im Sack macht und warum sie daraus gelassen werden muss. Der bildlichen Bedeutung dieser Redewendung entspricht eine andere türkische Redewendung „Ağzındaki baklayı çıkarmak“ (wörtl.= Saubohne aus dem Mund

raus lassen). Saubohne ist eine Art Nahrungsmittel. Vergleicht man diese zwei Redewendungen miteinander, sieht man ein Idiom, das mit Hilfe der tierischen Namen gebildet ist, verwandelt sich zu einem durch Nahrungsmittelname gebildeten Idiom.

***Nicht alle Katzen haben ein gleiches Fressverhalten:*** Mit dieser Redewendung will man sagen, dass jedermann seine eigene Gewohnheiten, eigene Arbeitsmethode und -weise hat. Treffen die türkischen Lernenden mit dieser Redewendung, kommen sie aus der Fassung, weil sie nicht begreifen können, was die Sache mit der Katze zu tun hat.

Im Türkischen drückt man es mit der Redewendung „Her yiğidin bir yoğurt yiyişi vardır“ (wörtl.= Jeder Held hat sein eigenes Yoghurt-Essverhalten). Beide Redewendungen bereiten Schwierigkeiten für die Sprachlernenden, weil die beiden Wendungen kulturspezifische Bedeutungen haben. Treffen die Deutschlernenden mit der zweiten Redewendung, fragt er sich vielleicht, warum der Held ein besonderes Yoghurt-Essverhalten hat.

***Die Katze lässt das Mäusen nicht:*** Mit diesem Sprichwort will man hindeuten, dass eine angeborene Eigenschaft man sich nicht abgewöhnen kann (Wahrig, 2008: 822). Im Türkischen drückt man solche Situation mit der Redewendung „Can çıkmayınca huy çıkmaz“ (wörtl.= Geht es nicht drauf, tritt die Gewohnheit nicht weg). Wie hier besichtigt wurde, ist es schwer für die türkischen Deutschlernenden das Idiom „die Katze lässt das Mäusen nicht“ zu verstehen, weil das sogenannte Idiom aus den absolut verschiedenen Wörtern gebildet wird. In der entsprechenden Wendung des Türkischen haben die Wörter mit der eigentlichen Bedeutung vieles zu tun. Die Bildungsform der Wendung spiegelt die Grundbedeutung.

***Wie die Katze um den heißen Brei herumgeben:*** Mit dieser Redewendung drückt man aus, dass jemand nicht zum Kern der Sache kommt. Wäre es hilfreich das Beispiel von Herzog u.a. (1993: 47) zu betrachten, um die Bedeutung dieser Wendung besser zu verstehen:

*„dein Neffe war diesmal aber lange da. Was wollte er denn?“- „Er brauchte wieder einmal Geld. Es dauerte ziemlich lange, bis er sein Anliegen vorbrachte. Zunächst ging er um die Sache herum wie die Katze um den heißen Brei.“*

Im Türkischen hat diese Redewendung die gleiche Bedeutung, aber die Bildungsform ist verschieden. „Lütfen lafi ağzında geveleme, ne söyleyeceksen söyle ve git!“ (wörtl.= Bitte mummle nicht das Wort in deinem Mund. Sag, was du wirst und dann geh!“. Diese Ausdrücke haben gleiche Bedeutung mit dem obigen deutschen Beispiel.

**Mein Name ist Hase:** Diese Redewendung bedeutet, dass jemand ein seiner Augen verblendet und ein seiner Ohren ertauben lässt, um etwas unangenehmen sich zu enthalten (vgl. Ömür, 2012: 89). Treffen die türkischen Lernenden mit dieser Redewendung, stoßen sie auf viele Probleme, weil ihnen etwas anderes einfallen kann, wenn sie das Wort „Hase“ hören. Die Hasen sind bekannt als die ängstlichen Tiere. Deswegen können die türkischen Lernenden die obige Redewendung hören, können sie glauben, es geht um etwas Angstzustand. Übersetzt man diese Wendung ins Türkische wortwörtlich, findet er diese Übersetzung: „benim adim tavşan“ (= ich heiße Hase). In der Tat hat diese Redewendung mit dem Angstzustand etwas zu tun, aber mit der Bedeutung dieser Redewendung bedeutet etwas anders. Wenn jemand sich nicht trauen, etwas zu gestehen, bevorzugt man über nichts gesehen, gehört und gewusst zu haben.

Im Türkischen drückt man diese Sache mit der Redewendung „üç maymunu oynamak“ (wörtl.= die drei Affen spielen) aus, das heißt „Ich hab’s nicht gehört, gesehen und darüber weiß ich nichts“.

Mein Name ist Hase bedeutet auch „Ich bin nicht schuldig und ich habe keine Ahnung, worüber du sprichst.“. Diese Situation wird im Türkischen als „unbescholten und ohne Schande sein“ (= alnı ak yüzü pak olmak) erklärt.

**Da liegt der Hase im Pfeffer:** „Karin erzählt uns immer, sie käme im Sprachunterricht nicht mit. Ich glaube aber, sie hat nur keine Lust, Vokabeln zu lernen. Da liegt der Hase im Pfeffer.“ (Herzog, 1993: 38). Solches Beispiel können die türkischen Lernenden ohne Vorkenntnisse nicht verstehen, wenn sie diesen Ausdruck treffen. Man kann sich fragen, was die Hase mit dem Pfeffer zu tun. Aber der Ausdruck hat eine bildliche Bedeutung. Diese Redewendung schlägt man im Wörterbuch Pons als „die eigentliche/ entscheidende Ursache“ nach (Pons, 2006: 448).

Im Türkischen ersetzt eine andere Redewendung anstatt der im Deutschen: „Zurnanın zırt dediği yer“ (wörtl.= der Zeitpunkt, im der Dudelsack hupt) oder „can alıcı nokta“ (wörtl.= der Springende Punkt). Ein wunder und gewichtiger Punkt, worauf geachtet werden muss.

**Auf dem hohen Ross sitzen:** Ross bedeutet das Pferd und wenn man auf einem Ross sitzt, sieht er alle herab. Die Redewendung „auf dem hohen Ross sitzen“ hat eine bildliche Bedeutung neben der eigentlichen Bedeutung. Mit dieser Redewendung spricht man über jemanden, der die andere herum sich herabsieht und unterschätzt.

Im Türkischen entspricht dieser Wendung der Ausdruck „Burnu kaf dağında olmak“ (wörtl.= Die Nase auf dem Qaf Berg sein). Der Begriff „Qaf“ ist ein mythologischer Berg, der sich in der Tat nicht befindet. An die Mythe, dass auf diesem Berg viele Schätze sich befinden und die unglaublichen Monster leben, wurde geglaubt. Derjenige, der diese Schätze an sich bringt und mit den erschrecklichen Monstern kämpft, besitzt den Schatz. „Wer jemand viele Möglichkeiten hat, kann er die andere unterschätzen“ kann eine andere Erklärung für diese Redewendung sein.

**Jemandem einen Floh ins Ohr setzen:** Diese Redewendung bedeutet „in jemandem einen kaum erfüllbaren Wunsch erwecken (Herzog, 1993: 27) und kann mit dem folgenden Beispiel die Bedeutung der Wendung aufklärerischer sein:

„Ines möchte Gesangsunterricht nehmen und Opernsängerin werden. Wer hat ihr nur diesem Floh ins Ohr gesetzt? Ihre Musiklehrerin ist das bestimmt nicht gewesen.“

Im Türkischen drückt man es mit der Redewendung „kulağına kar suyu kaçırmak“ (wörtl.= jemandem ins Ohr Schneewasser eingießen) aus.

#### **Die Spatzen pfeifen es von den Dächern**

---

A: Hast du gehört, Frau Kukharenka lässt sich von ihrem Mann scheiden?

B: Nein.

A: Noch nicht? Die Spatzen pfeifen es von den Dächern.

---

Mit dieser Redewendung will man sagen, dass alle etwas lange wissen. Trifft man mit dieser Redewendung, kann man Probleme erleben. Denn „Pfeifen“ bedeutet im Wörterbuch Pons als „Luft so durch die zu einer schmalen Öffnung

*geformten Lippen blasen, dass hohe Töne entstehen.*“ (Pons, 2006: 762). Die Redewendung wird ins Türkische wortwörtlich als „Serçeler bunun ıslığını çatılardan çalıyor.“. Man kann sich hier fragen, ob die Spatzen pfeifen oder nicht.

Im Türkischen drückt man es mit der Redewendung „Sağır sultan bile duydu.“ (Auch der taube Sultan hat es gehört.). Hört diesen Ausdruck ein Deutsche, kann er neugierig sein, wer dieser taube Sultan sei. Aber dieser Ausdruck hat eine kulturspezifische Bedeutung hinter sich, weil in den asiatischen Kulturen die Begriffe „Sultan“, „Khan“ oder „Herr“ bekannt sind.

***In die Gnade Gottes eingehen:*** Für die türkischen Deutschlernenden können diese Redewendung etwas Gutes assoziieren, weil die Wörter „Gott“ und „Gnade“ etwas Schönes symbolisieren. „In die Gnade Gottes eingehen“ übersetzt man wortwörtlich ins Türkische als „Tanrının lütfuna mashar olmak“. In der Tat setzt aber dieser Ausdruck diametral entgegen. Diese Redewendung hat eigentlich einen abwertenden und einen pejorativen Sinn und sie bedeutet „krepieren“ (wörtl.= gebermek) und „sterben“ (wörtl.=ölmek).

Diese Redewendung entspricht im Türkischen den zwei anderen Redewendungen. Eine von diesen ist „Eşek cennetini boylamak“ (wörtl.= sich sehen gezwungen nach dem Eselshimmelreich zu gehen) und die andere ist „tahtalı köyü boylamak“ (wörtl.= sich sehen gezwungen nach dem hölzernen Dorf). Tahtalı köy (= der hölzerne Dorf) und „Eşek cenneti“ (wörtl.= der Eselshimmelreich) bedeuten im türkischen Slang „Friedhof“. Deswegen haben diese Wendungen eine bildliche und negative Bedeutung, die die Deutschen nicht so einfach begreifen können.

## **5.2 Phraseologismen mit der Konstituente „Nationalität“**

Die Nationalitätsnamen sind die Faktoren, die für die Sprachlernenden Schwierigkeiten bereiten, weil sie viele kulturspezifische Bedeutungen haben. Im Folgenden werden einige Redewendungen in Anbetracht der Nationalitätsnamen untersucht.

***Etwas kommt jemandem spanisch vor:*** Mit dieser Redewendung ist gemeint, dass etwas jemandem seltsam vorkommt. Aufgrund der Wörter dieser Redewendung ist zu erwarten, dass die türkischen Lernenden auf Schwierigkeiten

stoßen können. Warum diese Redewendung mit einem Nationalitätsnamen „Spanisch“ gebildet wird, wird leichter verständlich, wenn man die folgende Erklärung beachtet:

*„Warum sagen wir, wenn uns etwas seltsam, unverständlich oder unheimlich erscheint: „Das kommt mir spanisch vor.“* Diese Redewendung stammt aus dem 16. Jh. als *Kaiser Karl V.* (1500-58), der seit 1516 spanischer König war, im Jahr 1519 auch deutscher Kaiser wurde. Der neue Kaiser führte eine Reihe ungewöhnlicher Sitten am deutschen Hof ein, u.a. erklärte er Spanisch zur neuen Verkehrssprache. Dieser plötzliche Einzug von neuen Regeln war für die Untertanen des Kaisers ungewohnt, und das einfache Volk verstand die neue Sprache natürlich überhaupt nicht – und deshalb kam ihnen eben alles „spanisch“ vor.“ (Online-V).

Diese Redewendung entspricht im Türkischen der Phrase „konuya Fransız kalmak“ (wörtl.= zum Thema Franzose bleiben) oder „Fransız olmak“ (wörtl.= Ich bin Franzose). Mit diesen Phrasen will man sagen, dass jemand ein Thema nicht so gut verstehen kann und von dem entsprechenden Thema keine Ahnung hat. Begegnet ein Deutscher dieser türkischen Phrase, erlebt dieser Probleme, zu verstehen, was damit gemeint ist.

„Lütfen konuyu bana da izah eder misiniz? Ben fransız kaldım.“ (Bitte können Sie mir das Thema erklären? Ich bin Franzose geblieben.). Einen solchen Satz können die Deutschlernenden nicht so gut verstehen, weil ihnen die kulturspezifischen Grundkenntnisse fehlen. Das gleiche Problem gilt auch bei der deutschen Redewendung „das kommt mir spanisch vor“ (wörtl.= Bu bana ispanyolca geliyor). Diese Wendung können die türkischen Lernenden nicht so einfach verstehen.

Im Deutschen gibt es auch eine andere Redewendung aus dem Englischen mit der Bedeutung „ich kann nicht verstehen“. Diese ist „it’s all greek to me“. Wörtlich übersetzt heißt es: „Für mich klingt das alles griechisch“. Wie hier zu sehen ist, bilden alle Gesellschaften ihre Sprachen und Ausdrücke nach ihren eigenen kulturellen Eigenschaften.

***Sich auf französisch empfehlen oder sich französisch verabschieden:***

---

Simon: Warum ist Gernot schon vom Fenster hinaus?

Heinrich: Er hat seine Ex-Freundin gesehen.

Simon: Aha, er hat sich also auf Französisch verabschiedet.

Heinrich: Genau.

---

Die Redewendung „sich auf Französisch empfehlen/ verabschieden“ (wörtl.= Fransızca emretmek/ veda etmek) kann türkischen Sprachlernern Schwierigkeiten bereiten. Man kann sich fragen, wie man auf Französisch empfehlen und sich verabschieden kann. Diese Wendung hat aber eine bildliche Bedeutung: „sich heimlich davonmachen, ohne sich zu verabschieden“ (Beránková, 2008: 55). Im Türkischen drückt man diese Situation mit der Redewendung „kirişi kırmak“ (wörtl.= den Ankerbalken abbauen) aus, das heißt, dass jemand einen Ort heimlich verlässt.

***Leben wie Gott in Frankreich:*** Normalerweise ist es unmöglich, Gott in Frankreich oder sonst wo zu leben. Aber mit dieser Redewendung will man etwas ganz anderes sagen. Mit diesem Satz drückt man aus, dass jemand im Überfluss lebt (Pons, 2006: 423). Begegnen die türkischen Lernenden diesem Ausdruck, erleben sie Probleme und fragen sich, was „leben wie Gott in Frankreich“ bedeutet und können sich sogar fragen, was Gott mit Frankreich zu tun hat. Die folgende Erklärung von einem Reiseleiter des Reisebüros „*Klemmreisen*“ könnte ein Paradebeispiel sein und zum Verständnis beitragen, woher diese Redewendung stammt:

„Kaum eine Landschaft ist so reich an Zeugnissen der Kunst und Kultur des Mittelalters wie das alte französische Herzogtum Burgund. Die Kelten und die Römer haben hier ihre Spuren hinterlassen, und im Mittelalter wurde Burgund zum Zentrum des abendländischen Mönchtums. Die Prachtentfaltung und Machtfülle der Benediktinerabtei Cluny steht gegen die Askese und Einfachheit der Zisterzienser. Hervorragende Bauwerke erwarten Sie: die Romanik, der Baustil, der in Burgund zu seiner Vollendung geführt wurde. Doch auch die Gotik, die über die Champagne nach Süden drang, hat hier Fuß gefasst. Die stattlichen Dörfer und kleinen Städte mit ihren anspruchsvollen Pfarrkirchen zeugen vom Kunstsinn und Wohlstand der durch Weinbau und Weinhandel, durch Ackerbau und Viehzucht reichen Bauern und Stadtbürger. Unter den vier Herzögen aus dem Haus Valois stieg Burgund im 14. und 15. Jahrhundert zur europäischen Großmacht auf und reichte weit nach Norden bis Flandern. Flämische Künstler und Handwerker sorgten für einen erneuten Höhepunkt der Kultur im "Herbst des Mittelalters", den man vor allem in der Hauptstadt Dijon spürt.“

Schon die Römer hatten den Weinstock nach Burgund gebracht, die großen Klöster des Mittelalters besaßen reiche Weinberge in besten Lagen; noch heute trägt sich das 1443 gestiftete Hospiz von Beaune aus dem Weinbau. Die Grands-Crus aus dem blauen Spätburgunder von den Hängen zwischen Beaune und Dijon zählen zu den berühmtesten Rotweinen der Welt.“ (Online-VI).

Die Beziehung zwischen der Redewendung und deren Bedeutung liegt zugrunde, dass die französische Stadt Burgund einst ein Ort war, an dem die Menschen behaglich und wohlhabend lebten.

Im Türkischen drückt man diese Situation mit Redewendungen wie „krallar gibi yaşamak“ (wörtl.= leben wie Könige) und „paşalar gibi yaşamak“ (wörtl.= leben wie Paschas) aus. Es ist zu beachten, dass besonders die Phrase „leben wie Paschas“ in engem Zusammenhang mit der türkischen Kultur steht. Das Wort Pascha steht im Wörterbuch Pons (2006: 753) als *türkischer Herrschertitel*. Begegnen die deutschen Lernenden einem solchen Ausdruck, fragen sie sich, wie die Paschas leben. Es ist durchaus normal, dass ein Deutscher nur bedingt über das Leben der Paschas weiß, weil der Begriff „Pascha“ eine kulturspezifische Bedeutung enthält.

## **6. Routineformeln als Kulturspezifika**

Im Alltag braucht man die passende Formel, um sich am besten zu äußern. In diesem Punkt gewinnt die Routineformel an Bedeutung. Weiß man die Bedeutungen dieser Routinen nicht, erlebt man in der Kommunikation Probleme. Deswegen müssen die Sprachlernenden mit solchen Situationen vertraut gemacht werden. Die Routineformeln können zu Missverständnissen führen, wenn man sie wortwörtlich von einer Sprache in eine andere übersetzen will. Stein erklärt „die Routineformeln als konventionalisierte, pragmatisch feste Phraseologismen, die selbständige Äußerungseinheiten bilden und die verwendet werden, um bestimmte Sprechakte zu vollziehen“ (zitiert nach: Ruusila, 2009: 20).

Übersetzt man die Floskel von einer Sprache in eine andere, stößt man selbstverständlich auf Schwierigkeiten und Kommunikationsabbrüche sind schließlich die Konsequenz.

### **6.1 Höflichkeitsformel**

Die alltägliche Kommunikation fordert die Menschen dazu auf, miteinander höflich zu sein, deshalb werden viele individuelle kommunikative Floskeln angewandt. Die entsprechenden Formeln können jedoch von Kultur zu Kultur variieren, so dass sie manchmal zu Missverständnissen führen können. Der Grund dafür liegt darin, dass hinter ihnen einige kulturspezifische Bedeutungen stecken, die in einem bestimmten Kulturraum geläufig sind. Die Höflichkeitsformeln tauchen meistens in Form von formelhaften Floskeln auf, deshalb sollte man diese Floskeln nicht wortwörtlich von einer Sprache in eine andere übersetzen. Wenn die Floskeln wortwörtlich übersetzt werden, können Probleme auftreten.

#### **6.1.1 Formel der Kontaktaufnahme**

Die Kontaktaufnahme bei der Kommunikation ist für alle von Relevanz, weil ein Gespräch manchmal mit speziellen Gesprächsfloskeln eingeleitet wird. Jede Gesellschaft hat etliche kulturspezifische Formeln für die Kommunikationsverknüpfung, weshalb manche von ihnen ab und zu für die Kommunizierenden Probleme bereiten können. Die Floskel „Frohes Schaffen“ kann man zu den Problem bereitenden Gesprächsformeln zählen.

**Frohes Schaffen:** Im Gästehaus macht Frau Lippmann sauber. Sibel, die aus der Türkei kommt, möchte die Frau begrüßen:

---

Ayşe: Hallo, Frau Lippmann. Es soll Ihnen leicht kommen.

Putzfrau: (erstaunt und aggressiv) Leicht kommen? Sehen Sie nicht, wie ich müde bin und ich mich mit Reinigung beschäftige.

Ayşe: Das sehe ich.

Putzfrau : Was denn?

---

In der Türkei ist es sehr geläufig, dass man die Menschen beim Arbeiten mit der Floskel „Es soll Ihnen leicht kommen (fallen)!“ (wörtl.= kolay gelsin!) begrüßt. Damit ist jedoch keine böse Andeutung oder Beleidigung gemeint, sondern es ist eine Begrüßungsformel. Benutzen die türkischen Lernenden diesen Satz gegenüber den Fremden, die nicht aus der Türkei kommen, haben die Fremden Schwierigkeiten, ihn zu verstehen. Diese Floskel versteckt eine kulturelle Bedeutung hinter der offensichtlichen Bedeutung. Im Deutschen sagt man zu jemandem, den man beim Arbeiten trifft „frohes Schaffen bei deiner Arbeit!“ oder nur „frohes Schaffen!“, „gut geschaffen“ (wörtl.= keyifli/ zevkli işler).

### 6.1.2 Ergehensfragen

Zu den Höflichkeitsformeln kann man auch die Ergehensfragen zählen, weil sie bei der Kommunikation einen wichtigen Platz einnehmen. Es gibt viele verschiedene standardisierte Gesprächsformeln zwischen der deutschen und türkischen Sprache. zum Beispiel drückt die Frage „Wie geht’s dir?“ einen Befindlichkeitszustand aus, aber die türkischen Lernenden können durch diesen Satz irritiert werden, weil dieser Satz eine ganz andere Bedeutung hat, wenn man ihn wortwörtlich ins Türkische übersetzt.

**Wo drückt denn der Schuh?:** Diesen Satz kann man ins Türkische als „Ayakkabı neresinden sıkıyor?“ übersetzen. Die Bedeutung aber kann man folgenderweise erklären: Was ist los mit dir? (= neyin var?), Was bedrückt dich? (= seni üzen ne?) oder Was ist das Problem mit dir? (Problemin nedir?). Was das Wort „Schuh“ in diesem Ausdruck angeht, trägt es eine bildliche Bedeutung. Im Allgemeinen drücken die Schuhe die Füße der Menschen und das tut weh. Mit

dieser Redewendung will man eine peinliche und schmerzliche Situation ausdrücken.

**Was machst du?** : Mit der Frage „Was machst du?“ (ne yapıyorsun/nasılsın?) wird in der Türkei eine Befindlichkeitsfrage gestellt. Die Sätze „Wie geht es dir?“ oder „Wie fühlst du dich?“ können durch diesen Ausdruck ersetzt werden. Der Sprecher möchte durch diese Frage seinen Gesprächspartner zur Unterhaltung einladen:

---

A: Was machst du?  
 B: Danke, gut und du?  
 A: Vielen Dank.

---

Obwohl es in diesem Satz um keinen Ausdruck bezüglich der Befindlichkeit geht, antwortet der Sprecher auf die Frage: „*Danke, gut und du?*“. Der Sprecher A hat hier sein Ziel erreicht, weil er mit seinem Partner Kontakt aufgenommen hat. Hätte dieser Dialog zwischen einem Deutschen (D) und einem Türken (E) stattgefunden, wäre er vielleicht vom Ablauf her auf diese Weise gewesen:

---

E: Was machst du?  
 D: Nichts mache ich.  
 E: (ernüchtert und ärgerlich) Ich mochte nur fragen, wie es dir geht.  
 D: Ach so, verzeihe mich bitte. Ich konnte nicht verstehen.

---

Die Fragestellung „Was machst du“ kann Sprechern aus verschiedenen Ländern Schwierigkeiten bereiten. Normalerweise braucht diese Floskel eine Antwort wie: „Ich mache meine Hausaufgaben oder Ich bin berufstätig als Lehrerin“ usw. In der Türkei ist es sehr geläufig, dem Kommunikationspartner eine derartige Frage zu stellen, um sich nach seinem Wohlbefinden zu erkundigen. Der Sprecher nimmt diese Frage ernst und erklärt seinem Partner, dass er nichts mache. Der Sprecher E aber wird aggressiv aufgrund der Antwort seines Gesprächspartners „Ich mache nichts.“, weil er annimmt, dass sein Partner mit ihm nicht in Kontakt treten möchte. Deshalb muss er klar machen, warum er so antwortet, und erst dann fällt das Problem weg. Ein kleiner Unterschied zwischen unterschiedlichen Gesellschaften kann manchmal große Probleme bewirken.

## 6.2 Formeln des Wünschens und des Gratulierens

Die Formeln des Wünschens und Gratulierens können manchmal zu Kommunikationsabbrüchen führen, obwohl sie normalerweise die Menschen zusammenbringen. Im Folgenden sieht man einige Formeln des Wünschens und des Gratulierens, die manchmal zu Missverständnissen führen. Die entsprechenden Formeln kann man nicht vollständig übersetzen, einige Formeln haben sogar keine Äquivalenz in der Zielsprache, deshalb stoßen die Menschen auf Probleme.

---

### **Gesundheit!**

Murat: (niest) Hatschi!

Peter: Gesundheit.

Murat: Sieh auch.

Peter: (erstaunt) Was soll ich sehen?

---

Was hier unter die Lupe genommen werden muss, ist die Antwort auf einen gutgemeinten Wunsch „Gesundheit!“. In verschiedenen Kulturen ist es sehr üblich, dass die Menschen einem anderen gegenüber gute Wünsche äußern, wenn dieser niest. In der Türkei äußert man seine gutgemeinten Wünsche gegenüber dem anderen mit der Floskel „Sieh auch!“ (=sen de gör!). Das heißt: *„ich bedanke mich bei dir für deinen gutgemeinten Wunsch und Wünsche dir ebenfalls ein langes Leben“*. Dazu zählt man andere typische Antworten wie „danke sehr“, „danke gleichfalls“, „alle zusammen“ (wörtl.= hep beraber). *All diese sind auch kulturspezifische Gesprächsformeln*, weil der Hintergrund und die Bedeutung der Floskeln nur den türkischen Sprachlernern bekannt sind. Im Deutschen gibt es keinen Ausdruck wie „alle zusammen“ oder „sieh auch!“ wenn es darum geht, sich für den Gesundheitswunsch zu Bedanken. Deshalb konnte Peter im obigen Dialog seinen türkischen Freund nicht verstehen und fragte ihn verwirrt, was er sehen sollte. Das Gleiche gilt für den Ausdruck „alle zusammen“, also ein Deutscher kann über die Verwendung dieses Ausdrucks staunen. Er könnte sich fragen, wer diese alle sind, obwohl niemand außer ihm selbst und dem Gesprächspartner da ist.

***Sihatler olsun:*** Im Deutschen ist die Routineformel „wohl bekomm’s!“ ein Wunsch, der nur beim Essen und Trinken ausgesprochen wird (siehe: Wahrig, 2006: 247). Obwohl es im Deutschen keinen Ausdruck gibt, der mit der Formel „*sihatler olsun*“ übereinstimmt, wird er hier als „wohl bekomm’s“ übersetzt, weil

das Wort „sihhat“ im Deutschen den Wörtern „Gesundheit und Wohl“ entspricht. Im Türkischen ist der Ausdruck eine Routineformel, die nach dem Duschen, dem Haarschneiden und der Rasur gesagt wird.

„*Wohl bekomm's! Du hast deine Haare schneiden lassen. (Sihhatler olsun! Saçını kestirmişsin.)*“ Wird ein Deutscher mit einem solchen Satz konfrontiert, würde er erstaunt dreinschauen und nicht genau wissen, worüber gesprochen wird. Denn die Deutschen sagen diese Floskel im Allgemeinen nur im Zusammenhang mit Essen und Trinken. In diesem Satz aber geht es nicht um Essen oder Trinken, deshalb bereitet diese Floskel einigen Deutschen Schwierigkeiten.

*Sihhatler olsun* sagt man in der Türkei meistens zu den Menschen, die zuvor geduscht haben. „*Zu dem Freund, der geduscht hat, sagte er: wohl bekomm's! = Duş alan arkadaşına sihhatler olsun dedi.*“ Die türkischen Sprachlerner müssen sich darüber im Klaren sein, dass *wohl bekomm's (=sihhatler olsun)* im Deutschen nicht eine Formel für die Körperpflege, sondern eine für die Ernährung ist. Zu den Synonymen dieser Formel zählt man „guten Appetit oder gesegnete Mahlzeit“. Obwohl die Floskeln in der Übersetzung Ähnlichkeiten aufweisen, gibt es unbedingt semantische Abweichungen zwischen den Ausdrücken.

**Gute Besserung:** „Gute Besserung“ (= geçmiş olsun) ist eine Gratulationsfloskel, die im Allgemeinen für kranke Menschen verwendet wird. Mit dem Ausdruck „*Ich habe gehört, dass du deinen Arm gebrochen hast. Gute Besserung. (Kolunu kırdiğını duydum, geçmiş olsun.)*“ möchte der Sprecher dem Kranken seine guten Wünsche mitteilen.

„*Gestern habt ihr einen Verkehrsunfall gehabt, große gute Besserung für euch*“ (*Dün kaza yapmışsınız, büyük geçmiş olsun*). Ein solcher Satz kann Schwierigkeiten aufweisen, weil die Floskel „gute Besserung“ im Deutschen nur bei Krankheit gesagt wird. Die türkischen Sprachlerner erleben Schwierigkeiten, weil sie manchmal die kulturellen Hintergründe der Sprachen außer Acht lassen. Mit dieser Floskel teilen die türkischen Sprachlerner ihre guten Wünsche mit, auch wenn bei dem Unfall niemand verletzt wurde. Das wird gesagt, weil die Betroffenen glimpflich davongekommen sind und dieser Vorfall nun vorbei ist. Deshalb drücken es die Menschen in der Türkei mit dieser Floskel aus. Aber ein Deutscher kann die Bedeutung dieses Satzes nicht verstehen.

„Schließlich hast du deine Englischprüfung bestanden, gute Besserung. (Sonunda ingilizce sınavını geçtin, geçmiş olsun.“. Es geht hier um niemanden, der krank ist. Der Ausdruck aber verdeutlicht, dass der Student, der seine Englischprüfung mehrmals wiederholt hat und nun endlich bestanden hat. Er verspürt deshalb Erleichterung und muss sich nicht mehr Gedanken über diese Prüfung machen. Das heißt, endlich ist es vorbei.

„Ihr Mann ist im Gefängnis, gute Besserungen“ (Eşiniz hapse girmiş, geçmiş olsun“. Würde eine deutsche Frau mit dieser Floskel konfrontiert, würde sie sehr erstaunt sein. Vielleicht könnte sie sich fragen, warum der Gesprächspartner das gesagt hat, obwohl ihr Mann nicht krank ist. Mit dieser Floskel aber wird im Türkischen ein Wunsch zur Sprache gebracht, dass baldmöglichst alle Betrübnisse weggehen sollen.

„Ich habe dich tausende Male gewarnt, dass du es nicht machen sollst. Aber du lässt dich nicht belehren, nun dann gute Besserung. (Bunu yapmaman konusunda seni binlerce defa uyardım, ama dinlemedin geçmiş ola /geçmiş olsun.“. Hier geht es um eine Anspielung. In der Türkei sagt man diese Floskel zu jemandem, der eine unerwünschte Sache macht und schließlich die negativen Konsequenzen tragen muss. Es ist nunmehr vergeblich, zu klagen.

Die türkischen Sprachlerner glauben immer, dass alle Ausdrücke im Türkischen eine Äquivalenz im Deutschen besitzen müssen, aber in Wirklichkeit trifft dies nicht zu. Einige Ausdrücke stammen von dem kulturellen Hintergrund der jeweiligen Gesellschaft, deshalb wäre es ein großer Irrtum, eine absolute Übereinstimmung zwischen diesen Ausdrücken zu erwarten. Wie in den obigen Beispielen zu sehen ist, gibt es keine eins zu eins kongruente Floskel, deshalb erleben die Lernenden Probleme beim Sprechen. Obwohl die Menschen eigentlich keine böse Absicht haben, können sie manchmal wegen dieser kulturellen Unterschiede Missverständnisse verursachen.

***Hayırlara çıksın! Allah razı olsun! / sağol!***: Es verläuft ein Dialog zwischen einem Deutschen (A) und einem Türken (B) auf folgender Weise:

---

A: Heute Nacht träumte ich von einem Hund.  
 B: Echt? Es soll auf eine Wohltat hindeuten!  
 A: Was meinst du damit? Deutet es etwas, wenn man im Traum einen Hund sieht?  
 B: Ich meine, dass dein Traum auf etwas Gutes hindeuten soll!  
 A: Ach so! Danke!

---

Dieser Dialog könnte vielleicht zwischen zwei Türken (C/D) auf diese Weise:

---

C: Heute Nacht träumte ich von einem Hund.  
 D: Echt? Es soll auf eine Wohltat hindeuten!  
 C: Gott möge es dir lohnen (oder: Danke)!

---

Die Floskel „Es möge wohl sein!“ (hayır olsun!), „Es soll auf eine Wohltat hindeuten!“ Hay(ı)ra çıksın!) oder „Hoffentlich ist es eine Wohltat!“ (Hayırdır inşallah!) sind die kulturspezifischen Redewendungen, die benutzt werden, wenn es um einen Traum geht.

Wenn jemand über seinen Traum spricht, erwidert man in der Türkei eine dieser Floskeln, um die guten Wünsche zu äußern. Obwohl diese Floskeln in der Türkei weitverbreitet sind, bereiten sie für die deutschen Lernenden einige große Schwierigkeiten. Im ersten Dialog kann der deutsche Sprecher seinen Partner nicht verstehen, weil in Deutschland keine äquivalente Ausdrücke wie „hayır olsun!“ (Es möge wohl sein!), „hay(ı)ra çıksın! (Es soll auf eine Wohltat hindeuten!) oder „hayırdır inşallah!“ (hoffentlich ist es eine Wohltat!) existieren.

Im zweiten Dialog könnte kein Problem auftauchen, weil der aufgeführte Dialog zwischen zwei türkischen Partnern verläuft. Der Gesprächspartner D nimmt die guten Wünsche des Sprechers C an und erwidert sie mit der anderen Floskel „Gott möge es dir lohnen!“ (Allah razı olsun!). Dieser Ausdruck ist meist verbreitet unter den alten und frommen Menschen. Unter den Jugendlichen wird nur der Ausdruck „Danke!“ (sağol!) angewandt.

Die Floskel „Es möge wohl sein!“ (hayır olsun!), „Es soll auf eine Wohltat hindeuten!“ (hayırlara çıksın!) oder „Ihre Herzenswünsche möge Gott vergelten!“ (Hayırım karşı gelsin) werden meistens benutzt, wenn es sich um einen Traum

handelt. Die andere Floskel „Hoffentlich ist es eine Wohltat!“ (hayırdır inşallah!) kann man im Türkischen benutzen, wenn man sich über etwas wundert. „*Es klingelt. Wer soll es denn zu dieser Stunde sein? Hoffentlich ist es eine Wohltat!*“ (Kapı çalıyor. Bu saatte kim olabilir ki? Hayırdır inşallah!).

**Allah tamamına erdirsin!** Die Glückwünsche sind die kulturspezifischen Redewendungen, die den Sprachlernenden manchmal Schwierigkeiten bereiten können. Einer dieser Glückwünsche im Türkischen ist „Allah tamamına erdirsin/eriştirsin!“ (wörtl.= Es soll Ihnen an die Beständigkeit gelangen!/ Gott möge es zu Ende führen!). Begegnet ein Deutscher diesen Ausdrücken, erlebt er selbstverständlich Schwierigkeiten. In der Türkei benutzt man diese Aussage, um die Glückwünsche zur Verlobung auszusprechen. Man will durch diese Floskel für das Pärchen vom Gott ein gutes Eheleben und Kontinuität zum Heiraten wünschen. Diese Aussage ersetzt die Floskel „herzliche Glückwünsche!“. In Deutschland drückt man es mit den Wendungen „Herzlichen Glückwunsch zur Verlobung!“, „Meine herzlichen Glückwünsche zu Verlobung!“, „Alles Gute!“ aus.

**Kesenize bereket!** Eine weitere Floskel, die zwischen Deutsch und Türkisch Probleme bereitet, ist „Kesenize bereket!“ (wörtl.= reichhaltiges Einkommen für Ihren Geldbeutel!). Schlägt man das Wort „*Beutel*“ nach, steht im Wörterbuch Pons „*einfache Tasche, oder Tüte, die aus Leder, Stoff oder Kunststoff*“ bzw. Geldbeutel. (ziehe: Pons, 2006: 183). „Kesenize bereket“ ist ein Glückwunsch, der zu jemandem gesagt wird, der für etwas Geld beisteuert. Bestellt jemand für den anderen etwas zum Trinken oder Essen, bedankt sich derjenige, der eingeladen wurde, bei demjenigen, der die Rechnung bezahlt hat. Der folgende Dialog zwischen zwei türkischen Freunden und einem Kellner kann hilfreich sein, um diese Bedeutung der Floskel zu begreifen. Der Sprecher 1(A), der Sprecher 2(B) und der Kellner (K):

---

A: Herr Ober, die Rechnung bitte!

K: Ok mein Herr. Zusammen oder getrennt?

A: Zusammen bitte. (Er bezahlt die Rechnung)

B: Reichhaltiges Einkommen zu Ihrem Beutel!

A: Nichts zu danken, guten Appetit!

---

Einen solchen Dialog kann ein Deutscher nicht begreifen, weil der sogenannte Dialog einige kulturelle Hintergründe in sich verbirgt. Die wortwörtliche Übersetzung der Floskel „Kesenize bereket“ (wörtl.= reichhaltiges Einkommen zu Ihren Beutel!) kann man auf Anhieb nicht als eine Redewendung einschätzen, deswegen können da einige Probleme entstehen.

Eine andere Floskel, die Probleme bereitet, ist der Wunschausdruck „Guten Appetit!“. Guten Appetit sagt man normalerweise zu jemandem, der noch am Essen ist. Ist das Essen zu Ende, würde man niemandem im Deutschen einen „guten Appetit“ wünschen. Im Türkischen aber kann man nach dem Essen guten Appetit sagen, um etwas anderes hervorzuheben, z.B. hier möchte man betonen, dass es nicht nötig ist, sich für das Essen zu bedanken. Ein Deutscher kann diesen Ausdruck nicht verstehen. Er kann sich vielleicht fragen, warum man nach dem Essen „guten Appetit“ sagt. Indem sie jemandem nach dem Essen einen „guten Appetit“ wünschen, bezwecken die Türken eine starke Intensitätsbetonung.

### **6.3 Formel der Danksagung**

Die Menschen brauchen im alltäglichen Leben aus irgendeinem Grund Danksagungen. Deshalb setzen sie einige Danksagungsfloskel in ihre Gespräche ein, um die zwischenmenschlichen Beziehungen zu verstärken. Diese Floskeln können manchmal im Alltag von den anderen Menschen seltsam gefunden, besonders wenn sie im Nebensinne verwendet werden.

*Das schmeckt ausgezeichnet:* Die Redewendungen beim Essen können manchmal Missverständnisse verursachen, weil sie von Kultur zu Kultur einige grundverschiedene Bedeutungen haben. Diese Wendungen können meistens nicht genau von einer Sprache in eine andere wiedergegeben werden, weil jede Gesellschaft beim Kommunizieren ihre eigenen kulturellen Normen benutzt und ihre Sprache nach diesen Normen regelt. Wenn man die kulturellen Hintergründe dieser Wendungen außer Acht lässt, würde man auf Schwierigkeiten stoßen. Die Floskel „*Elinize sağlık!*“ (wörtl.= Wohl für Ihre Hände!) kann zu den Beispielen für diese Wendungen gezählt werden. Elinize sağlık sagt man im Türkischen zu demjenigen, der den Tisch schön deckt und ein Gericht kocht. Diese Floskel aber wird nicht wortwörtlich ins Deutsche übersetzt. Wer sich für das Essen bei dem, der

den Tisch vorbereitet hat, bedanken möchte, bringt den Dank mit der Floskel „Elinize sağlık!“ zum Ausdruck.

Im Deutschen aber gibt es nur die Floskel „*Das schmeckt ausgezeichnet.*“ (= *Tadı enfes/ harika*) oder „*Danke, alles ist aber sehr lecker.*“ (= *Teşekkürler, her şey çok lezzetli*), um jemandem für das Essen zu danken.

„Elinize sağlık, kazağı çok güzel örmüşünüz!“ (Danke, die Jacke haben Sie sehr schön gestrickt!). Im Türkischen ist nur die Floskel „Danke!“ nicht genug, um etwas hervorzuheben, was sehr gut gemacht und ausgearbeitet wurde. Deshalb muss man im Türkischen eine andere besondere Floskel „Eline sağlık“ benutzen. Diese Floskel wird also nicht nur nach dem Essen gesagt, sondern auch nach einer Arbeit, die mit den Händen beendet wird.

„Odayı tertemiz yapmışsın, ellerin dert görmesin/ eline sağlık“ (Du hast das Zimmer blank geputzt, möge Gott deinen Händen keinen Schaden zukommen lassen / Gott schütze deine Hände!). Solche Wendungen kann man nicht so einfach und wortwörtlich von einer Sprache in die andere übersetzen, weil sie kulturspezifische Elemente in sich verbergen. Deshalb können sie dem Sprachlerner Schwierigkeiten bereiten. In so einem Beispiel kann niemand im Türkischen die Floskel „das schmeckt ausgezeichnet“ verwenden, weil das Gesagte und das Gemeinte sehr verschieden sind.

#### 6.4 Formel der Tröstung

Es ist nicht zu behaupten, dass die Kommunikationsfloskel von einer Sprache zu anderer unbedingt so verschiedene Bedeutungen haben müssen. Es gibt natürlich einige bestimmte Floskeln, die viele Parallelitäten zwischen dem Deutschen und dem Türkischen haben. Eine dieser Floskeln ist „Schwamm drüber“. Die entsprechende Tröstungsformel hat die Gemeinsamkeiten im Deutschen und Türkischen in Anbetracht dessen, dass sie sowohl durch die ähnlichen Worten gebildet wird als auch eine gleiche Bedeutung hat.

**Schwamm drüber:** „Schwamm drüber!“ ist eine Tröstungsformel, die in einem unangenehmen Fall gesagt wird. Das Wort „Schwamm“ wird im Wörterbuch Pons als „*weicher, saugfähiger Gegenstand, der zum Reinigen benutzt wird*“ erklärt (Pons, 2006: 894). Was die Interjektion „Schwamm drüber!“ betrifft, deutet

sie auf einen umgangssprachlichen Ausdruck hin und dieser Ausdruck steht im gleichen Wörterbuch als „Reden wir nicht mehr darüber!“ (Pons, 2006: 894). Schwamm drüber wird im Türkischen mit „*üzerine sünger çek, unut gitsin, boşver!*“ wiedergegeben. Wenn jemand „Schwamm drüber!“ sagt, empfiehlt er seinem Gesprächspartner, unangenehme Fälle und Sachverhalte, die man vergessen will, zu verdrängen oder hinter sich zu lassen.

Im Türkischen drückt man diese Floskel auch mit „*sağlık olsun!*“ (wörtl.= „Sei es Gesundheit!“ oder „Sei es Wohlergehen!“) aus. Diese Floskeln können den deutschen Lernenden Schwierigkeiten bereiten, weil sie im Deutschen eine grundverschiedene Bedeutung haben. Hört ein Deutscher den Ausdruck „Sei es Gesundheit!“, fällt ihm nur auf, dass etwas mit der Gesundheit gemeint ist. Im Türkischen aber benutzt man diese Floskel anstelle der Formel „Schwamm drüber!“. In der Tat geht es hier darum, dass es nichts Bedauerliches gibt. Der Fokus liegt auf dem geistigen und Körperlichen Zustand der Person, die sich in einer unangenehmen Situation befindet. Es könnte als „Hauptsache, dir geht’s gut!“ oder Hauptsache, du bist gesund!“ wiedergegeben werden.

***Canın sağ olsun!:*** (wörtl.= Möge dein Herz lebendig sein!) ist ein Ausdruck, der mit der Floskel „Schwamm drüber!“ gleichgesetzt werden kann. Diese Floskeln können aus dem Deutschen ins Türkische nicht übersetzt werden, weil sie kulturspezifische Bedeutungen in sich enthalten.

## DER ZWEITE TEIL

### 7. Die Bewertung der verbalen und nonverbalen Äußerungen

Die Kommunikation ist wie eine Brücke, die die Menschen aneinander verbindet. Diese Sprachbrücke wird nicht nur durch die verbalen Ausdrücke gebildet. Das heißt, es ist nicht zu behaupten, dass das Sprechen unbedingt der einzige Weg zum Kommunizieren ist. Sie können auch kommunizieren, ohne zu sprechen. Aber sowohl die verbalen Ausdrücke d.h. die verbale Kommunikation als auch die nonverbalen Ausdrücke können manchmal die zwischenmenschlichen Beziehungen stören. Um die Kommunikationsstörungen vermeiden zu können, sollen die Menschen wissen, inwieweit die verbalen und nonverbalen Kommunikationsformen verändern.

#### 7.1 Verbale Äußerungen

Die Menschen müssen immer mit anderen Menschen sprechen, sie verstehen und von ihnen verstanden werden. Dafür ist die Sprache ein großes und wichtiges Element, das eine Grundlage bildet, die dabei hilft, Gedanken zu äußern und die Äußerungen der Anderen zu verstehen. In der verbalen Kommunikation spielen neben der schriftlichen und sprachlichen Kommunikation die paraverbalen Äußerungen eine eminente Rolle. Broszinsky-Schwabe ist der Meinung, dass die 'paraverbalen Signale' die sprachlichen Äußerungen begleiten. In den paraverbalen Signalen handelt es sich um die Art und Weise des Sprechens. Broszinsky-Schwabe erklärt, dass zu den Signalen „Stimmhöhe, Tonhöhe, Lautstärke, Intonation, Akzent, Betonung, Intensität des Sprechens, Rhythmus, das Sprechtempo und die Pausen gehören, genauso wie Lautäußerungen wie Lachen, Seufzen, Weinen, Brummen, Gähnen, Pfeifen oder Ausdruckslaute wie „Ah“ oder „Oh“ (siehe: Broszinsky-Schwabe, 2011: 100). Mit den obigen gezählten Elementen werden die Emotionen strenger und besser ausgedrückt. Die mündliche Sprache wird von ihnen verstärkt.

Die Sprache ist für die verbale Kommunikation von eminenter Bedeutung und sie ist für die schriftliche und mündliche Kommunikation ein Drehpunkt. Nach

Gudykunst gelten für die mündliche Kommunikation aller Sprachen die gemeinsamen Regeln (zitiert nach: Broszinsky-Schwabe, 2011: 100):

- Phonetisch (Töne werden zu Wörtern kombiniert)
- Grammatisch (Ordnung der Wörter im Satz)
- Semantisch (Beziehung zwischen den Worten und Dingen) sowie Regeln, wie man Äußerungen interpretiert.

Gruppen bilden Sprachgemeinschaften, die drei Funktionen haben:

- Informativ, d.h. andere mit Wissensinformationen zu versorgen
- Expressiv, d.h. anderen unsere Emotionen und Gefühle mitzuteilen
- Anweisende Funktion, d.h. Aktion auslösen und verhindern.

Die verbale Kommunikation kann zu Missverständnissen führen, weil die sprachlichen Äußerungen mit den symbolischen Zeichen zum Ausdruck gebracht werden und die sogenannten Zeichen von den Menschen selbst hervorgebracht werden. Broszinsky-Schwabe spricht davon, dass es willkürlich festgelegt wird, was die Zeichen in einer Sprache bedeuten. Deshalb kann die Bedeutung eines Zeichens erlernt und beigebracht werden (ziehe nach: Broszinsky-Schwabe, 2011: 100).

Die verbalen Äußerungen können wie die nonverbalen Äußerungen zu Missverständnissen führen, auch wenn sie aus Wörtern bestehen und deutlicher sein müssten. Broszinsky-Schwabe nennt die Ursachen für Nicht- Verstehen oder Falsch- Verstehen, indem er Beispiele dazu liefert. Die erste Ursache liegt darin, dass einige Wörter keine Äquivalenz in der Zielsprache haben. Deswegen kann man die Ausdrücke von der eigenen Sprache in die Zielsprache nicht vollständig übersetzen. Auf diese Weise treten die „linguistic blancs“ auf, die in der Kommunikation Probleme bereiten, weil sie wörtlich nicht übersetzt werden können (vgl. Broszinsky-Schwabe, 2011: 106). Wegen dieser „linguistic blancs“ d.h. semantisch linguistischen Lücken können die Menschen einander nicht verstehen, und dies kann schließlich zu Problemen führen.

Eine andere Ursache, die bei interkulturellen Begegnungen mit verschiedenen Völkern Probleme bereitet, ist die falsche Aussprache eines Wortes. Im folgenden Beispiel, das in 2007 in der Zeitung „die Welt“ abgedruckt wurde, zeigt

Broszinsky-Schwabe (2011: 106), dass die Aussprache der Buchstaben „r“ und „l“ zu Missverständnissen führen:

„15 japanische Touristen mussten eine Nacht in einer israelischen Siedlung im Westjordanland verbringen, weil sie den Buchstaben „l“ nicht aussprechen konnten. Die israelische Zeitung „Maariv“ berichtete, die Reisegruppe habe einen Ausflug in die nordisraelische Stadt Afula vorgehabt, weil sie den Buchstaben „l“ jedoch wie ein „r“ artikulierten, erhielten sie versehentlich Karten für die Siedlung eintrafen, habe der verdutzte Wärter erklärt, dass es kein „nahes Hotel“ gebe. Die Japaner mussten in der Siedlung übernachten, die als eine der radikalen Hochburgen in den Palästinensergebieten gilt.“

Bei interkulturellen Begegnungen bereiten idiomatischen Wendungen wie Redewendungen, Sprichwörter und Eingangsformeln bestimmte Probleme, weil sie kulturspezifische Bedeutungen haben. Diese kulturspezifischen Bedeutungen können von Menschen einer anderen Kultur manchmal nicht verstanden oder missverstanden werden. Es ist in den meisten Fällen unmöglich, die Wendungen zu übersetzen, weil einige von ihnen aus einem festen historischen Bezug kommen (vgl. Broszinsky-Schwabe, 2011: 108).

Verbale Kommunikationsstile bestimmen die Art und Weise der zwischenmenschlichen Kommunikation. Wie die fremden Sprachen von anderen wahrgenommen werden und welche Wörter in ihrer eigenen Bedeutung verwendet werden, sind Themen der verbalen Kommunikationsstile. Kartarı (1995: 24) äußert sich folgendermaßen über die Bedeutung der Kommunikationsstile:

„Direkte und indirekte Stile weisen darauf hin, wie weit die Interaktionspartner ihre Intensionen durch explizite verbale Kommunikation äußern. Der direkte verbale Stil verweist auf verbale Botschaften, die aus echten Meinungen und Wünschen des Kommunikators bestehen, der indirekte verbale Stil dagegen auf die Botschaften, in denen die echten Intentionen und Meinungen des Kommunikators verschleiert sind.“

Kartarı hebt hier auch hervor, dass die Völker der Gesellschaften, die individualistische Werte haben, den direkten verbalen Stil bevorzugen, während die Völker, die kollektivistische Werte vertreten, mit dem indirekten Stil kommunizieren (vgl. Kartarı, 1995: 24; Kartarı, 2006: 140; Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 108). Kartarı (1995: 24) fügt hinzu:

Was die exakten und ausführlichen Stile betrifft, sind „sie mit dem Grad an Quantität des Sprechens in unterschiedlichen Kulturen verbunden. Der exakte und konzise Stil verweist auf die Mitteilung nur notwendiger Informationen während der Interaktion, während der ausführliche Stil auf Mitteilung großer Mengen von Informationen hinweist“

Angehörige von „high-context“ Kulturen, wie die Türkei, sind eher bereit, mehr Informationen über sich selbst zu geben und treten freiwilliger mit Menschen in Kontakt als die Menschen der „low-context“ Kulturen. Die deutsche Kultur kann man zu den low-context Kulturen zählen, während die türkische zu den high-context Kulturen gehört. Das folgende Beispiel von Hansen und Zuber kann hilfreich sein, den high- und low- context Unterschied zwischen den Deutschen und Türken zu sehen:

---

Kunde Herr Özdemir (Ö); Angestellter: Herr Nagel (N)

Ö: Guten Tag. Wie geht's?

N: Danke, gut. Kann ich Ihnen helfen?

Ö: Ja, bitte. Ich habe gestern meinen Regenschirm in der U-Bahn vergessen.

N: Na, dann wollen wir mal sehen.

(Hansen u. Zuber, 1996: 70)

---

Herr Özdemir versucht mit dem Angestellten in Kontakt zu treten, weil seine Ausgangskultur eine high-context Kultur ist. Der Angestellte aber antwortet mit der Floskel „Danke, gut“. Er stellt nicht die Frage, wie es Herrn Özdemir geht. Eine solche Antwort, wie die des Angestellten, wird von jemandem, der in der high-context Kultur aufgewachsen ist, als ein Wenig unhöflich empfunden. Auf der anderen Seite hat der Herr Angestellte jedoch Recht, weil er in einer low-context Kultur aufgewachsen ist und sich nicht dazu gezwungen fühlt, nach der Gesundheit seines Kunden zu fragen.

Die verbale Kommunikation gestaltet sich manchmal nach den Personen selber, manchmal nach den individuellen Rollen in der Gesellschaft. Der personalabhängige Stil beschäftigt sich mit dem individualorientierten Sprechen, und dagegen befasst sich der rollenabhängige Stil mit dem gesellschaftsorientierten Gespräch. Kartari (1995: 24) definiert wie folgt:

„Personalabhängige und rollenabhängige Stile unterscheiden sich voneinander in der Benutzung der Sprache: der personalabhängige Stil weist auf die Benutzung der individualorientierten Sprache, der rollenabhängige Stil dagegen auf die beziehungsorientierte Sprache hin.“

In den individual-orientierten Gesellschaften betonen die Menschen öfter das Personalpronomen „ich“ und das Possessivpronomen „mein“. Vergleicht man Deutsch und Türkisch miteinander, sieht man den Unterschied. z.B. Die Deutschen sagen: „Wir haben in *meinem* Haus gegessen und gesprochen.“, aber dagegen sagt man es im Türkischen so: „*benim* evimde oturup konuştuğuk.“ oder „*Evimde* oturup konuştuğuk“. Diejenigen, die in dem personalabhängigen Stil kommunizieren, benutzen die Personalpronomen „ich“ und Possessivpronomen „mein“ viel öfter als die Menschen, die nach dem rollenabhängigen Stil kommunizieren (vgl. Kartarı, 2006: 152-153).

Die letzten verbalen Kommunikationsstile sind rationale und intuitive Stile. Kartarı (1995: 25) erklärt diese Stile wie folgt:

„Die rationalen und intuitiven Stile stehen mit der Orientierung des Kommunikators. Wenn er der Kommunikation Sprache „sender-oriented“ verwendet, bedient er sich des rationalen verbalen Stils. Wenn er aber Sprache „reciever-oriented“ benutzt, übernimmt er den intuitiven verbalen Stil.“

## 7.2 Non-verbale Äußerungen

Die Menschen nehmen Kontakt auf, nicht nur durch die Wörter sondern auch durch die Körpersprache oder Objekte. Das Wichtigste an der nonverbalen Kommunikation ist, dass die Mitteilungen unbewusst übermittelt werden, obwohl die nonverbalen Äußerungen im Kulturkreis erworben und erlernt werden.

In der interkulturellen Kommunikation spielen die Körpersprache und die persönlichen Objekte eine große Rolle. Deshalb kann man behaupten, dass die nonverbale Kommunikation aus vielen Elementen besteht. Broszinsky-Schwabe (2011: 117) erklärt, welche Elemente der nonverbalen Kommunikation zur Körpersprache und zu den Objekten gehören.

„Zur Körpersprache des Menschen gehören Körperhaltung, Gestik (Gesten des Körpers), Gesichtsausdruck (Mimik), Blickkontakt, Berührungen, Informationen durch Gerüche und die Nutzung des Raumes (Abstand und Nähe). Im weiteren Sinne sind Zeichen in der nonverbalen Kommunikation auch Kleidung, Frisur, Körperpflege, Körperschmuck (Piercings, Tattoos), Artefakte wie Uhren und Schmuck und farbliche oder graphische Symbole. Zu diesen Botschaften „ohne Worte“ gehören auch Geschenke und Blumen.“

In der interkulturellen Kommunikation sind die nonverbalen Äußerungen von eminenter Bedeutung, so dass sie unter Umständen zu Missverständnissen führen können. Die nonverbalen Kommunikationsäußerungen sind abhängig von der Kultur und darüber hinaus ist es möglich, die Äußerungen im Alltag zu lehren und zu lernen. Es ist unvorstellbar, dass die nonverbalen Kommunikationsverhalten von den kulturellen Gewohnheiten und von der kulturellen Lebensart einer Menschengruppe unabhängig existieren können. Das heißt, die nonverbale Kommunikation entwickelt sich in einer kulturellen Umgebung, deswegen brauchen die Menschen ihre Verhaltensweise nicht vorher zu planen. Während in der intrakulturellen Kommunikation ein ungeplantes nonverbales Verhalten frei von Problemen sein kann, kann es in der interkulturellen Kommunikation zu Missverständnissen und Kommunikationsabbrüchen kommen.

Wie schon erwähnt, erleben die Menschen manchmal Probleme, weil die nonverbalen Kommunikationsformen in ihrem eigenen alltäglichen Leben gelernt und gelehrt werden. Kartarı hebt hervor, dass die nonverbale Kommunikation meistens die essentiellen kulturellen Eigenschaften aufstellt (Kartarı, 2006: 163). Wüsste man über diese Eigenschaften nichts, hieße man die anderen Menschen und deren Verhalten nicht gut. Während es in der Türkei etwas ganz normales ist, einen Freund auf die Wange zu küssen, ist es aber in der japanischen Kultur eine unerwünschte Geste, wenn Menschen einander in der Öffentlichkeit küssen (Kartarı, 2006: 162). Eine dem ähnliche Begrüßungsform gilt für die hinduistischen Völker. z.B. Ein Hindu begrüßt seinen Gesprächspartner, indem er sich vor seinem Partner ein bisschen verneigt und die Hände vor sich selbst zusammenbringt. Diese Art der Begrüßung rührt aus dem hinduistischen Gedanken her, dass die Menschen ein Stück von Gott in sich haben. Bei der Begrüßung verneigt sich ein Hindu in der Tat vor dem Gott, der ihm in der Gestalt eines Menschen gegenübertritt. Derjenige,

der über diese Tatsache nicht Bescheid weiß, nimmt an, dass dieses hinduistische Verhalten aus dem Respekt herrührt (vgl. Kartarı, 2006: 163).

Die wichtigsten Elemente der nonverbalen Kommunikation sind Gestik und Mimik, der Kleidungsstil, die Klangfarbe und die Körperhaltung der Menschen. Durch diese Elemente möchten viele Menschen über sich selbst informieren und mit den anderen kommunizieren. Solche nonverbalen Äußerungen verstärken die Effizienz der Kommunikation, aber sie führen auch zu bestimmten Missverständnissen, weil viele dieser Äußerungen kulturspezifisch sind.

Das folgende Beispiel macht klar, wie ein und dieselbe Geste für jede Kultur unterschiedliche Bedeutungen haben kann. z.B. Das Augenbrauenhochziehen bedeutet für unterschiedliche Völker jeweils etwas anderes. Im Folgenden sieht man, wie die Bedeutung gleicher Gestik von einer Kultur zu einer anderen variieren kann (Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 118). Das Augenbrauenhochziehen bedeutet für:

<i>Nordamerikaner</i>	: <i>Interesse und Überraschung</i>
<i>Engländer</i>	: <i>Skeptizismus</i>
<i>Deutschen</i>	: <i>„Du bist klug“</i>
<i>Philippiner</i>	: <i>„Hallo“</i>
<i>Araber</i>	: <i>„nein“</i>

Wie festzustellen ist, kann die ganz und gar gleiche Gestik so verschiedene Bedeutungen haben. Während die gleiche Gestik für die Nordamerikaner „Interesse und Überraschung“ bedeutet, drückt sie für die Engländer „Skeptizismus“ aus. Für die Philippiner ist das Augenbrauenhochziehen eine Begrüßungsform. Zieht ein Deutscher seine Augenbrauen hoch, gibt er seinem Gegenüber zu verstehen: „Du bist klug“. In der arabischen Kultur aber bedeutet das Augenbrauenhochziehen eine Art Verneigung „nein“ wie in der türkischen Kultur.

Auch wenn die nonverbale Kommunikation manchmal zu bestimmten Missverständnissen führen kann, hat sie viele Vorteile gegenüber der verbalen Kommunikation. Das wichtigste Beispiel hierfür ist, dass es nicht so einfach ist, die Menschen mit den Wörtern zu betrügen, weil die nonverbalen Äußerungen echte

Emotionen spiegeln. Denn die Körpersprache verrät die Menschen und ihre Gedanken (siehe dazu: Broszinsky-Schwabe, 2011: 118).

Daraus schlussfolgert man, dass in der Kommunikation sowohl die verbalen Äußerungen als auch die nonverbalen Vor- und Nachteile haben. Broszinsky-Schwabe (2011: 118) bestimmt den Unterschied zwischen der verbalen und nonverbalen Kommunikation:

- „Mit der Sprache werden Aussagen über Personen und Sachverhalte gegeben, während über die nonverbalen Kanäle Mitteilungen über den emotionalen Zustand weitergegeben werden. Sprache ist eindeutig, Körpersprache kann verschieden interpretiert werden.
- Eindeutig sind nonverbale Zeichen nur dort, wo sie die Realität illustrieren (z.B. mit den Händen Form und Größe eines Gegenstandes anzeigen).
- Ein Gespräch hat immer einen Anfang und ein Ende. Nonverbale Signale werden solange ausgesendet, wie sich Menschen wahrnehmen, auch wenn einer der Partner Desinteresse an der Kommunikation zeigt.
- Die Sprache lässt sich weitgehend steuern, sie wird bewusst eingesetzt und ihre Wirkung kann im vornherein eingeplant werden. Natürlich werden auch nonverbale Signale bewusst eingesetzt (z.B. jemanden heranwinken), aber es gibt auch Körpersignale, die nicht steuerbar sind, wie Schwitzen, Erröten, plötzliches In-Tränen-Ausbrechen.“

### ***Das Kreiszeichen***

Im Allgemeinen ist das Kreiszeichen bekannt als „okay“, „wunderbar“ oder als ein „Jawort“. Dieses Zeichen kann in den verschiedenen Ländern sehr verschiedene Bedeutungen haben. Zum Beispiel bedeutet es für die Japaner ein Geldsymbol (Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 119).



Abbildung 15: Das Kreiszeichen (Online-XII)

Uzunçarşılı-Soydaş stellt auch fest, dass dieses Zeichen bei Franzosen die Zahl „null“ symbolisiert und bedeutet „Ich bin pleite/blank“. In der Türkei hat das Kreiszeichen eine pejorative Bedeutung und hat etwas mit den Schimpfwörtern. Im Türkischen drückt man den Ausdruck „Okay“ oder „Prima“ durch die folgende Gestik.



Abbildung 16: Das Primazeichen  
(Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 123)

Diese Gestik hat so verschiedene Bedeutungen. Z.B. in Ägypten bedeutet sie „Habe Geduld!“. Dagegen steht sie in Griechenland für Ausdrücke wie „ausgezeichnet“ oder „perfekt“. In Italien bedeutet sie „Spinn ja nicht!“, „Was spinnst du?“ und „Was möchtest du genau sagen?“ (Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 123).

### ***Der hochgereckte Daumen***

Mit diesem Zeichen will man sagen, alles ist in Ordnung. Darüber hinaus verwendet man das hochgereckte Daumenzeichen als ein politisches Parteisymbol.



Abbildung 17: Der hochgereeckte Daumen (Online-XIII)

Uzunçarşılı-Soydaş erklärt, dass dieses Zeichen in Australien und in bestimmten afrikanischen Ländern eine Art Beschimpfung bedeutet (siehe: Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 122). So kam es vor, dass in Nigeria ein Tourist beim Autostoppen von einem Nigerianischen Fahrer verprügelt wurde (Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 122). Den hochgereeckten Daumen verwendet man in Deutschland, um dem Ober zu signalisieren, dass man eine Bestellung aufgeben möchte, insbesondere wenn man um ein Bier bittet. Zeigt man nur den Daumen, heißt es, dass man ein Bier möchte. Der Daumen und der Zeigefinger zusammen bedeutet, dass man zwei Bier möchte. In der türkischen Kultur zeigt man aber nur den Zeigefinger, um die Zahl „eins“ zu bestimmen. Möchte man von etwas zwei Stücke, dann zeigt man den Zeige- und Mittelfinger zusammen.

**Das Daumendrückzeichen:** In der deutschen Kultur meint man damit, dass man jemandem Glück wünscht. Das Daumendrückzeichen geht mit der Redewendung „jemandem die Daumen drücken/halten“ einher und hat einen historischen Beweggrund. Das folgende Beispiel von Krüger-Lorenzen (2011: 68) ist sehr aufschlussreich, um die Herkunft dieses Zeichens und dieser Redewendung zu sehen:

„Dem Daumen wird von alters her eine übernatürliche, zauberische Kraft beigemessen, die auch in der Volksmedizin eine große Rolle spielt. So soll der unter die anderen Finger geklemmte Daumen nachts vor bösen Träumen und Alpdruck schützen. Dieses Drücken des Daumes, d.h. das Festhalten des Daumes mit den übrigen Fingern, stammt aus dem germanischen Brauchtum. Der Daumen versinnbildlichte den Alben, den Kobold, den man so festbannte, damit er den Freund, 'dem man den Daumen drückte', bei seinem Vorhaben nicht störte. Im alten Rom gab der Daumen bei den Gladiatorenkämpfen das entscheidende Zeichen für Zieger und Besiegten. Nach oben ausgestreckt

bedeutete er Beifall oder Gnade für den Mann in der Arena, nach unten ausgestreckt hieß „pereat!“ = er sei des Todes! - Noch heute werden bei jeder passenden Gelegenheit „die Daumen gehalten“ oder „gedrückt“, - oftmals, namentlich in Künstlerkreisen, mit der Beschwörungsformel „toi! toi! toi!“, die soviel wie „unberufen!“ heißt.



Abbildung 18: Das Daumendrückzeichen (Online-IX)

In der türkischen Kultur gibt es kein dementsprechendes körpersprachliches Zeichen hinsichtlich der Äußerung des Glückwunsches. Begegnen die türkischen Lernenden diesem Zeichen, finden sie es befremdlich.

### ***Das Küssen***

Das Küssen kann man zu den nonverbalen Kommunikationsformen zählen, weil es keine verbale Äußerung enthält. In der Türkei küsst man die Hände derjenigen, die alt und ehrenwert sind. Während in der Türkei das Küssen der Hände von alten oder ehrenwerten Menschen ganz normal ist, kann es von anderen Kulturen als befremdlich empfunden werden. Zuerst küsst man die Hand der Alten und der Respektpersonen und bringt später die Hand an die eigene Stirn. Ein solches Verhalten wird von den Deutschen als komisch empfunden. Im folgenden Bild sieht man die Überraschung der Bundeskanzlerin Merkel, deren Hand beim Türkei Besuch in 2009 von einem Jungen geküsst wurde. Ein türkischer Junge möchte seinen Respekt gegenüber der Bundeskanzlerin Angela Merkel zeigen und deswegen küsst er nach türkischer Kultur die Hand Merkels (Online-X).



Abbildung 19: Respekt zu der Bundeskanzlerin  
Angela Merkel (Online-XI)

Die Art von Kuss auf russischer Weise ist eine große Ausnahme in der Kommunikation. Auf dem folgenden Bild sieht man, dass der Staatsmann der alten Sowjetunion Leonid Brejnev und der ostdeutsche Staatsmann Erich Honecker sich küssen. Dieser Kuss hat keine Krise zwischen Deutschland und Russland verursacht, weil es bekannt ist, dass in Russland die Männer sich Lippe an Lippe küssen. Auch wenn eine solche Begrüßungsform in Deutschland nicht existiert, richtet dieser Kuss in der Beziehung zwischen den beiden Ländern keinen Schaden an. Der Kuss wurde später bebildert und ist immer noch ein Symbol für die Berliner Mauer und den Ostblock (siehe nach: Uzunçarşılı-Soydaş, 2010: 126).



Abbildung 20: Bruderkuss Leonid Brejnevs  
und Erick Honecker (Online-XII)

Würde ein türkischer Politiker oder Staatsmann mit einem solchen Kuss begrüßt, käme vielleicht eine große politische Krise zwischen den entsprechenden Ländern zustande.



Abbildung 21: Respekt vor dem alten Staatsmann  
der UdSSR Joseph Stalin (Sabah, 2013: 15)

Das folgende Foto eines Mitbürgers mit dem Denkmal von Stalin ist ein anderes gutes Beispiel für die Sympathie und Liebe zu dieser kulturspezifischen Art von Kuss. Gemäß der Nachricht der Zeitung „Sabah“ möchte das georgische Volk seinen Respekt vor seinem Staatsmann Joseph Stalin, der in Georgien geboren ist. Deshalb küsst der Mann an die Lippe des Denkmals von Stalin.

Die beiden gegebenen Beispiele sind sehr wichtig, um den Unterschied zwischen der russischen und der türkischen Kultur zu zeigen. In der Türkei dürfen weder Frauen noch Männer sich in der Öffentlichkeit Lippe an Lippe küssen. Für die Türken ist also ein solches Verhalten nicht akzeptabel. Dagegen ist diese Art von Kuss in der russischen Kultur sehr verbreitet und wird als ein Respektzeichen gesehen.

## 8. Schlussfolgerung

Beim Fremdsprachenlehren und -lernen bereiten die grammatischen und kulturellen Unterschiede für die Lernenden viele Schwierigkeiten, weil jede Sprache ihre eigenen sprachlichen und kulturellen Eigenschaften hat. In dieser Studie wurde festgestellt, dass zwischen dem Deutschen und Türkischen viele Unterschiede und Ähnlichkeiten vorhanden sind. Diese Ähnlichkeiten und Unterschiede sind kontrastiv untersucht worden, damit die Lernenden beim Kommunikationsprozess problemlos und von Missverständnissen frei kommunizieren können.

In dieser Studie wurde auch dargestellt, dass die Sprache und die Kultur voneinander nicht zu trennen sind, weil sie den kulturellen Prozess zusammen beschleunigen. Es ist nicht zu verleugnen, dass die Sprache eines der bedeutendsten Elemente der Kommunikation ist, da die Individuen ihre Gefühle, Gedanken durch die Sprache zum Ausdruck bringen. In dieser Hinsicht hat die Sprache eine Kraft, wodurch die Menschen zusammenkommen. Deshalb ist das Fremdsprachenlehren und -lernen sowohl für die Studenten als auch für diejenigen, die mit der Sprache konfrontiert werden, von eminenter Bedeutung.

Während die Sprache für das Fremdsprachlernen von großer Relevanz ist, ist es allein nicht genug, um sie in einer fremden Gesellschaft problemlos zurechtzufinden. Die kulturellen Eigenschaften einer fremden Gesellschaft, also des Ziellandes, muss vorher erlernt werden, damit bei der Kommunikation mit den Menschen aus verschiedenen Ländern keine Fehler zustande kommt. Auch wenn das Sprachlernen so wichtig ist, bringt es viele verschiedene Probleme mit. Zu diesen Problemen kann man kulturelle Missverständnisse zählen. Beim intra- und interkulturellen Kommunikationsprozess kann man die anderen Menschen von ihren eigenen Standpunkten bewerten, und dies führt zu zwischenmenschlichen Abbrüchen. In dieser Studie sind die Gründe dieser Missverständnisse und Abbrüche untersucht worden. Kennen die Lernenden die Gründe, die bei der Kommunikation zu Missverständnissen führen, dann analysieren sie diese gut und verständigen sich mit anderen problemlos.

Durch diese Studie wurde auch dargelegt, wie wichtig die Vermittlung „Konnotationswissen“ ist, um eine andere Sprache und eine andere Kultur näher kennen zu lernen. Die Redewendungen, die täglichen Gesprächsfloskeln oder die anderen täglichen Wendungen sind auch sehr wichtig für die Kommunikation. In dieser Studie wurden einige dieser Wendungen exemplifiziert, damit die Lernenden die Ähnlichkeiten und die Unterschiede zwischen den beiden Sprachen und Kulturen wahrnehmen können.

Die Ähnlichkeiten und die Unterschiede beider Sprachen wurden sowohl in Anbetracht kulturell als auch sprachlich untersucht. Die sprachlichen Unterschiede und die daraus entstandenen grammatischen Fehler wurden durch die verschiedenen Satzmustern gezeigt. Ein gutes Beispiel, das für die türkischen Sprachlernenden Schwierigkeiten bereitet, könnte man das Verb „verzeihen“ geben und der folgende türkische Satz soll als Beispiel betrachtet wird:

„Lütfen *beni* affedin!“

Wenn dieser Satz ins Deutsche übersetzt wird, ohne die syntaktische Valenz zu beachten, wird dieser Satz als „Bitte verzeihen Sie mich!“ gebildet. Aber die korrekte Form des entsprechenden Satzes ist „Bitte verzeihen Sie *mir!*“. Das Verb „verzeihen“ erfordert ein Substantiv im Dativ, wohingegen seine türkische Entsprechung „birini affetmek“ ein Substantiv im Akkusativ benötigt. Deshalb begehen viele türkischen Sprachlernenden grammatische Fehler.

In dieser Arbeit wurden solche grammatische Fehler ausführlich analysiert und mit vielen verschiedenen Beispielen unterstützt, damit diejenigen, die eine Sprache lernen, in der Zukunft diese Fehler vermeiden.

Diese Studie ist sowohl für die türkischen Sprachlernenden als auch die deutschen Sprachlernenden von großer Bedeutung, weil sie den Lernenden ermöglicht, die beiden Sprachen und Kulturen zu vergleichen und damit beide Sprachen fehlerlos lernen und sprechen.

## 9. Literaturverzeichnisse

- **Abendroth-Timmel, Dagmar** (1998). Der Blick auf das andere Land. Tübingen: Gunter Verlag.
- **Acar, Derya** (2005). Die syntaktische Valenz Deutscher und Türkischer Verben und Ihr Einfluss auf das Deutschlernen Türkischer Studierender. Magisterarbeit, Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Adana.
- **Akarsu, Bedia** (1998). Dil - Kültür Bağlantısı. İstanbul: İnkilap Kitabevi.
- **Beránková, Helena** (2008). Eigennamen als Komponenten von Phraseologismen, Diplomová práce, Masarykova Univerzita Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky, Brno.
- **Bimmel, Peter, Kast, Bernd und Neuner, Gerhard** (2003). Deutschunterrichtplanen Arbeit mit Lehrwerkktionen. Fernstudieneinheit 18 (1. Auflage). Berlin: Langenscheidt.
- **Bolten, Jürgen** (2007). Interkulturelle Kompetenz. Thringen: Druckerei Sömmerda.
- **Broszinsky-Schwabe, Edith** (2011). Interkulturelle Kommunikation. Missverständnisse- Verständigung (1. Auflage). Wiesbaden: VS Verlag.
- **Çetinkaya, Yasemin** (2008) Yabancı Dil Öğretiminde Kültürel Öğelerin Etkisi ve Bu Öğelerin Yabancı Dil Kitaplarında Uygulanış Biçimi, Magisterarbeit, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- **Duden Das Bedeutungswörterbuch** (1970). Dudenverlag, Mannheim.
- **Eckes, Nazan** (2010). Guten Morgen Abendland, Almanya ve Türkler- eine Familiengeschichte. Germany: Lübbe Paperback.
- **Erdoğan, Elif** (2011) Eine Fehleranalytische Untersuchung bei den DaF-Studentinnen der Vorbereitungsklasse. Magisterarbeit, Universität Selçuk, Institut für Erziehungswissenschaften, Konya.
- **Erişkon-Cangil, Binnur** (2002). Landeskunde in den türkischen Lehrwerken für Deutsch als zweite Fremdsprache. Mehr Sprache - mehrsprachig - mit Deutsch didaktische und politische Perspektiven aus türkischer Sicht, Hrsg: Mustafa Çakır, (XII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer IDT) , Shaker Verlag, Aachen 2002 s: 73-86.

- Erişkon-Cangil, Binnur** (2004). Beden Dili ve Kùltùrlerarası İletiřim. Hasan Ali Yùcel Eđitim Fakùltesi Dergisi, 1(2), 69-78.
- Grössmann, Wilhelm** (2006). Deutsche Kulturgeschichte im Grundriß (1. Auflage). Düsseldorf: Grupello Verlag.
- Gùrbùz, Umut, Bayrak, Ayhan und Çelikkaya, řerife** (2008). Kùltùrelle und Sprachliche Probleme der Studentinnen aus Mittelasien in der Tùrkei. Selçuk Ùniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, 19, 273-289.
- Hamburger, Franz** (2009). Abschied von der Interkùltùrellen Pädagogik. Plädoyer für einen Wandel sozialpädagogischer Konzepte Weinheim und München: Juventa Verlag.
- Handschuck, Sabine u. Klawe, Willy** (2004). Interkùltùrelle Verständigung in der Sozialen Arbeit. Ein Erfahrungs-, Lern- und Übungsprogramm zum Erwerb interkùltùreller Kompetenz. Weinheim und München: Juventa Verlag.
- Hansen, Margarete u. Zuber, Barbara** (1996). Zwischen den Kùltùren Strategien und Aktivitäten für Landeskundliches Lehren und Lernen. Berlin und München: Langescheidt.
- Herzog, Annelies, Michel, Arthur und Riedel, Herbert** (1993). Idiomatiche Redewendungen von A-Z. Ein Übungsbuch für Anfänger und Fortgeschrittene. Berlin und München: Langescheidt.
- Holly, Werner** (2001). Einführung in die Pragmalinguistik. Germanistische Fernstudieneinheit 3. Berlin: Langescheidt.
- Kaplan, Mehmet** (2009). Kùltùr ve Dil. İstanbul: Dergâh Yayınları.
- Kartarı, Asker** (1995). Deutsch-Tùrkische Kommunikation am Arbeitsplatz. Ein Beitrag zur interkùltùrellen Kommunikation zwischen tùrkischen Mitarbeitern und deutschen Vorgesetzten in einem deutschen Industriebetrieb. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie, Ludwig-Maximilians-Universität, München.
- Kartarı, Asker** (2006). Farklılıklarla Yaşamak. Kùltùrlerarası İletiřim. Ankara: Ürün Yayınları.
- Kleppin, Karin** (1997). Fehler und Fehlerkorrektur Fernstudieneinheit 19. München: Goethe-Institut.

- Krüger-Lorenzen, Kurt** (2011). Deutsche Redensarten und Was dahinter steckt. München: Wilhelm Heyne Verlag.
- Krumm, Hans-Jürgen** (2001). Deutschunterricht in einer mehrsprachigen Welt – Konsequenzen für die Deutschlehrerausbildung. Wien.
- Macaire, Dominique und Hosch, Wolfram** (1996). Bilder in der Landeskunde Fernstudieneinheit 11 (1. Auflage). Berlin: Langescheidt.
- Mahdi, Hussein Ali** (2010) Die Routineformeln im Deutschen und im Irakisch-Arabischen Eine empirische Untersuchung, Inaugural-Dissertation, Philipps Universität, Institut für Germanistik und Kulturwissenschaften, Marburg.
- Neuner, Gerhard und Hunfeld, Hans** (1993). Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts, Eine Einführung. Fernstudien 4. Berlin: Langescheidt.
- Ojala, Salla** (2006). Zum Stellenwert der kommunikativ- interkulturellen Kompetenz in Übungen zur mündlichen Sprachproduktion in Deutsch als Fremdsprache- Vergleich der finnischen Lehrbuchserie Super 8 und der englischen Lehrbuchserie Echo Express 1, Pro Gradu- Arbeit, Deutsche Sprache und Kultur Institut für moderne und klassische Sprachen Universität Jyväskylä, Finland.
- Ömür, Faik** (2012). Almanca ve Türkçede Hayvan Adlarıyla Yapılmış Deyimlerin Anlam Bakımından Eşdeğerliliği. Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, 5 (20), 89.
- Padros, Alicia und Biechele, Markus** (2003). Didaktik der Landeskunde. Germany: Langescheidt.
- Pauldrach, Andreas:** Eine unendliche Geschichte. Anmerkungen zur Situation der Landeskunde in den 90er Jahren. - In: Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. -München: Klett Verlag. - Heft 6 (Juni 1992): Landeskunde. - S. 4 – 15
- Pons Großes Schulwörterbuch Deutsch.** Das große Rechtschreib- und Bedeutungswörterbuch (2006). Germany: PONS GmbH Stuttgart.
- Roche, Jörg** (2011). Interkulturelle Sprachdidaktik. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Röttger, Evelyn** (2010). Interkulturelles Lehren und Lernen in der Unterrichtspraxis DaF: Grenzüberschreitung oder Hürdenlauf? Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 15(2) 13.

- Ruusila, Anna** (2009). Wie sollten pragmatische Phraseologismen lexikografisch dargestellt werden? Modell eines Wörterbuchartikels für pragmatische Phraseologismen in einem deutsch-finnischen Spezialwörterbuch in elektronischer Darstellungsform. Universität Helsinki Germanistisches Institut: Helsinki.
- Schweckendick, Jürgen** (2008). Fehler und Fehlerkorrektur Im DaZ- Unterricht. (hrsg.: Susan Kaufmann, Erich Zehnder, Elizabeth Vanderheiden, Winfried Frank). Fortbildung für kursleitende Deutsch als Zweisprache: Unterrichtsplanung. Germany: Huber Verlag, 129.
- Selçuk, Ayhan** (1999). Kùltùrlerarası İletişimi Etkileyen Bazı faktörler. Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 5, 319-324.
- Stalin Heykelleri Gürcistan'a Nasıl Döndü.** (1 Ocak 20139). Sabah, 15.
- Sick, Bastian** (2006). Der Dativ ist dem Genetiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache (25. Auflage). Hamburg, Spiegel Online GmbH.
- Sinanoğlu, Oktay** (2006). Bye Bye Türkçe. Bir Nev York Rüyası (26. Basım). İstanbul: Alfa Yayınları.
- Uzunçarşılı-Soydaş, Ayda** (2010). Kùltùrlerarası İletişim. Farklı Kültürel Ortamlarda Çalışma ve İletişim (1.Baskı). İstanbul: Parşömen Yayıncılık.
- Wahrig Deutsches Wörterbuch** (2008). Wissen Media Verlag GmbH, Germany.
- Wahrig Die deutsche Rechtschreibung** (2006). Wissen Media Verlag GmbH, Germany.
- Wicke, Rainer-Ernst** (1995). Kontakte Knüpfen. Fernstudien 9. Berlin: Langescheidt.
- Wollmann, Katharina** (2009). Werbung im Italienischunterricht. Diplomarbeit, Universität Viena Magistra der Philosophie, Viena.
- Yılmaz, Hasan** (2010). Routinen im Alltäglichen Leben zur gelungenen Kommunikation in der Zielkultur. Konya: Çizgi Kitabevi.
- Yücel, Erdinç** (2006). Die Schwierigkeiten der Kulturspezifischen Variante des Fremdsprachenerwerbs am Beispiel des türkischer Deutschlerner, Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.

## Webquellen

-**Altmayer, Claus** (1997). Zum Kulturbegriff des Faches Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, abgerufen unter: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-02-2/beitrag/almayer3.htm> Zugriff: 06.10.2011(15:10).

-**Cedden, Gülay und Aydın, Özgür** (2007). Meistens weiß ich nicht, wo ich muss das Verb gebrauchen. Die Problematik des V2 Phänomens bei türkischen Lernenden der deutschen Sprache. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, abgerufen unter: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-12-3/beitrag/CeddenAydin.htm> Zugriff: 15.04.2012 (13:30).

-**Kim, Swetlana** (2007). Deutsch im interkulturellen Interviewgespräch-Kommunikationsstrategie, Sprechweise und Prosodie. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, abgerufen unter: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-12-2/docs/Kim.pdf> Zugriff: 12.03.2012 (00:41).

-**Zeuner, Ulrich** (1997). Landeskunde und interkulturelles Lernen in den verschiedenen Ausbildungsbereichen "Deutsch als Fremdsprache" an der Technischen Universität Dresden  
Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, abgerufen unter: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-02-1/beitrag/zeuner.htm> Zugriff: 06.10.2011 (15:10).

-**Zeuner, Ulrich**. Landeskunde und Interkulturelles Lernen. Eine Einführung, abgerufen unter: [http://wwwpub.zih.tu-dresden.de/~uzeuner/studierplatz\\_landeskunde/zeuner\\_reader\\_landeskunde.pdf](http://wwwpub.zih.tu-dresden.de/~uzeuner/studierplatz_landeskunde/zeuner_reader_landeskunde.pdf)  
Zugriff: 18.10.2011 (18:59).

**Online I:** <http://www.dw.de/dw/article/0,,5152679,00.html> Zugriff: 03.03.2012 (17:23).

**Online II:** <http://www.dw.de/dw/article/0,,5152679,00.html> Zugriff: 03.03.2012 17:26).

**Online III:** [http://www.dw.de/dw/article/0,,1630061\\_page\\_0,00.html](http://www.dw.de/dw/article/0,,1630061_page_0,00.html) Zugriff: 02.02.2012 (12:06).

**OnlineIV:**

<http://www.geo.de/GEOlino/mensch/redewendungen/deutsch/52905.html> Zugriff: 03.03.2012 (17:29).

**Online V:**

[http://www.orgenda.de/abo/archiv/siw/2010/05\\_themenschwerpunkt\\_smart%20\\_talk/96-0f1dafd4a29284a1d1d65416b37b04c5.pdf](http://www.orgenda.de/abo/archiv/siw/2010/05_themenschwerpunkt_smart%20_talk/96-0f1dafd4a29284a1d1d65416b37b04c5.pdf) Zugriff:05.02.2012 (16:16).

**Online VI:** <http://www.klemmreisen.com/downloads/burgund.pdf> Zugriff: 04.02.2012 (21:26).

**Online VII:** <http://ka-mpus.extrahertz.de/2011/08/augen-auf-beim-gestengebrauch/> Zugriff: 03.04.2012 (16:53).

**Online VIII:** [http://www.hdm-stuttgart.de/view\\_fotostrecke?ident=news20090723174315&streckenid=fotostrecke20090723180655](http://www.hdm-stuttgart.de/view_fotostrecke?ident=news20090723174315&streckenid=fotostrecke20090723180655) Zugriff: 03.04.2012 (16:54).

**Online IX:** <http://galgo-lovers.forumieren.eu/t870p15-floh-und-trodelmarkt-in-trier-am-88-und-98> Zugriff: 13.04.2012 (02.05).

**Online X:** <http://www.turkinfo.nl/haber-163-iddiaya-girdi-Merkel'i-optu.html> Zugriff: 15.04.2012(20:11).

**Online XI:** <http://www.turkinfo.nl/haber-163-iddiaya-girdi-Merkel'i-optu.html> Zugriff: 15.04.2012 (20:21).

**Online XII:** <http://kasamaproject.org/2009/10/29/the-socialism-in-eastern-europe-the-socialism-of-obama/> Zugriff: 15.04.2012 (21:30).

T.C.

## KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ

## Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü

## Özgeçmiş

Adı Soyadı:	Halime GÖKKAYA	İmza:	
Doğum Yeri:	Saruhanlı		
Doğum Tarihi:	-		
Medeni Durumu:	-		

## Öğrenim Durumu

Derece	Okulun Adı	Program	Yer	Yıl
İlköğretim	Gökçeköy İlk Okulu	-	Gökçeköy Kas. Saruhanlı	1991-1996
Ortaöğretim	Gökçeköy İlköğretim Okulu	-	Gökçeköy Kas. Saruhanlı	1996-1999
Lise	Saruhanlı Anadolu Lisesi	Yabancı Dil Bölümü (İngilizce)	Saruhanlı	1999-2003
Lisans	Çanakkale 18 Mart Üniversitesi	Alman Dili Eğitimi	Çanakkale	2004-2009
Yüksek Lisans	Konya Necmettin Erbakan Üniversitesi	Alman Dili Eğitimi	Konya	2009-2013
İş Deneyimi:				
Hakkımda bilgi almak için önerebileceğim şahıslar:	Prof. Dr. Ali Osman ÖZTÜRK Yrd. Doç. Dr. İsmail DEMİRBAĞ Öğr. Gör. İbrahim ÖZBAKIR			
Tel:	-			
Adres	-Gökçeköy Kasabası/ Saruhanlı- Manisa			